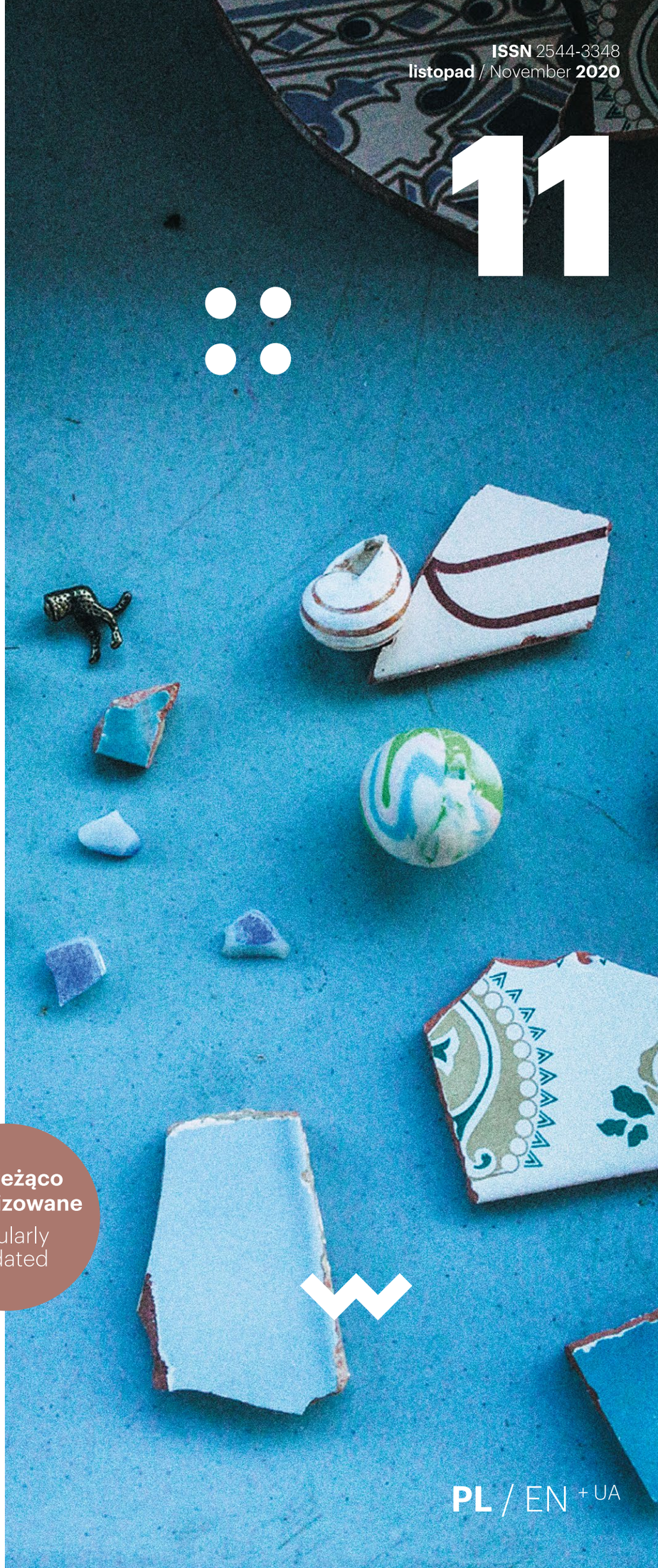
ISSN 2544-3348
listopad / November **2020**

Wrocławski **Niezbędnik Kulturalny**

11

Wrocław Cultural Guide



ROZMOWY / INTERVIEWS:

Marcin Pieńkowski, Urszula Śniegowska:
MFF Nowe Horyzonty + American Film Festival
New Horizons IFF + American Film Festival

Leszek Bzdyl:
Wrocławski Teatr Pantomimy
Wrocław Pantomime Theatre

W SKRÓCIE / LONG STORY SHORT:

„Nie ma takich kobiet" Violetty Nowakowskiej
There are no women like that
by Violetta Nowakowska

PRZECZYTAJ I POSŁUCHAJ W LISTOPADZIE
READ AND LISTEN IN NOVEMBER

...i kalendarium ponad 120 listopadowych wydarzeń
...and schedule of more than 120 November events

na bieżąco aktualizowane
regularly updated

Strefa Kultury Wrocław

PL / EN + UA

OPERA
WROCŁAWSKA

LISTOPAD
w Operze Wrocławskiej

WIECZÓR MŁODYCH CHOREOGRAFÓW
7 / 11 / 2020

Stanisław Moniuszko
STRASZNY DWÓR
WYKONANIE KONCERTOWE
8, 11 / 11 / 2020

Giacomo Puccini
CYGANERIA
14, 18, 20, 22 / 11 / 2020

WIECZÓR PATRIOTYCZNY
15 / 11 / 2020

Maciej Małecki
PCHŁA SZACHRAJKA
20, 22 / 11 / 2020

Adolphe Adam
GISELLE
21, 26, 28 / 11 / 2020

Gioacchino Rossini
KOPCIUSZEK
27, 29 / 11 / 2020

www.opera.wroclaw.pl

Instytucja współprowadzona przez Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego oraz Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

DOLNY ŚLĄSK
INSTYTUCJA KULTURY SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA DOLNOŚLĄSKIEGO
www.umwd.dolnyslask.pl

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Sponsor strategiczny
KGHM POLSKA MIEDŹ

Wrocławski
Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna / Editor-in-chief:
Magdalena Klich-Kozłowska

Zastępca red. naczelnej
Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium / Calendar of events:
Annamaria Janiszewska

Autorzy / Authors:
Stanisław Abramik, Magdalena Klich-Kozłowska, Daniel Kotowski, Maria Łuc, Nina Paśniewska, Grzegorz Pietrzak, Magdalena Przewłocka, Magdalena Skrabek, Justyna Szafran, Zuza Wollny, Krzysztof Ziental, Kuba Żary

Tłumaczenie / Translation:
Fabryka Tłumaczeń (angielski / English), Sofiia Baianova (ukraiński / Ukrainian)

Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich-Kozłowska

Projekt graficzny i skład
Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska, Magdalena Przewłocka, Artur Busz

Reklama / Advertisement:
Urszula Jaros
(urszula.jaros@strefakultury.pl)

Dystrybucja / Distribution:
Anna Pazdej

Druk / Print:
Polska Press Sp. z o. o.

Nakład / Circulation: 3 500

Wydawca / Publisher:
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:
niezbednik@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce / Cover photo:
praca Marii Łuc będąca częścią projektu „Mio blu", fot. dzięki uprzejmości artystki

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/NiezbednikKulturalny
fb.com/StrefaKulturyWrocław
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.
Na stronach 2, 8, 14, 24 36, 41, 45, 51, 53, 54, 62 i 73 zamieszczony jest materiał reklamowy.
Na stronach 20, 56, 70 i 74 zamieszczone są ogłoszenia własne wydawcy.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.
Advertisements can be found on pages 2, 8, 14, 24 36, 41, 45, 51, 53, 54, 62 and 73.
On pages 20, 56, 70 and 74 you can find the publisher's own announcements.

Wrocław
miasto spotkań

Podobno najlepszą receptą na przetrwanie listopada jest czytanie. Połowicznie zgodzą się z tym jesieniary (Młodzieżowe Słowo Roku 2019), które jesień lubią na równi z czytaniem książek pod kocem z herbatą w ręku. Bez względu na upodobania w stosunku do pór roku prezentujemy siedemdziesiąt cztery strony, na których znajdziecie wszystko to, co kulturalny mieszkaniec tego miasta wiedzieć powinien.

Wersja cyfrowa różni się od wersji drukowanej tym, że zawiera kalendarium. Dlaczego? Otóż jednym z głównych zadań „Niezbędnika" jest dostarczanie wam sprawdzonych informacji na temat wydarzeń kulturalnych odbywających się we Wrocławiu. Domyślacie się, że treści do numeru przygotowujemy z miesięcznym wyprzedzeniem. Każdemu z nas trudno obecnie zaplanować przyszły tydzień, a co dopiero miesiąc, dlatego zdecydowaliśmy się na przeniesienie kalendarium do cyfrowej wersji magazynu, gdzie możliwe jest na bieżąco aktualizowanie treści.

Równie mocno zachęcamy do lektury części publicystycznej listopadowego wydania, w którym wiele dobrego. Dobrych rozmów z ludźmi o wartościowych inicjatywach – dyrektorami artystycznymi Nowych Horyzontów, American Film Festivalu oraz Wrocławskiego Teatru Pantomimy. Członkini zespołu projektu „Dobry Widok" przygotowała przewodnik po dobrych realizacjach witryn w przestrzeni publicznej, a dobre płyty i książki prezentujemy w rubryce z nowościami wydawniczymi lub w rubryce „W skrócie" – tym razem jest to zbiór reportaży Violetty Nowakowskiej „Nie ma takich kobiet". Dobrze czasem wyjść na spacer, więc – jak co numer – przygotowaliśmy przewodniki: po Popowicach, ciekawostkach związanych z wrocławskimi nekropoliami oraz działaniach w Muzeum Współczesnym Wrocław, a autor bloga „Tajemniczy Wrocław" poleca wycieczkę na bulwar Zwierzyckiego. A to nie wszystko.

Dobrego nastroju w listopadzie!

Zespół Niezbędnych

They say that reading is the best way to make it through November. Christian Girls Autumn [pl. *jesieniary* – Youth Word of the Year 2019], who enjoy autumn on par with reading a book while wrapped in a blanket and sipping tea, only partially agree with that notion. No matter your preferred time of year, we're presenting seventy four pages featuring just about everything, that a cultured resident of our city should know.

The online version differs from the printed one. Why? Well, one of the main goals of the "Cultural Guide" is to provide you with reliable information concerning cultural events that take place across Wrocław. As you may imagine, the material for each issue is prepared a month in advance. In the current situation it is difficult to plan a week ahead. Making plans a month in advance is even harder. That is why we've decided to move the calendar of events to the online version of the magazine, where it can be updated regularly.

Also feel free to read the journalistic part of the November issue, as there's plenty of interesting material. That includes discussions with organisers of worthy initiatives – artistic directors of the New Horizons festival, American Film Festival, and the Wrocław Pantomime Theatre. A member of the Good View project team has prepared a guide to good realisations of shop windows in public space. We also present interesting albums and books – in the "Long story short" column you can read excerpts of *There are no women like that* book by Violetta Nowakowska. It's good to go for a walk every once in a while. So we have prepared – as we do in every issue – a guide to: Popowice, interesting details about Wrocław necropoli, and the activities at the Wrocław Contemporary Museum. On the other hand the author of the *Mysterious Wrocław* blog is recommending a trip to the Zwierzyckiego Boulevard. And there's more.

We hope you'll remain in good spirits this November!

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

4 KULTURALNI POLECAJĄ
CULTURAL RECOMMENDATIONS
Justyna Szafran, Daniel Kotowski

5 Święto kina w twoim domu
A festival of cinema in your own home
Rozmowa z dyrektorami artystycznymi Nowych Horyzontów i American Film Festivalu
An interview with artistic directors of New Horizons and American Film Festival

9 FLASH
Przegląd wydarzeń dostępnych dla każdego
A review of the events available to everyone

10 Sympozjum pół wieku później
Symposium – half a century later

12 W SKRÓCIE / **LONG STORY SHORT**
„Nie ma takich kobiet"
There are no women like that
Fragmenty książki Violetty Nowakowskiej
Excerpts from a book by Violetta Nowakowska

15 5 PYTAŃ DO... / **5 QUESTIONS FOR...**
Leszka Bzdyla / **Leszek Bzdyl**
Wrocławski Teatr Pantomimy
Wrocław Pantomime Theatre

18 Walka o ulice / **Fighting over the streets**
Dobre rady twórców projektu „Dobry Widok"
Good advices from the people behind the "Good Look" project

21 Pod batutą jubileuszu
Conducted by the jubilee
75-lecie NFM Filharmonii Wrocławskiej
75th anniversary of the NFM Wrocław Philharmonic

22 Popowice, czyli modernizm na E
Popowice – Modernism that begins with an E
Spacer po osiedlu
A walk around the district

25 Wszystkie odcienie błękitu
All the shades of blue
Felieton Marii Łuc / A column by Maria Łuc

26 Non omnis moriar, czyli wrocławskie nekro-historie
Non omnis moriar, or Wrocław necro-stories

28 TAJEMNICZY WROCŁAW
MYSTERIOUS WROCŁAW

29 LISTOPADOWE SZARADY
NOVEMBER RIDDLES

30 KALENDARIUM WYDARZEŃ
SCHEDULE OF EVENTS
30 ✕ sztuki wizualne / visual arts
37 ▷ muzyka / music
42 ● film
46 ⊙ teatr + performance / theatre + performance
55 ☰ literatura / literature
57 ᴡ architektura + design / architecture + design
58 ⁘ edukacja + animacja / education + animation

68 *Листопад у Вроцлаві*

71 PRZECZYTAJ w listopadzie
READ in November

72 POSŁUCHAJ w listopadzie
LISTEN in November

kulturalni polecają

cultural recommendations

JUSTYNA SZAFRAN

aktorka, piosenkarka
/ actress, singer

Serdecznie polecam **płytę „Z dolnej półki"** wrocławskiego zespołu **Mikromusic**. Niebanalne kompozycje, wybitni muzycy, ciekawe brzmienie i oryginalny głos Natalki Grosiak to cudowna mieszanka. Całość dopełniają świetne teksty – wzruszające, refleksyjne, czasem zabawne. Płytę docenili fani, doceniło też środowisko muzyczne przyznając jej Fryderyka w kategorii album roku. Na płycie 12 piosenek, wśród nich moja ulubiona „Tak mi się nie chce" (aż mnie kusi, żeby ją kiedyś zaśpiewać...).

Jesienią wracam do moich książek. Od lat zakochana jestem w **twórczości Charlesa Bukowskiego**. Brutalny, ale też ujmujący w swojej wrażliwości i uczciwości, bezkompromisowo opowiada o ludzkiej naturze. Po twórczość Bukowskiego sięgnę nie raz, ale sięgnę też po nową **książkę** Aliny Adamowicz i Joanny Godeckiej **„Jak uciszyć wewnętrznego krytyka i uwierzyć w siebie"**. To propozycja dla chcących rozmówić się ze swoim wewnętrznym głosem, który często bywa naszym najokrutniejszym recenzentem.

Od niedawna w Muzeum Narodowym oglądać można **„Madonnę pod jodłami" – obraz Lucasa Cranacha Starszego** z 1510 roku, skradziony pod koniec II wojny światowej, po wielu burzliwych przejściach powrócił do Wrocławia. Wybitne dzieło z ciekawą historią. Warto.

I can wholeheartedly recommend the ***Z dolnej półki*** [eng. *Bottom shelf*] **album** of the Wrocław band **Mikromusic**. Less than obvious compositions, outstanding artists, interesting sound and the unique voice of Natalka Grosiak create a fantastic concoction. The songs are complemented by great lyrics – touching, reflective, even humorous. The album features 12 songs, including my favourite *Tak mi się nie chce* [eng. *I'm really not feeling it*]. I'm actually tempted to sing it myself some day.

In autumn I'm going back to books of mine. For years now I've loved the **books by Charles Bukowski**. The writing is brutal, but also endearing in its sensitivity and honesty. The writer describes human nature in a very uncompromising fashion. While Bukowski's stuff is great, I will also read the new **book** by Alina Adamowicz and Joanna Godecka ***Jak uciszyć wewnętrznego krytyka i uwierzyć w siebie*** [eng. *How to silence the critic within and believe in yourself*]. This is a great option for anyone, who wants to connect with their inner voice, which is often our harshest judge.

Recently the National Museum began exhibiting ***Madonna under the fir tree*** **– painting by Lucas Cranach the Elder**, made in 1510, stolen at the end of WWII. After many tribulations it was returned to Wrocław. A fantastic piece with a riveting story. Definitely worth checking out.

DANIEL KOTOWSKI

artysta wizualny
/ visual artist

Nie mogę się doczekać przesuniętego na listopad otwarcia **Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Zewnętrznej OUT OF STH**. To wydarzenie, które stawia odbiorcom pytania urbanistyczno-społeczne. Jak zachowujemy się w przestrzeni publicznej? W jaki sposób możemy działać w tkance miejskiej – artystycznie, obywatelsko, patriotycznie...? To bardzo bliskie mojej fascynacji relacjami międzyludzkimi w przestrzeni: praktykuję swoje performansy w przestrzeni zamkniętej lub otwartej, jednak zawsze po prostu chcę nimi poruszać.

Jeśli mowa o moich działaniach: gorąco zapraszam na swoją **wystawę „Pomnik ofiar biowładzy"** w godnym wielkiego polecenia Złotym Kiosku. Ten projekt to mobilny i uniwersalny pomnik upamiętniający zapomniane, a niejednokrotnie także niewidzialne osoby, które doświadczyły przemocy w znormalizowanym społeczeństwie. Przedsięwzięcie rozpoczyna się we Wrocławiu, ale będzie kontynuowane – planuję podróżować z mobilnym pomnikiem do miejscowości, w których miały miejsce podobne przemocowe procedery. Nie przegapcie debiutu!

Zachęcam też do przeczytania tematycznie związanej z projektem w Złoty Kiosku **książki „Mój Führerze!"** autorstwa Joanny Ostrowskiej i Kamili Uzarczyk. Tom ten to kilkanaście biografii zapomnianych ofiar przymusowej sterylizacji na Dolnym Śląsku w latach 1934–44. Tę drastyczną opowieść momentami wręcz trudno było mi czytać. Tekst można pobrać za darmo ze strony internetowej www.karta.org.pl.

I can't wait for the opening of the **OUT OF STH International Outdoors Art Festival** rescheduled to November. The event presents the audience with questions concerning urban planning and living in a society. How do we behave in public spaces? How can we be involved with the fabric of the city – as artists, as citizens, as patriots...? All of it is very close to my fascination with human interaction in different spaces. I do my performances both indoors and outdoors, yet I'm always interested in animating the space around me.

Speaking of my activities: I invite everyone to see my ***Monument to the victims of biopower*** **exhibition** at the renowned Złoty Kiosk. It is a mobile, universal monument commemorating the forgotten, and often invisible victims of violence in a normalised society. The event starts in Wrocław, but will be continued. I'm planning to take the mobile monument to other cities, where violence of such nature took place. Don't miss the debute!

I also recommend the ***My Führer!*** **book** written by Joanna Ostrowska and Kamila Uzarczyk, which has a similar theme to the Złoty Kiosk display. The tome includes over a dozen biographies of people forcefully sterilised in Lower Silesia between 1934 an 1944. Sometimes the stories were so brutal, that it was difficult to continue reading. You can download the text for free at www.karta.org.pl.

Justyna Szafran, fot. Katarzyna Pietruska; Daniel Kotowski, fot. Piotr Kruszak

kadr z filmu „Ludzki głos", mat. Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

ŚWIĘTO KINA W TWOIM DOMU

Między 5 a 15 listopada odbędzie się największy w Polsce i jeden z największych w Europie wirtualny festiwal najnowszego kina fabularnego: 20. odsłona MFF Nowe Horyzonty i 11. American Film Festival. O połączeniu sił i usieciowieniu dwóch wrocławskich marek filmowych rozmawiamy z Marcinem Pieńkowskim – dyrektorem artystycznym NH i Ulą Śniegowską – dyrektorką artystyczną AFF.

Dlaczego zdecydowaliście się w tym roku połączyć dwa festiwale i przenieść prawie całe wydarzenie do sieci?

Marcin Pieńkowski: Pierwsza fala pandemii sprawiła, że musieliśmy zrezygnować z pierwotnego, lipcowo-sierpniowego terminu Nowych Horyzontów. Program był już jednak gotowy, udało nam się zgromadzić wiele świetnych filmów. Gdyby nie skomplikowana sytuacja, moglibyśmy rozpocząć festiwal jeszcze latem. Już pod koniec kwietnia podjęliśmy decyzję, żeby zmienić termin, a połączenie sił z AFF i zebranie publiczności obydwu wydarzeń było naturalnym rozwiązaniem w tym trudnym roku. Jeśli chodzi o organizację festiwalu online – tu losy ważyły się jeszcze do połowy października. Liczba zakażeń jest coraz większa; pandemia zagraża i dotyka już niemal wszystkich. Oczywiście – kina działają nadal i bardzo dobrze, że tak się dzieje. Jednak odpowiedzialność spoczywająca na organizatorach tak dużych, popularnych wydarzeń jak Nowe Horyzonty jest znacznie większa.

W trakcie festiwalu kino właściwie staje się dla większości widzów domem – to tutaj jedzą śniadania i obiady, oglądają filmy przez cały dzień, dyskutują i spotykają się ze znajomymi.

MP: Dlatego przeniesienie festiwalu na platformę online było najlepszym i najbezpieczniejszym rozwiązaniem. Cieszymy się jednak, że udało nam się zachować 90% filmów z pierwotnego programu NH i 70% z programu AFF; łącznie ponad 170 różnych tytułów, w tym ponad 130 produkcji pełnometrażowych.

Ula Śniegowska: Połączenie NH z American Film Festival to świetna okazja na zebranie w jednym miejscu publiczności, która zazwyczaj stawała przed wyborem: przyjechać latem na Nowe Horyzonty czy zarezerwować czas jesienią na festiwal amerykański. Widzowie poszukujący bardziej rozrywkowych czy komercyjnych tytułów być może nawet przez przypadek trafią na ciekawe propozycje z programu NH, tym samym przekonując się do tego festiwalu.

MP: Co więcej, musimy być odpowiedzialni nie tylko wobec widzów, ale też – co podkreślam – czujemy odpowiedzialność wobec twórców. Ten rok jest pechowy dla całej branży filmowej. W najtrudniejszej sytuacji są filmowcy – nie mają jak i gdzie prezentować swojej pracy. Oczywiście, że magia pokazu w kinie jest nie do podrobienia i seans online nigdy nie zastąpi seansu kinowego. My jednak chcieliśmy dać szansę zwłaszcza mniejszym produkcjom – stworzyć przestrzeń, dzięki której dotrą do możliwie szerokiego grona odbiorców. W tegorocznym programie NH i AFF znajdziemy kilkadziesiąt „małych" filmów. Małych, co nie znaczy, że nie wspaniałych.

UŚ: To prawda – w tym roku szczególnie zachęcamy do oglądania filmów, które najpewniej zginęłyby podczas stacjonarnych pokazów albo dotarły do niewielkiej liczby widzów.

Wspomnieliście o niepodrabialnej magii seansu w kinie. Czy decyzja o przeniesieniu festiwalu na platformę online wzbudziła stanowczy sprzeciw u któregoś z członków festiwalowego zespołu?

MP: Razem z Romanem Gutkiem, prezesem Stowarzyszenia Nowe Horyzonty, przechodziliśmy różne etapy żałoby. Seans w kinie jest kluczowy dla całej kinematografii. Stwierdziliśmy jednak, że nie ma co rozdzierać szat – możliwość zaprezentowania starannie wyselekcjonowanych filmów, perełek „wyłowionych" często z bocznych sekcji wielkich festiwali – jest nadrzędna wobec samej formy prezentacji. Gdyby nie Nowe Horyzonty i American Film Festival, wiele znakomitych tytułów nigdy by do Polski nie trafiło.

UŚ: Trzeba patrzeć na jasną stronę życia: dzięki przeniesieniu festiwali do sieci możemy dotrzeć z wartościowym kinem do widzów, którzy najpewniej w ogóle nie myśleli o przyjechaniu na stacjonarne wydarzenie albo też nie mieli czasu lub środków, żeby pojawić się we Wrocławiu. Na naszych oczach zachodzi właśnie proces wielkiego przewartościowania w branży filmowej. Choć wszyscy w Stowarzyszeniu Nowe Horyzonty jesteśmy miłośniczkami i miłośnikami doświadczenia grupowego – oglądania filmów wspólnie, na wielkim ekranie,w wielkiej sali – musieliśmy docenić także inne sposoby dotarcia do widzów. Mam nadzieję, że ludzie nie są jeszcze „przesyceni" ofertą mainstreamowych platform streamingowych i zechcą zobaczyć zupełnie inne, ale niezwykle interesujące kino.

To ważny wątek – od wiosny potężna część świata kultury przeniosła się do sieci. Nie boicie się, że Nowe Horyzonty i American Film Festival zginą w gąszczu innych propozycji?

UŚ: Czytałam niedawno pokrzepiające wyniki badań na temat tzw. „wszystkożernych" widzów filmowych. W związku z tym, że nowy repertuar w kinach jest bardzo ubogi, taki „żarłoczny" odbiorca na pewno będzie polował na inne źródła świeżych propozycji. Marka Nowych Horyzontów jest gwarancją najlepszej jakości; jesteśmy w stanie przekonać naszych widzów, że znajdą u nas wiele wartościowych produkcji, niedostępnych nigdzie indziej.

MP: Dzięki corocznym ankietom, które prowadzimy po zakończeniu festiwali, wiemy, że nasi widzowie korzystają z najróżniejszych źródeł – w tym popularnych serwisów streamingowych, gdzie także można znaleźć ciekawe tytuły. Oferta wspomnianych serwisów często tylko zaostrza ich apetyt. Oglądając sprawnie przygotowane produkcje na co dzień, łakną jeszcze więcej dobrych propozycji, a takie mogą znaleźć w ramach Nowych Horyzontów i American Film Festival.

Festiwal to nie tylko prezentacja filmów, ale możliwość poznania innych pasjonatów kina, wielogodzinne dyskusje o kinie, zabawa w klubie festiwalowym. Czy i jak można przenieść tę część nowohoryzontowego świata do przestrzeni wirtualnej?

UŚ: Całe szczęście, że mamy mnóstwo różnorodnych programów i aplikacji, dzięki którym jesteśmy w stanie podtrzymywać kontakt między sobą, uwzględniając nawet bardzo odległe dystanse. Oczywiście nic nie zastąpi dyskusji prowadzonych w klubie festiwalowym do białego rana, ale do pewnego stopnia uda nam się zachować przestrzeń do okołofilmowych spotkań.

MP: Relacji i atmosfery, które rodzą się w bezpośrednim kontakcie pomiędzy uczestniczkami i uczestnikami festiwalu nie można przenieść „jeden do jednego" do wydarzenia organizowanego online. Co nie oznacza, że nie będziemy starali się zaproponować możliwie różnorodnych doświadczeń wykraczających poza „zwykłe" oglądanie filmu. Przygotujemy szereg wirtualnych spotkań, debat, rozmów z twórcami, będziemy zachęcać do dyskusji poprzez media społecznościowe, dzielenia się swoimi wrażeniami z poszczególnych filmów, przesyłania zdjęć i nagrań z domowych sal kinowych. Najważniejszy jest jednak znakomity program filmowy – to on najlepiej broni się w tym trudnym roku.

Rozmawiał: Stanisław Abramik

A FESTIVAL OF CINEMA IN YOUR OWN HOME

Why did you decide to combine the festivals and have them entirely on the internet?

Marcin Pieńkowski: The first wave of pandemic forced us to reschedule the original July/August dates for the New Horizons. The programme was already finished however – we've prepared many great films. If the situation was simpler, we would be able to launch the festival back in summer. At the end of April we've decided to change the dates. Combining our forces with the AFF and bringing the audience of both events together was an obvious solution – considering what's been happening this year. As for going online – well that decision was up in the air until the middle of October. Number of infections is rising; pandemic now threats or impacts just about everybody. The cinemas are still open, and we're happy about that. However the level of responsibility when hosting events as big as the New Horizons is much higher.

During the festival the cinema essentially becomes a home to most of the audience. They eat breakfast and lunch here, spend all day watching films, have discussions, and meet their friends.

MP: Which is why moving the whole event online was a better, safer choice. We are glad however, that we've managed to save 90% of films featured in the original programme of the NH festival, and 70% of the AFF programme. That means over 170 different titles, with over 130 of them being full feature films.

The largest in Poland – and one of the largest in Europe – virtual feature film festival will take place between 5th of October and 15th of October. It will combine the 20th New Horizons IFF and the 11th American Film Festival. We're here with Marcin Pieńkowski – New Horizons artistic director – and Ula Śniegowska – American Film Festival artistic director – discussing the process of bringing the two largest Wrocław cinematography brands to the online space.

Ula Śniegowska: Combining NH with American Film Festival is a great way to bring the entire audience together. Usually they'd have to decide: come for the New Horizons during summer or the American Film Festival in autumn. Audience members seeking more casual or commercial productions might even enjoy the NH films, thus becoming more interested in the festival.

MP: While we do have an obligation to the audience, we must, and I cannot stress this enough, consider the creators. This year is particularly difficult for the cinema industry. Things are especially tough for film makers – they have few options for showcasing their work. Obviously there is no substitute for the cinema experience, and watching a film online is much different from going to the movies. However we wanted to give them a fighting chance – especially creators of smaller productions – by creating a space, which hopefully will help them reach a wider audience. The NH and the AFF programmes this year include a few dozen of "small" movies. But that does not mean, they're not great.

UŚ: That's right. This year we want the audience to – in particular – watch the movies, which would usually get lost in the crowd of cinema releases,

kadr z filmu „Na rauszu", mat. Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

kadry z filmów „Wujek Frank" (na górze) i „Sweat", mat. Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

thus getting little recognition.

You've mentioned that there is no substitute for the cinema experience. Did the decision of moving the festival to the online space met opposition from the festival crew?

MP: We've gone through various stages of grief together with Roman Gutek – CEO of the New Horizons Association. Showing the movie on the big screen is critical to cinematography as a whole. We've come to the conclusion however, that there is an upside. The opportunity to showcase specially selected films – real gems – from the fringes of large festivals is more important than the form itself. If not for the New Horizons and the American Film Festival, some of these fantastic films would have never been seen in Poland.

UŚ: You have to look on the bright side of things. By moving the festival online we can bring sophisticated cinematography to the audience, who wouldn't usually bother with travelling to an event, or didn't have the time or means to come to Wrocław. A process of significant revaluation of the film industry is taking place before our very eyes. While the entire New Horizons Association are die-hard enthusiasts of the group experience – watching the film on the big screen, together, in a single hall – we had to consider other means of reaching the audience. We're hoping, that not everyone is already "satiated" by the mainstream streaming platforms and that they will be enticed by the prospect of different, yet very interesting pieces of cinematography.

That is an important aspect. Since spring a great deal of cultural activity moved to the online space. Are you worried, that New Horizons and American Film Festival will get lost in the crowd?

UŚ: Recently I've read some really encouraging information about the so called "omnivorous" film audience. Since the cinema offerings are scarce right now, we're hoping these predatory viewers will be searching for new prey. The New Horizons brand guarantees quality entertainment; I'm sure we can convince the audience, that our offering includes something, that they can't find anywhere else.

MP: Through annual surveys conducted after the festival, we know, that our audience uses all manner of media – including popular streaming services, where they look for something interesting. What they find via those services often only increases their appetite. By watching quality content on a daily basis, they want even more quality films – and that's what New Horizons and the American Film Festival provide.

The festival is more than film screenings. It's also an opportunity to meet other moviegoers, discuss the cinema, and join the festival community. Can you translate that aspect of the New Horizons into online experience, and how?

UŚ: Luckily nowadays we have plenty of software and apps we use to stay in touch – including long distance communication. Obviously it will not replace chatting about movies until dawn at the festival club. But it will at last partially preserve the concept of film related discourse.

MP: The relationships and the atmosphere created through festival participants meeting each other face to face cannot be entirely translated into an online event. That does not mean however, that we will not be striving to provide diverse experiences that go beyond "just" watching the films. We're preparing a series of virtual meetings, debates, and discussions with creators. We'll be encouraging participants to discuss the event on social media, share their experiences from individual films, and submit photos and videos taken at their "home cinemas". The most important part however is the excellent film lineup – that's the real strength of the event in this difficult year.

Interviewer: Stanisław Abramik

Be Together – integracja i sztuka

Artystyczny projekt integracyjny dla osób pełnosprawnych i z niepełnosprawnościami

Przełam stereotypy!
Zmierz się ze swoimi ograniczeniami!
Poznaj wspaniałych ludzi!

23/11/2020

godz. 18:00

Wielki finał online

www.be–together.pl

projektbetogether

10/12/2020

godz. 12:00

Udostępnienie wystawy

Galeria Miejsce przy Miejscu 14

pl. Strzelecki 14 | Wrocław

ORGANIZATOR:

TIFF CENTER

DOFINANSOWANIE:

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Wrocław miasto spotkań

Dofinansowano ze środków Gminy Wrocław oraz Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury

PARTNERZY:

CONCORDIA DESIGN Wrocław

MIEJSCE PRZY MIEJSCU

fot. Jerzy Wypych

Słyszę, widząc

I can hear by seeing

Kim są wrocławianie z niepełnosprawnością słuchu? Jakie bariery napotykają, funkcjonując w mieście? Odpowiedzi na te pytania poszukiwano jesienią w ramach realizowanego we współpracy z programem Mikrogranty cyklu zatytułowanego „Doznanie ciszy”. 26 listopada – na finał projektu w Infopunkcie Nadodrze – zaprezentowane zostaną wywiady wideo z osobami z niepełnosprawnością słuchu oraz dedykowane osobom nieznającym Polskiego Języka Migowego karty, mające ułatwić im komunikację z osobami g/Głuchymi w codziennych sytuacjach

Who are the hearing impaired residents of Wrocław? What obstacles they face living in the city? *The Experience of silence* series created in autumn and carried out in cooperation with the Microgrants programme was dedicated to answering those questions. The presentations on **26th of November** – the final of the project at the Nadodrze Infopoint – will involve video interviews with hearing impaired individuals, as well as cards dedicated to people unfamiliar with Polish Sign Language, to facilitate their communication with the deaf in everyday situations.

kadr z filmu z cyklu „Lekcje Sztuki #wsieci”

Ładne zmiany

Pretty changes

Czasem nawet bardzo proste rozwiązania mogą znacznie poprawić dostępności oferty kulturalnej, czego przykładem może być projekt „Lekcje sztuki”. Na przestrzeni ostatnich miesięcy jego organizatorzy z Fundacji Ładne Historie zarejestrowali spotkania z twórcami i dizajnerami, którzy opowiadają o swoich inspiracjach i metodach pracy. Każdy z filmów dostępnych w serwisie YouTube przetłumaczony został na Polski Język Migowy. O projekcie i działaniach fundacji można przeczytać na jej stronie internetowej i w mediach społecznościowych.

Sometimes even simple solutions may significantly improve the accessibility of cultural offerings. Take for example the *Lessons of art* project. Over the past few months the organisers from the Ładne Historie Foundation recorded interviews with creators and designers discussing their inspirations and process. All videos available on YouTube have been translated into Polish Sign Language. To find out more about the project and the foundation, please visit its web page and social media.

fot. Jerzy Wypych

Porozmawiajmy o dostępności

Let’s talk accessibility

Cykl podcastów Praktyków Kultury poświęcony został dostępności wydarzeń kulturalnych. Rozmawiano m.in. o sposobach udostępniania oferty kulturalnej osobom z różnymi rodzajami i stopniami niepełnosprawności (zarówno fizycznej, jak i intelektualnej), odpowiednim przygotowaniu wydarzeń, aktywizacji kulturalnej seniorów oraz praktycznej stronie organizowania projektów międzypokoleniowych. Dotychczasowe „Rozmowy o dostępności” można odsłuchać w serwisach Spotify, Anchor.fm oraz na stronie internetowej Strefy Kultury Wrocław. Nowe odcinki będą dostępne 20 i 27 listopada.

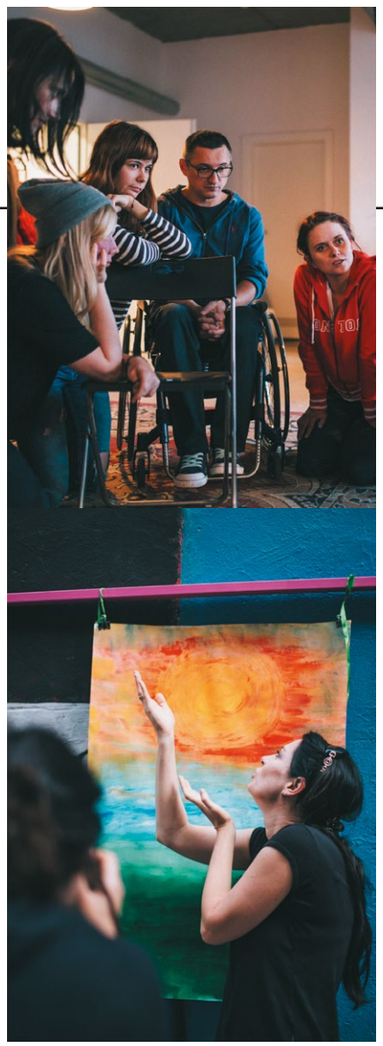
The series of podcasts of Culture Practitioners was focused on the issue of accessibility of cultural events. The discussions involved, among others, the methods of making the cultural offerings available to people with various types and degrees of disability (both physical and intellectual), appropriate means of preparing the events, cultural activation of seniors and the practical side of organising intergenerational projects. You can listen to all podcast episodes on Spotify, Anchor.fm, and the website of Culture Zone Wrocław. New episodes will be available on **20th and 27th of November**.

Razem... odważniej!

We are brave together!

Brave Festivalu propagującego kulturową inkluzywność wrocławianom nie trzeba przedstawiać. Brave Inclusive (znany wcześniej jako Brave Together) to jego siostrzany projekt, w którym osoby nie- i pełnosprawne wspólnie łączą siły w ramach kulturalnych działań integracyjnych i edukacyjnych – takich jak: warsztaty teatralne, taneczne czy rękodzielnicze. Tej jesieni, po dłuższej przerwie, wrocławska grupa wznowiła działania. Wielki finał już 23 listopada w DCF-ie – widzowie będą mieli szansę zobaczyć performance uczestników oraz obejrzeć film Anny Zameckiej „Komunia”.

Brave Festival promoting cultural inclusivity to Wrocław residents does not require an introduction. Brave Inclusive (formerly known as Brave Together) is its counterpart, where people with disabilities and those without work together to organise integration and education initiatives such as theatre, dance, and crafts workshops. In autumn this year, after a long hiatus, the Wrocław group resumes its work. The grand final will take place on **23th of November** in Lower Silesian Film Centre. The audience will have the opportunity to see performances by the initiative participants and watch the *Communion* film by Anna Zamecka.



fot. Jerzy Wypych

SYMPOZJUM *pół wieku później*

Wanda Gołkowska, *Układ otwarty / Kompozycja przestrzenna*, 1967

Do 12 grudnia na trzecim piętrze schronu przy placu Strzegomskim można oglądać wystawę „Nowa normatywność" – historyczne, ale i krytyczne spojrzenie na dziedzictwo Sympozjum Plastycznego Wrocław '70. Organizowana w 50. rocznicę wydarzenia ekspozycja jest okazją, by przyjrzeć mu się wszechstronnie – także podczas licznych dyskusji, spotkań czy wykładów.

W 1970 roku we Wrocławiu odbyło się Sympozjum Plastyczne Wrocław '70 – spotkanie artystów, krytyków i teoretyków sztuki. Zyskało ono miano jednego z najważniejszych wydarzeń w polskiej historii sztuki drugiej połowy XX wieku. 50 lat później zawiązała się grupa robocza Sympozjum Wrocław 70/20, którą tworzy kilkadziesiąt organizacji, a przede wszystkim niemal 100 osób. Oddolnie stworzyły one program całorocznych obchodów rocznicowych – jego ważną częścią jest pokazywana w Muzeum Współczesnym Wrocław wystawa „Nowa normatywność. Sympozjum Plastyczne Wrocław '70", której kuratorem jest Piotr Lisowski.

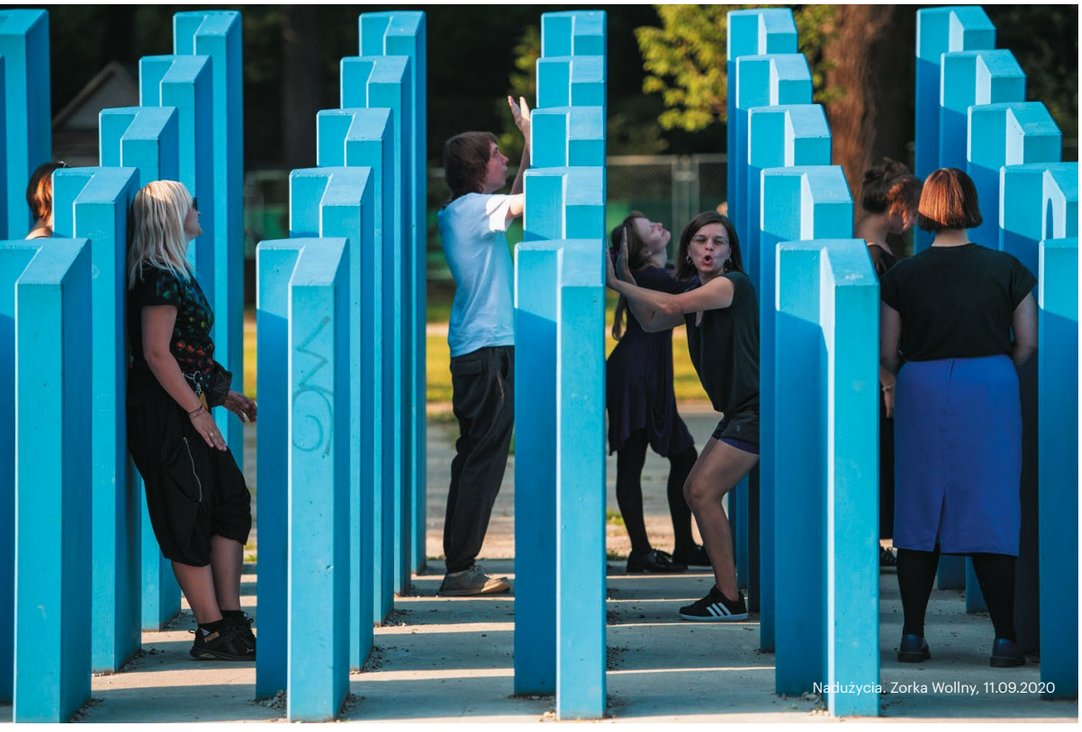
Ekspozycja jest próbą spojrzenia na sympozjum z kilku perspektyw. – *Z jednej strony pokazujemy materiały źródłowe próbujące w sposób rzetelny usystematyzować przebieg i efekty spotkania. Z drugiej – kluczowe było przyjrzenie się wydarzeniu w sposób krytyczny i uwzględniający współczesną perspektywę artystyczną* – tłumaczy Piotr Lisowski. Na wystawie pokazywane są prace ponad 80 artystów: oryginalne projekty uczestników sympozjum oraz ich reinterpretacje zaproponowane przez twórców młodszego pokolenia.

Wystawa „Nowa normatywność" przywraca i umacnia pamięć o sympozjum, a równocześnie jest doskonałą okazją do jego popularyzacji. Aby z założeniami i pomysłami opracowanymi w 1970 roku dotrzeć do szerokiego grona odbiorców, MWW wyszło poza przestrzenie wystawiennicze, proponując bogaty program wydarzeń towarzyszących pod wspólną nazwą Centrum Badań Artystycznych. W programie CBA znalazły się spotkania z twórcami, wykłady, projekty specjalne czy oprowadzania, które od listopada przenoszą się do przestrzeni wirtualnej i będą prowadzone online na facebookowym profilu muzeum.

Centrum odwiedzą postaci dla sympozjum legendarne: takie jak chociażby Natalia LL i Anna Szpakowska-Kujawska – wybitne artystki, sympozjastki z 1970 roku – czy zasłużona organizatorka i animatorka życia artystycznego Maria Berny. Debatę zatytułowaną „Trzy kobiety w ulu", w której 5 listopada wezmą one udział, poprowadzi historyczka sztuki prof. Anna Markowska, tak zapowiadająca spotkanie: *Podczas sympozjum panie miały niewiele ponad 30 lat. Co uznają dzisiaj za swoje sukcesy, a co za porażki? Czy odczuwały męską dominację (wszak wśród zaproszonych na sympozjum 55 twórców było jedynie 7 artystek)?* Kolejną osobą żywo zainteresowaną wrocławskim wydarzeniem sprzed pół wieku, którą spotkać będzie można w MWW, jest dr Magdalena Ziółkowska z zaplanowanym na 19 listopada wykładem poświęconym Muzeum Sztuki Aktualnej. Założenia tego niezwykłego projektu wypracował w 1966 roku historyk sztuki Jerzy Ludwiński (który jest również autorem koncepcji oryginalnego Centrum Badań Artystycznych). *W polskim życiu artystycznym MSzA długo funkcjonowało jako instytucja-zjawa, model, prototyp. – W swoim wykładzie chciałabym odczytać propozycję Muzeum Sztuki Aktualnej jako pierwowzór „muzeum neotechnicznego" – nowego typu instytucji funkcjonującej na granicy pracowni badawczej naukowców i artystycznego studia* – mówi Ziółkowska.

Ciekawą inicjatywą towarzyszącą wystawie „Nowa normatywność" są „Nadużycia". – *To cykl wydarzeń muzycznych, w których za pomocą praktyk nadinterpretacyjnych poszerzany jest zakres kontekstowy utworów przygotowanych na Sympozjum Plastyczne Wrocław '70* – tłumaczy kurator, Paweł Szroniak. Za nami koncert Zorki Wollny i grupy warsztatowej pod nazwą Prawdziwi Antagoniści Poduszki (inspirowany sympozjalnym „Koncertem na 28 poduszek i zachód słońca" Jerzego Rosołowicza). Przed nami, jeszcze w listopadzie, projekty: Matěja Franka (artysty wizualnego) oraz Konrada Góry (poety, laureata Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius2020) we współpracy z Sylwią Słowik i Janem Chrzanem. Muzeum zaplanowało także cykl oprowadzań po wystawie, z których każde dotyczy innego obszaru tematycznego: sztuki w przestrzeni publicznej, ekologii, urbanistyki oraz architektury.

Magdalena Skrabek



Nadużycia. Zorka Wollny, 11.09.2020

fot. Małgorzata Kujda

Wanda Gołkowska, *Model formy przestrzennej*, 1968

SYMPOSIUM *– half a century later*

Until 12th of December the *New Normativity* exhibition – showcasing the historical and critical approach to the Wrocław '70 Visual Arts Symposium – is open on the third floor of the bombing shelter located at Strzegomski Square. The exhibition organised on the 50th anniversary of the Symposium is an opportunity to take a closer look at the event – through numerous discussions, meetings, and lectures.

The Wrocław '70 Visual Arts Symposium, a meeting or artists, critics, and art theoreticians, took place in 1970 in Wrocław. It became one of the most important events in the Polish art history of the second half of the 20th century. 50 years later a work group called Wrocław 70/20 Symposium was created, which includes a few dozen organisations and nearly a 100 people. These organisations formulated the programme for celebrations lasting a whole year. An important part of the festivities is the *New Normativity. Wrocław '70 Visual Arts Symposium* exhibition presented at the Wrocław Contemporary Museum, curated by Piotr Lisowski.

The goal of the exhibition is to take a look at the symposium from different angles. *"On the one hand, we showcase the source material presenting these art meetings and their results. On the other hand, it is crucial to investigate the event, taking into account the modern take on artistic discourse"*, says Piotr Lisowski. The exhibition includes works of over 80 artists: original projects of the symposium participants and their interpretations by new generation artists.

The *New Normativity* exhibition serves to both refresh the memory of the audience about the event, and reinforce the knowledge surrounding the symposium, while also promoting it as a whole. To ensure that the concepts and ideas formulated back in 1970 reach a wider audience, the staff of the Wrocław Contemporary Museum decided to leave the confines of the gallery, suggesting a rich programme of complementary events under the banner of Art Research Centre (ARC). The ARC events include meetings with artists, lectures, special projects, and guided tours, which – at the beginning of November – will be hosted online on the museum's Facebook profile.

Guests of the centre will include the very legends of the symposium, for example Natalia LL and Anna Szpakowska-Kujawska, famous artists and participants of the original 1970 Symposium, as well as Maria Berny – a distinguished organiser and animator of artistic environment. The 5th of November debate called *Three women in the hive*, featuring these artists, will be hosted by prof. Anna Markowska, art historian. This is how she describes the debate meeting: *"During the symposium these ladies were a little over 30 years old. What do they consider today as their successes and failures? Do they acknowledge the male domination of the event (after all there were only 7 female artists among the 55 invited guests)?"* Another person very much interested in this Wrocław event from half a century ago, who you might be able to meet at the museum, is Dr. Magdalena Ziółkowska. On 19th of November she'll be hosting a lecture on the subject of Current Art Museum (CAM). The concepts behind this unusual project were formulated in 1966 by the art historian Jerzy Ludwiński (who also came up with the idea behind the Art Research Centre). In the art community CAM was a phantom-institution, a model, and a prototype. *"During my lecture I'd like to present the concept of the Current Art Museum as the framework for "neotechnical museum" – a new type of institution that is a blend of a scientific research studio and an art studio"*, says Ziółkowska.

An interesting initiative that complements the *New Normativity* exhibition is Abuses. *"It is a series of musical events, where the contextual scope of art prepared for the Wrocław '70 Art Symposium is expanded through overinterpretation techniques"*, explains Paweł Szroniak, the curator. The concert of Zorka Wollny and the workshop group called *True antagonists of pillows* (inspired by the *28 pillows and the sun down concert* by Jerzy Rosołowicz) is behind us. We look forward to the November projects, including those organised by: Frank Matěj (visual artist) and Konrad Góra (poet, winner of the Wrocław Silesius 2020 Poetry Award) in collaboration with Sylwia Słowik and Jan Chrzan. The museum also plans a series of guided tours of the exhibition – each covering a different theme: art in public space, ecology, urban planning, and architecture.

Magdalena Skrabek

Zbigniew Dłubak, Andrzej Lachowicz, Natalia LL, *Kompendium (relop)*, 1970 (rekonstrukcja 2015)

TYTUŁ: NIE MA TAKICH KOBIET

AUTOR: VIOLETTA NOWAKOWSKA

Data premiery / Release date:
6.12.2020

Wydawnictwo / Publishing house:
Warstwy

Liczba stron / Number of pages:
305

Oprawa / Binding:
miękka / paperback

[...]

Historia pani Stadnickiej przyciąga jak magnes, ale Elżbieta Gajewska, której zawdzięczam tę opowieść, niewiele potrafi sobie przypomnieć. Odgania się ode mnie jak od natrętnej muchy. A ja nie daję za wygraną, przypieram do muru – wypytuję o wszystko. Wydzieram z jej pamięci, co tylko się da. Walczę o każdy detal. Chcę zobaczyć tę postać i poznać jej otoczenie. Nie, nie otoczenie. Powinnam była powiedzieć raczej *entourage*. Bo pani Stadnicka to nie jakaś zwykła pani, ale prawdziwa hrabina ze Stadnik. Anna Maria hrabina Stadnicka herbu Drużyna. Charakter. Temperament. Osobowość.

[...]

– Pani hrabina miała zwyczaj w czasie przerw śniadaniowych wpadać do nas, do księgowości, na kawę. Przychodziła, zasiadała wygodnie, zakładała nogę na nogę, zaciągała się papierosem, opowiadała o jakiejś lekturze i dla podtrzymania rozmowy pytała uprzejmie: „A panie co aktualnie czytają?". A my – relacjonuje z uśmiechem – zarobione po uszy w tej głupiej księgowości często akurat nie czytałyśmy nic. Najwyraźniej martwiło ją to, bo przynosiła nam książki, które, jej zdaniem, mogły nas zainteresować. Na przykład *Anię z Zielonego Wzgórza*. Byłyśmy przecież pokoleniem wojennym i pewne rzeczy nas ominęły. To za przyczyną pani Stadnickiej rozkochałam się w Izabeli Czajce, Fleszarowej-Muskat. Któregoś razu przyniosła nam Mniszkównę. Tę książkę wydobywało się spod ziemi. O filmie wtedy oczywiście jeszcze nikt nie słyszał. Zastrzegła z uśmiechem, że to „czytadełko", ale będzie nam się podobać. Jeszcze jak nam się podobało!

[...]

Do wrocławskiego ogrodu trafiła dzięki Hannie Gucwińskiej, żonie dyrektora zoo.

– Zdaje się, że pani Hanna spotkała ją gdzieś przy placu Solnym w szalecie miejskim. Pani Gucwińska zawsze wyszukiwała ludzi potrzebujących i sprowadzała do ogrodu do pracy – wspomina dawna księgowa. – Ciężkie to były czasy. Komuna szalała, a w ogrodzie było tak domowo. Ogród był dla nas azylem. Szczególne miejsce. Ci przyjmowani do pracy byli jacyś „inni". Pamiętam Johnny'ego po orientalistyce, który w długim skórzanym płaszczu zamiatał alejki. Barbara, dziennikarka-opozycjonistka, sprzedawała w zoo lody. Dwóch czy trzech panów się u nas przechowywało. Nazwisk nie podam, pamiętam, ale nie chcę mówić. To są czyjeś prywatne sprawy. Dyrektor Gucwiński i jego żona zatrudniali ludzi, którzy z różnych względów potrzebowali pomocy. Pani Hanna nie poprzestawała na samym zatrudnieniu. Szczególnie chętnie wyciągała rękę do kobiet z dużą ilością dzieci, które miały mężów alkoholików. Cóż, wtedy społeczeństwo było rozpite straszliwie. A świadomość, jak można sobie pomóc – żadna.

[...]

Pod koniec lat sześćdziesiątych dyrektor Gucwiński nawiązał kontakty z ogrodami zoologicznymi z całego świata i rozpoczął starania, by wrocławski ogród przystąpił do Międzynarodowej Unii Dyrektorów Ogrodów Zoologicznych. W tysiąc dziewięćset siedemdziesiątym roku zabiegi zwieńczone zostały sukcesem, a dwa lata później zorganizowano we Wrocławiu międzynarodowy zjazd dyrektorów zoo. Był to czas odwilży, kontakty z Zachodem, za odgórnym przyzwoleniem, z pozycji „całkowicie zakazanych" przechodziły właśnie w fazę „częściowo zakazanych – częściowo pożądanych", zadbano więc o rozgłos i odpowiednią rangę wydarzenia. Wielką galę zaplanowano w najdrobniejszych szczegółach, a raut miał mieć najelegantszą oprawę, aby socjalistyczna ojczyzna zaprezentować się mogła jako kraj dostatni, nieodbiegający poziomem od krajów, z których pochodzili zaproszeni goście. W najbardziej okazałej sali ustawiono stoły w podkowę. Nie mogło zabraknąć ani wykwintnych dań, ani wymyślnych deserów, ani tym bardziej wyśmienitych trunków. A że ojczyzna ludowa, na przyjęciu obowiązkowo zjawić się mieli wszyscy pracownicy ogrodu.

– Najdłuższy stół, główne miejsce spotkania, przystrojony kwiatami i owocami, ustawiono centralnie. Znakomici goście, władze miasta, delegacja z ministerstwa – relacjonuje z uśmiechem Barbara Merkel. – A my, szeregowi pracownicy, spięci siedzieliśmy gdzieś na tyłach. No, wie pani – w domu na śniadanie pasztetowa, a na deser blok, a tu frykasy, o jakich nam się nie śniło. Nie wiem, czy potrafi pani sobie to wyobrazić.

Pracownicy wszystkich działów siedzą za stołem onieśmieleni pompą i splendorem wydarzenia. Przykrywają uśmiechami zażenowania nieznajomość etykiety. Podpatrują się nawzajem, sięgając niepewnie po te lub tamte (czy aby na pewno właściwe?) kieliszki i sztućce. Niczym liczni statyści w wysokobudżetowej produkcji czują, że tworzą jedynie swojskie tło dla głównego kadru. Oczy wszystkich zwrócone na to miejsce, gdzie w świetle jupiterów, w samym centrum głównego stołu, niczym gwiazda rozdająca uśmiechy – rozmawia swobodnie z gośćmi – hrabina Stadnicka.

– No bo przecież w tamtych latach z obcymi językami było u nas krucho – kiwa ze smutkiem głową dawna księgowa.

Oj, było. Nawet ci wyfraczeni z ministerstwa ledwo sobie radzili z angielskim. Tylko hrabina z całą swobodą bywałej w świecie damy parlała po francusku, szprechała po niemiecku i z nienagannym akcentem cytowała Shakespeare'a. Materializuje się w mojej wyobraźni tak wyraźnie, że mogę podziwiać lekkość, z jaką przechodzi z jednej rozmowy w drugą, zrelaksowana i naturalna, jak podczas rodzinnego obiadu.

Ma wdzięk, ogładę i swobodę, bo przecież takie spotkania w jej rodzinnym domu odbywały się regularnie. Dyrektor wiedeńskiego Ogrodu Zoologicznego Schönbrunn nachyla się do Antoniego Gucwińskiego: „Co to za dziwny kraj ta Polska. Pracownica publicznej toalety swobodnie rozmawia w pięciu językach, a premier potrzebuje tłumacza".

fot. mat. wydawcy

TITLE: THERE ARE NO WOMEN LIKE THAT

AUTHOR: VIOLETTA NOWAKOWSKA

[...]

The story of Mrs. Stadnicka attracts me like a magnet. And yet Elżbieta Gajewska, to whom I owe this story, is struggling to remember anything about it at all. She's shoving me away like I am an annoying fly. But I refuse to give up. I force her to answer all my questions. I'm trying to steal every little bit of her memories. And every detail is precious. I wish to see this persona and her environment. Well not literally her environment. More like her *entourage*. For Mrs. Stadnicka is not just some lady, but a true countess from Stadniki. Anna Maria, countess of Stadniki, Drużyna coat of arms. With all her character. And temper. And personality.

[...]

– The countess would come visit us here, in accounting, for a coffee during the breakfast break. She would make herself comfortable, place one leg over the other, smoke a cigarette, and tell us about some book she was reading. To keep the conversation going, she would ask us politely: "And what are you ladies reading now?". Well – I say jokingly – we were up to our elbows in accounting – so often we wouldn't have the time to read anything really. She was obviously troubled by it, so she'd bring us books that she thought we would enjoy. For example the *Anne of Green Gables*. After all our generation for the most part knew only war, so some things eluded us. It is thanks to Mrs. Stadnicka that I fell in love with Izabela Czajka and Stanisława Fleszarowa-Muskat. One time she brought us a book by Mniszkówna. That was a real gem – very difficult to find. Of course nobody has even heard about the movie at the time. She smiled and said "it's light reading" but we might enjoy it. And we sure did!

[...]

She ended up at the Wrocław zoo thanks to the help from Hanna Gucwińska – the director's wife.

– I believe Mrs. Hanna met her at Solny Square – working at the public restrooms. Mrs. Gucwińska would always offer a hand to those in need, and she'd hire those people for work at the zoo – says the former accountant. – It was a difficult time. Communism was in full swing, but the zoo felt like home. It was our sanctuary. A special place. People who found work here were always a bit "unusual". I remember Johny who finished oriental studies. He would sweep the alleys while wearing a long leather coat. Barbara – a journalist/opposition activist – sold ice cream. Two or three other gentlemen worked here as well. I remember their names, but I'd rather not mention them. For privacy reasons. The director, Mr. Gucwiński and his wife would employ those, who needed a hand for one reason or another. Mrs. Hanna would do more than just give them a job. She'd extend her help to women with several children, whose husbands had problems with alcohol. At the time this was a widespread problem. And awareness how to solve it – non-existent.

[...]

Near the end of the 1960s, director Gucwiński got in touch with zoological gardens from around the world and began efforts to have the Wrocław zoo included in the International Society of Zoological Directors. In 1970 his work paid off. Two years later Wrocław hosted the international symposium of zoo directors. It was a time of revitalisation. Contacts with the West were now authorised – moving from "strictly forbidden" to "partially forbidden and partially encouraged". As such the event was advertised and became a big deal. The reception was to be extremely glamorous, so that the socialist country would be presented as just as rich as those of the invited guests. Tables were full of the finest cuisine, desserts, and of course drinks. Since this is a "people's country", the zoo workers also had to attend the party.

– The longest table, the main stage for the gathering – decorated with flowers and fruit – was placed at the very centre. It was dedicated to the most distinguished guests, city officials, delegation from the ministry — says Barbara Merkel, smiling to herself. – We were simple workers, so we sat close to each other somewhere at the back. As you may imagine normally we had liverwurst for breakfast and wafer block for dessert. But here we could enjoy every delicacy under the sun. I'm not certain if you can imagine the whole thing.

Workers from every department were simply astonished by the scope and splendour of the event. They had no idea about the etiquette — which they would attempt to cover up with laughter. They would observe one another, and carefully reach for glasses or cutlery (after all no one was sure which was for what). Resembling a large group of extras in a high-budget production, we were merely the backdrop for the main scene. Everyone's eyes were focused on a single spot. There, in the light of the spotlights, at the very centre of main table, like a star welcoming her fans – countess Stadnicka was having a casual conversation with the guests.

– Back then very few people knew any foreign languages – says the former accountant with sadness in her voice.

Very, very few. Even ministry representatives barely spoke any English. Only the countess, with all the comfort in the world, would converse in French and German, quoting Shakespeare with impeccable accent. I can imagine it so clearly, that I may admire the ease with which she navigates from one conversation to another – relaxed and natural, as if it was just a family dinner.

She emanates grace, manners and ease – since she would have meetings like this in her family home regularly. The director of the Vienna zoological garden – Schönbrunn – whispers to Antoni Gucwiński: "Poland is a most unusual country. A public restroom worker speaks five languages fluently, but a Prime Minister requires a translator".

fot. mat. wydawcy

Violetta Nowakowska

wrocławska dziennikarka, pisarka i publicystka. W latach 90. prowadziła radiowe „Wrocławskie Rozmowy Kulturalne". W autorskiej audycji dla dzieci odkrywała zapomnianych twórców, żywo propagując rodzinne czytelnictwo. W publikacjach prasowych niezmiennie zainteresowana tematami społecznymi. Ponadto autorka kilku książek dla dzieci i kilkunastu dla dorosłych. W zbiorze reportaży „Tak kochają lemury" podjęła temat ludzi przejętych losem zwierząt. Jako wolontariuszka współpracuje bowiem z oddziałem wrocławskiej Ekostraży, przyjmując osierocone dzikie ptaki, by po odchowaniu zwracać je naturze. Jest ośmiokrotną laureatką ogólnopolskich konkursów literackich. Ostatnia jej książka – „Węgrów. Historia obecności" – zdobyła nagrodę główną w Ogólnopolskim Konkursie Literackim na reportaż wspomnieniowy..

Wrocław journalist, writer, and publicist. In the 1990s she hosted the *Wrocław Cultural Conversations* radio broadcast. The programme she created presented already forgotten writers to children, vigorously promoting reading within the family. In press publications she's always interested in social issues. She's also the author of several books for children and adults. In the documentary collection *Tak kochają lemury* [eng. *This is how lemurs love*] she talks about individuals who dedicate their lives to welfare of animals. As a volunteer, she works with the Wrocław branch of Ekostraż organisation, caring for abandoned wild birds and setting them free when they reach adulthood. She has won eight awards at the nationwide literary competitions. Her latest book – *Węgrów. Historia obecności* [eng. *Węgrów – heritage of existence*] won her the main award at the National Literary Competition in the memoir documentary category.

WROCŁAWSKI
TEATR PANTOMIMY
IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO

WYSPA

NA MOTYWACH *BURZY* WILLIAMA SHAKESPEARE'A

scenariusz i reżyseria: PIOTR CIEPLAK

PREMIERA 6 listopada 2020 / CENTRUM SZTUK PERFORMATYWNYCH | PIEKARNIA

DOLNY ŚLĄSK INSTYTUCJA KULTURY SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA DOLNOŚLĄSKIEGO · INSTYTUT IM. JERZEGO GROTOWSKIEGO · ARKADY WROCŁAWSKIE · borek · iram · RADIO WROCŁAW · RADIO WROCŁAW KULTURA · TVP3 WROCŁAW · B&B

WWW.PANTOMIMA.WROC.PL

5 pytań do:

LESZKA BZDYLA

O zmieniających się nurtach w pantomimie, kierowaniu teatrem w czasie pandemii i dostosowywaniu tradycji artystycznych do wymogów współczesności opowiada „Niezbędnikowi” Leszek Bzdyl – dyrektor artystyczny Wrocławskiego Teatru Pantominy.

1. Pod koniec lat 80. pracowałeś we Wrocławskim Teatrze Pantomimy jako aktor. Teraz, po trzech dekadach, powracasz do niego na stanowisku dyrektora artystycznego. Czy wrocławska scena pantomimy uległa przez ten czas gwałtownym zmianom?

Trzydzieści lat to szmat czasu. Nie wiem, czy możemy znaleźć jakikolwiek aspekt w naszym życiu, który nie uległby przemianie w tak długiej perspektywie. Teatr przez te lata, zwłaszcza po śmierci swojego założyciela, w sposób naturalny musiał niejako na nowo się dookreślić. Z jednej strony wisiała nad nim pamięć o dorobku mistrza, wielokrotnie zabarwiona środowiskową mitologią, a z drugiej: potrzeba odpowiedzi na wyzwania i przemiany w dialektach współczesnego teatru. Kiedy terminowałem w „Pantomimie”, toczyła się wśród aktorów teatru dyskusja z propozycjami tzw. teatru tańca. Nowy taniec, teatr fizyczny, zdominował w latach 80. europejską scenę przedstawień pozawerbalnych. Nie chciałbym być niesprawiedliwy w osądach – pamięć bywa zawodna – ale zespół teatru wolał wówczas kultywować tradycję i nie był zainteresowany absorbowaniem doświadczeń wynikających z odkrywania nowych języków scenicznych. Myślę, że w ostatnich latach „Pantomima” zdecydowanie otworzyła się na poszukiwania zarówno formalne, jak i tematyczne. Przeszła transformację od formuły teatru autorskiego do formy teatru repertuarowego, w którym kolejne przedstawienia, oparte na tej wyjątkowej technice aktorskiej, realizowane są przez reżyserów proponujących odmienne wizje scenicznych światów. Dzięki temu obecny zespół jest zdecydowanie bardziej otwarty na nową formę treningu aktorskiego. Spotkaliśmy się w takim momencie, kiedy wszyscy mamy świadomość, że musimy wyjść poza klisze znaczeniowe, nasycić się radością tworzenia tej dziedziny teatralnej, tu i teraz.

2. W jakim kierunku zamierzasz rozwijać teatr: bliżej tradycji i szkoły Henryka Tomaszewskiego czy poszukując innych, nowych form i estetyk?

Myślę, że ze szkołą Henryka Tomaszewskiego – tak jak z metodą Grotowskiego – jest podobny kłopot. Każdy akolita ma trochę inne o tych metodach czy też szkole wyobrażenie. Nieszczęście zaczyna się wtedy, kiedy to wyobrażenie przybiera formę religijnego wręcz uniesienia, a swoisty fundamentalizm zaczyna ograniczać odkrywanie nowych niespodziewanych lądów. Każdy mim gra swoim ciałem, swoją wrażliwością, swoją siłą scenicznej obecności. Ostatecznie najważniejsze jest widowisko, które wspólnie się stwarza i które dookreśla dobór środków wykonawczych. Wierzę w to, że to, co najlepsze, rodzi się z pracy zespołowej, w trakcie czułego – używając tego ładnego słowa w rozumieniu Olgi Tokarczuk – towarzyszenia sobie w trakcie kreacji. Nigdy nie mamy innego odniesienia do form czy estetyk, jak tylko do tych, które zostawia nam szeroko rozumiana przeszłość. Przyglądając się przeszłości z uśmiechem i lekkością, możemy transformować ją na rytmy i tempa współczesnych zasad komunikacji. Byłoby wspaniale, gdyby udało się nam wspaniałe rozpoznania Henryka Tomaszewskiego i jego legendarnych aktorów i aktorek przetworzyć w nowe intrygujące kody sceniczne, za którymi podążać by mogła z pełną satysfakcją nasza publiczność.

3. Początek twojej kadencji przypadł na trudny okres kwarantanny społecznej. W tym czasie zdecydowaliście się udostępniać publiczności spektakle w internecie. Jak oceniasz taką formę komunikacji z widzami? Czy rozważasz dalsze wykorzystywanie internetu jako kanału dystrybucji wystawianych sztuk?

No tak, w roli dyrektora artystycznego zacząłem pracę 9 marca, a po tygodniu wszyscy wylądowaliśmy w izolacji. W pierwszych dniach doszukiwałem się w tym specyficznego żartu Pana Boga. Ale z czasem zacząłem zauważać pozytywne aspekty tej sytuacji... Ciekawe, że ta społeczna katastrofa zaowocowała kilkoma fantastycznymi rozwiązaniami. Prezentowaliśmy archiwalne nagrania „Pantomimy”, ale – chyba tak jak wszyscy twórcy – szybko zauważyliśmy, że to nie ma większego sensu. Przedstawień, które powstają po to, by być prezentowanymi

kadry z serialu „Przychodnia na Dębowej”

scenicznie, nie udaje się w prosty sposób przenieść w przestrzeń mediów internetowych. Wspólnie z zespołem uruchomiliśmy zatem cykl filmów pod nazwą „Dom Aktora", z którego wyewoluował nasz – żartobliwie mówiąc – flagowy serial internetowy, czyli „Przychodnia na Dębowej".

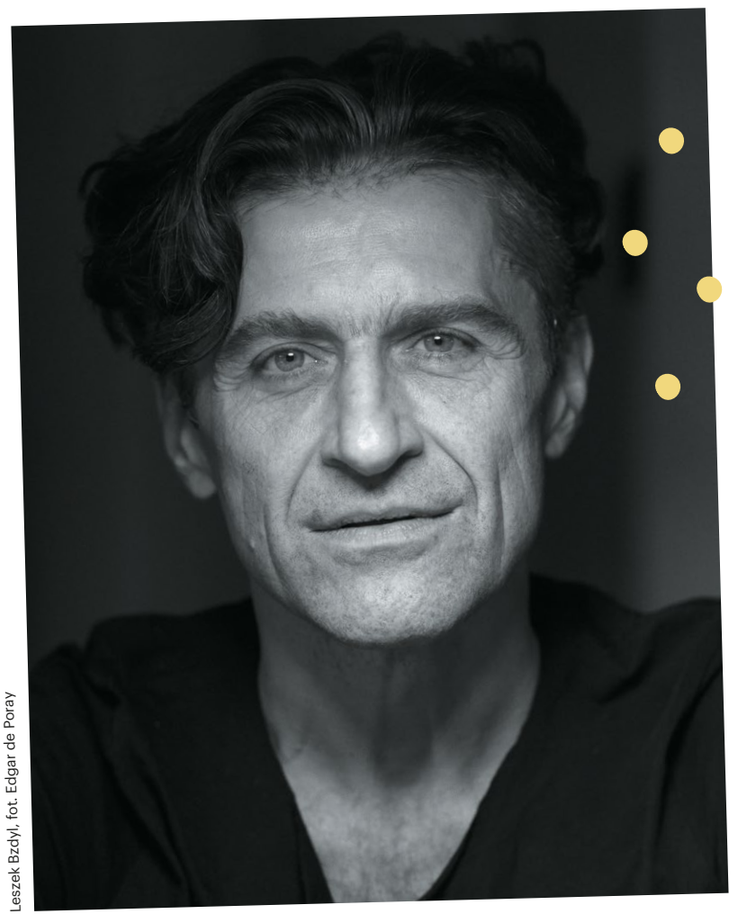
4. Pierwszym spektaklem, jaki zrealizowałeś jako dyrektor artystyczny, jest „Los Mimos". Czego mogą doświadczyć widzowie podczas oglądania tego współczesnego widowiska, czerpiącego z tradycji barokowego teatru popularnego?

Myśląc o tym, co będzie po *lockdownie* i mając świadomość, że problemy wywołane pandemią będą z nami dłuższy czas, zdecydowaliśmy się na wyprodukowanie spektaklu w przestrzeni ogrodu przy naszej siedzibie przy ulicy Dębowej. Podczas realizacji „Los Mimos" przyświecała mi właściwie tylko jedna myśl: przywrócić pantomimie to, co stanowiło o jej sile w wielowiecznej podróży przez sceny teatru europejskiego, czyli radość. Radość improwizowanej kreacji, radość zabawy iluzją, radość kreowania postaci komediowych i lirycznych. A że współczesność przygląda się sobie w „Los Mimos" w barokowym lustrze, to już tylko reżyserski i dramaturgiczny zabieg.

5. Co Wrocławski Teatr Pantomimy planuje do końca sezonu?

Jak wiadomo, sezon 2020/21 do najłatwiejszych należał nie będzie. Obecnie pracujemy nad „Wyspą" w reżyserii Piotra Cieplaka – wybitnego reżysera teatralnego, którego wrażliwość na ruch mogę śledzić przez 25 lat wspólnych przygód scenicznych. Piotr wychodzi od „Burzy" Williama Szekspira i prowadzi aktorów w stronę światów, które zdecydowanie opowiadać będą o naszej polskiej realności. Kolejną premierę planujemy na wiosnę. Oddajemy teatr w ręce choreografki i reżyserki Dominiki Knapik z wielką ciekawością, jak rezonować będą jej artystyczne światy, mieszające brutalnie abstrakcję i narrację z naszą „Pantomimą". Poza tym szukać będziemy sposobów na uruchomienie sceny aktorskiej naszego teatru. Jeśli mogę marzyć o jakieś kolejnej transformacji, to chciałbym z niego uczynić teatr mimów, teatr zespołu. Tylko wtedy staniemy się w pełni wyjątkowym miejscem na teatralnej mapie w Polsce.

Rozmawiała: Nina Paśniewska



Leszek Bzdyl, fot. Edgar de Poray

5 questions for:

LESZEK BZDYL

Leszek Bzdyl, the artistic director of the Wrocław Pantomime Theatre, tells the readers of the "Cultural Guide" all about the changing trends in pantomime performance, managing the theatre during a pandemic, and adapting artistic traditions to the reality of the present day.

1. You have worked at the Wrocław Pantomime Theatre as an actor until the late 1980s. Now, three decades later, you've come back as the artistic director. Did the Wrocław pantomime scene change drastically over the years?

Thirty years is a quite a bit of time. I'm not sure if there's any aspect of our lives, that would remain the same after such a long period. Over these years the theatre, especially since its founder passed away, had to reimagine itself. One the one hand you must consider the legacy of its master, often influenced by the art heritage that comes with it. On the other hand: you need to face the challenges and transformations that the modern theatre dialect demands. While I was part of the Pantomime ensamble, the actors discussed the options for the so-called dance theatre. This new form of dance, physical theatre, dominated the European scene of non-verbal performances in the '80s. I'd hate to misjudge the situation – memory does fail us sometimes – but I feel like the theatre crew at the time preferred cultivating the traditions, and was not interested in the new experiences revolving around the discovery of new dialogue of stage performance. In the recent years however Pantomime definitely became more open to researching both forms and themes. It has moved away from the formula of author's theatre to repertoire theatre, where each performance, leveraging the actors' talents, is realised by directors suggesting their own unique vision for the scenography. As a result the current theatre crew is much more open to a new form of actor training. We've stumbled upon each other at a moment, when everyone realises, that we need to move past the confines of meaning, and take joy in creating this form of theatre art – here and now.

2. In what direction are you planing to take the theatre? Do you wish to stay closer to traditions and means fostered by Henryk Tomaszewski, or would you prefer searching for different, new forms and aesthetics?

I think that the heritage of Henryk Tomaszewski – the same as in case of Grotowski – creates a sin-gle issue. Each acolyte has a somewhat different understanding of a particular methodology and school of thought. The problem arises, when this understanding becomes a kind of religious dogma, giving way

to fundamentalism that restricts the search for that brave new horizon. Every mime uses their body, their sensitivity, and their presence on stage to perform. Ultimately the show is the most important aspect, created together, where the means of performance are dictated by the subject matter. I do believe, that the best outcomes are born from teamwork as part of tender – a word much preferred by Olga Tokarczuk – companionship in the course of creation. We never have any other point of reference to forms or aesthetics other than those, that the broadly understood past has left us with. By looking at the past with joy and ease we may transform it into rhythms and tempos of contemporary means of communication. It would be fantastic, if we could take the understanding of art by Henryk Tomaszewski and his legendary actors and translate it into new intriguing scene formulas, which our audience could follow with complete satisfaction.

3. **Your tenure begins in a difficult time of social distancing. As a result you chose to make the plays available on the internet. How do you rate this form of communicating with the audi-ence? Do you consider the internet as a future channel for distributing the performances?**

It is true. I began working as the artistic director on 9th of March, and a week later we were all isolated. At first I figured it was God playing a prank on us. But soon I've noticed the positives of the situation... It is curious, that this social catastrophe resulted in a few fantastic solutions. We started presenting the archives of Pantomime performances, but – as probably other creators noticed as well – that did not make a whole lot of sense. Plays designed as scene performances are not easily translated into internet media. So, together with our team, we launched a video series called *Actor's house* which paved the way for – what we call in jest – our flag web series called the *Clinic on Dębowa Street*.

4. **Your first play created as the artistic director is the *Los Mimos*. What can the audience expect while watching this modern performance inspired by the traditions of Baroque popular theatre?**

Considering, what will likely happen after the lockdown, and keeping in mind, that we will feel the impact of the pandemic for a while still, we've decided to create the play in the garden near our headquarters at Dębowa Street. During the production of *Los Mimos* I was focused on a single concept: to bring back to pantomime that, which drove its journey around Europe's theatre scenes over the ages – joy. The joy of improvised creation, the joy of playing with illusion, the joy of presenting both comedic and lyrical characters. And if modern era sees itself in *Los Mimos* as a reflection in a Baroque mirror, that is merely an aspect of direction and dramaturgy.

5. **What will the Wrocław Pantomime Theatre season look like?**

As you may imagine, the 2020/21 season will not be an easy one. Right now we're working on the *Island* by Piotr Cieplak – a brilliant theatrical director, whose perception of movement I've admired for 25 years of artistic collaboration. Piotr takes the inspirations of William Shakespeare's *The Tempest* and leads the actors towards worlds that far better showcase Polish reality. Our next premiere is scheduled for spring. We'll also provide our resources to Dominika Knapik – a choreographer and director. We are very curious, how will her artistic worlds resonate with the audience, merging brutal abstraction with the narration of our Pantomime. We'll also strive for the activation of our actor scene. If I could hope for another transformation, I'd wish for the theatre of mimes, a team theatre. Only then we would become a truly unique spot on the theatrical landscape of Poland.

Interviewer: Nina Paśniewska

„Los Mimos", fot. Natalia Kabanow

WALKA O ULICE

FIGHTING OVER THE STREETS

Czy ulice miasta muszą być wiecznym polem bitwy, na którym kaseton staje naprzeciw ekranu ledowego, wyklejka walczy z pulsującym neonem, a przegranymi są zawsze architektura i mieszkańcy? Twórcy projektu „Dobry Widok" starają się znaleźć balans pomiędzy wyróżnieniem lokalu a harmonią w przestrzeni publicznej. Oto spacer po miejscach, które robią to dobrze.

Do city streets must be an eternal battlefield, where light boxes face off against LED displays, and window dressing competes against pulsating neon lights? Where the architecture and city residents are always the victims of this war? The people behind the *Dobry Widok* [eng. *A Good Look*] project wish to find balance between advertising a venue, and the harmony of public space. Join us for a walk around places, where this goal is successfully achieved.

Zebrała / Collected by: **Zuza Wollny**

Po więcej dobrych praktyk zajrzyjcie na...:
For more good practices visit...:

www.dobrywidok.com

dobry.widok.wro

...lub napiszcie: / ...or send an e-mail to:

kontakt@dobrywidok.pl

mat. Strefy Kultury Wrocław

↑ Coś starego, coś nowego
Something old, something new

ul. Świdnicka 8b

Legendarny bar Barbara (powstały w 1962 roku, działający do lat 90.) zamienił się w Barbarę – otwartą przestrzeń kulturalną, kawiarnię i infopunkt. Choć nie zobaczymy już wyjątkowych obrazów Arkadiusza Włodarczyka na elewacji ani nie zjemy „wyrobów garmażeryjnych", to autorka logotypu, Marta Przeciszewska, postarała się o nawiązanie do PRL-owskiej historii miejsca poprzez zastosowanie neonu złożonego ze stylizowanych liter w krojach charakterystycznych dla tamtego okresu.

Dobry projekt to taki, który jednocześnie nie odcina się od przeszłości, odważnie wybiega w przyszłość i twardo stąpa po teraźniejszości. Warto nawiązywać do historii lokalu czy miejsca i być dumnym z dziedzictwa: np. zachować stary neon czy odrestaurować starty przez czas napis na elewacji, ale można też iść o krok dalej i osadzić projekt we współczesności. Umiejętnie wybudowany pomost między starym i nowym to spore wyzwanie, ale efekt wart jest zachodu.

The legendary bar Barbara (built in 1962, in operation until 1990s) was transformed into the new Barbara – an open cultural space, a café, and an information centre. Although we won't be able to see the unique paintings of Arkadiusz Włodarczyk on the façade or eat "delicatessen products", the logo designer, Marta Przeciszewska, attempted to preserve a piece of PRL history of the venue by using a neon sign featuring stylised letters in the font that was characteristic for that period.

A proper design is one that does not forfeit its past, boldly looks to the future, all the while keeping a steady footing in the present. It is worth referring to the history of the venue or location and being proud of its heritage, for example by keeping the old neon sign or restoring the inscription on the façade damaged by the passage of time. You may also go a step further and use the design in a more modern fashion. A well thought-out concept bridging the old with the new is quite the challenge, but it is well worth it.

↑ Zanurzenie w kontekście
Deep dive into the context

ul. Bolesława Prusa 5

Secesyjna kamienica z 1902 roku z fasadą zaprojektowaną przez Wilhelma Hellera to prawdziwa perełka architektury: polichromia ze wschodzącym słońcem, gzyms okapowy, parter przeznaczony na lokale usługowe, boniowanie i piękna stolarka okienna. Fryzjer, który ulokował się w tym budynku, umiał podejść do niego z szacunkiem, świadom, że witryna nigdy nie funkcjonuje w próżni.

Ciągłość pierzei, styl architektoniczny kamienicy, sąsiedztwo innych lokali – to czynniki, które należy brać pod uwagę, kiedy oceniamy projekt witryny. Nie jesteśmy sami w mieście, a miasto nie powstało wczoraj. Co prawda osobiście stwarzamy je na nowo każdego dnia, ale robimy to na zastanym gruncie, który warto zauważyć, zbadać, uwzględnić.

An Art Nouveau tenement house from 1902 with a façade designed by Wilhelm Heller is a real gem of architecture. Polychrome featuring rising sun, eaves cornice, ground floor dedicated to commercial venues, bossage, and lovely wooden window frames. The owner of the barber shop located on the premises was aware, that the shop window is a part of a larger whole, so he adopted appropriate decorations.

The uniformity of frontage, the architectural style of the tenement, and the presentation of the neighbouring venues – they are all factors that must be considered, when assessing the window shop design. We're not alone in this city, and it wasn't built yesterday. While it is true, that we change it every day, we do so using the existing foundations, which must be considered, researched, and involved in the process.

mat. Fundacji Dom Pokoju

↓ Mniej, a dobrze
Less is more

ul. Bolesława Drobnera 4

Są takie miejsca, które wrosły w przestrzeń i naszą świadomość. Niezależnie od wyglądu przyciągają nas jak magnes... Do baru mlecznego idziemy po to, żeby tanio zjeść, ale czy nie byłoby dobrze jeść w estetycznej przestrzeni? Wystarczy zadbać o ściany bez tagów, widoczną nazwę lokalu i czytelną tablicę z menu. Nie zawsze trzeba nawet rezygnować z kasetonu (odchodzą już do lamusa), skoro wrósł w krajobraz i jest symbolem miejsca – wystarczy czyszczenie, drobna korekta liternictwa i znaku. Projekt Ewy Głowackiej i Magdy Wiśniewskiej to delikatna ingerencja, która zmienia wiele.

Czasami najlepszym sposobem, żeby coś powiedzieć jest... nie mówić za dużo. Pozwól swoim wyjątkowym produktom opowiadać własną historię. To w końcu one są najważniejsze. Nie przytłaczaj ich wielkimi hasłami w witrynie, mnogością dekoracji, kolejnym szyldem i tablicą reklamową – zrób miejsce dla światła, wyobraźni i podstawowych informacji w oszczędnej formie.

Some venues are very well entrenched in their surroundings and our consciousness. No matter what they look like, they draw us in like magnets... You go to a milk bar for an affordable meal. But wouldn't the food taste better in a more aesthetically pleasing surroundings? All you really need is walls without graffiti, a well presented name of the venue, and a clear display presenting the menu. You may even keep the light box (although these are fast becoming a thing of the past), since it was part of the look for so long it became its symbol. Just make sure it's clean, and letters and signage are presentable. The design by Ewa Głowacka and Magda Wiśniewska is a slight modification that changes a great deal.

Sometimes the best way to say something... is by saying very little. Let your unique products speak for themselves. After all they are what's important. No huge slogans in the window, no piles of decorations, or an additional signboard or advertising display. Instead make some room for the light, imagination, and key information provided in a simple fashion.

→ Warto inaczej
It's worth doing it differently

ul. Jedności Narodowej 68a i 86

Szara ulica, zabetonowane podwórko, ciemna brama... a tu bach! Twój lokal odmienia przestrzeń wokół siebie. Nie za pomocą setnego wyświetlacza, większej wyklejki na szybie, flagi czy potykacza tarasującego przejście. Da się? Te dwa lokale udowadniają to na różne sposoby. Pierwszy z nich to kolorowa bomba rzucona w ciasną przestrzeń ponurego podwórka, światełko w tunelu mrocznego pasażu. Drugi to ożywiające zaproszenie do wejścia, puszczenie oka do przechodnia za pomocą drobnej ingerencji w witrynę.

Chcielibyśmy, żeby nasze miasta były spójne wizualnie, harmonijne i miłe dla oka przechodnia. Jednak rolą witryny jest wyeksponowanie biznesu na tle ulicy. Jak to zrobić? Przede wszystkim elegancko i ze smakiem! Pulsujące reklamy ledowe czy żółto-czerwone gigantyczne litery nie są dobrym rozwiązaniem. Warto spróbować czegoś subtelniejszego.

A grey street, a concrete yard, a dark gate... and then BAM! Your venue transforms the surrounding area. Not by the means of a display, or huge window dressing, a flag pole or some cardboard stand blocking the entrance. How then? These two venues have their own solutions. The first one resembles a colourful bomb thrown into a narrow space of a gloomy yard – a light at the end of a dark tunnel. The second one features a lively invitation to enter, winking at the people passing by, using a slight manipulation of the window dressing.

We wish our cities were visually consistent, harmonious, and pleasant to the eye. However the purpose of the shop window is to make your business stand out. So how do you do it? First of all you need elegance and good taste! Pulsating LED advertisements and huge red and yellow letters are a poor choice. You may want to try something more subtle.

↑ Wszystko jasne
Everything is clear

ul. św. Wincentego 14

Pierogi, tanio, naleśniki, kopytka, na wynos, krokiety, jajecznica, 10:00–17:00, pulpety, ziemniaki, bar – każdy z nas kojarzy ten oszałamiający miks komunikatów charakterystyczny dla barów mlecznych. Ślinka sama napływa do ust, wracają wspomnienia z dzieciństwa. Czy da się przywołać je inaczej? Projekt autorstwa Macieja Kułakowskiego (MNMS Studio) pokazuje, jak zachować klimat epoki i charakter miejsca przy jednoczesnym uproszczeniu komunikatu i nadaniu mu struktury.

To kwestia nie tylko dobrego projektowania, ale też szacunku do odbiorcy – myśl o witrynie jak o wizytówce. Nazwa sklepu i branża – to w zupełności wystarczy jako informacja zawarta w szyldzie. Witrynę wykorzystaj do przedstawienia przechodniom najważniejszego produktu lub ograniczonej grupy produktów. Spraw, żeby każdy od razu i bez trudu odczytał, jakie usługi proponujesz lub jakie produkty sprzedajesz.

Pierogi, cheap, pancakes, dumplings, take-away, croquettes, scrambled eggs, 10 am to 5 pm, meatballs, potatoes, bar – each of us remembers this stunning mix of messages as the hallmark of milk bars. You can actually feel your mouth watering, as the memories from childhood come rushing back. Can you elicit these memories in a different way? The design by Maciej Kułakowski (MNMS Studio) shows how to maintain the atmosphere of this specific period and the character of the venue while simplifying the message and giving it more structure.

It's not just proper design practice, it's also a means of respecting the reader – after all the shop's window is its calling card. Name of the shop and its function – that's all you really need to advertise on your signboard. The window shop should present the main offering or a selected group of products to the people walking by. Make sure that anyone can quickly and effortlessly understand what is that you do or sell.

impart

THANKS JIMI

SYMPHONIC

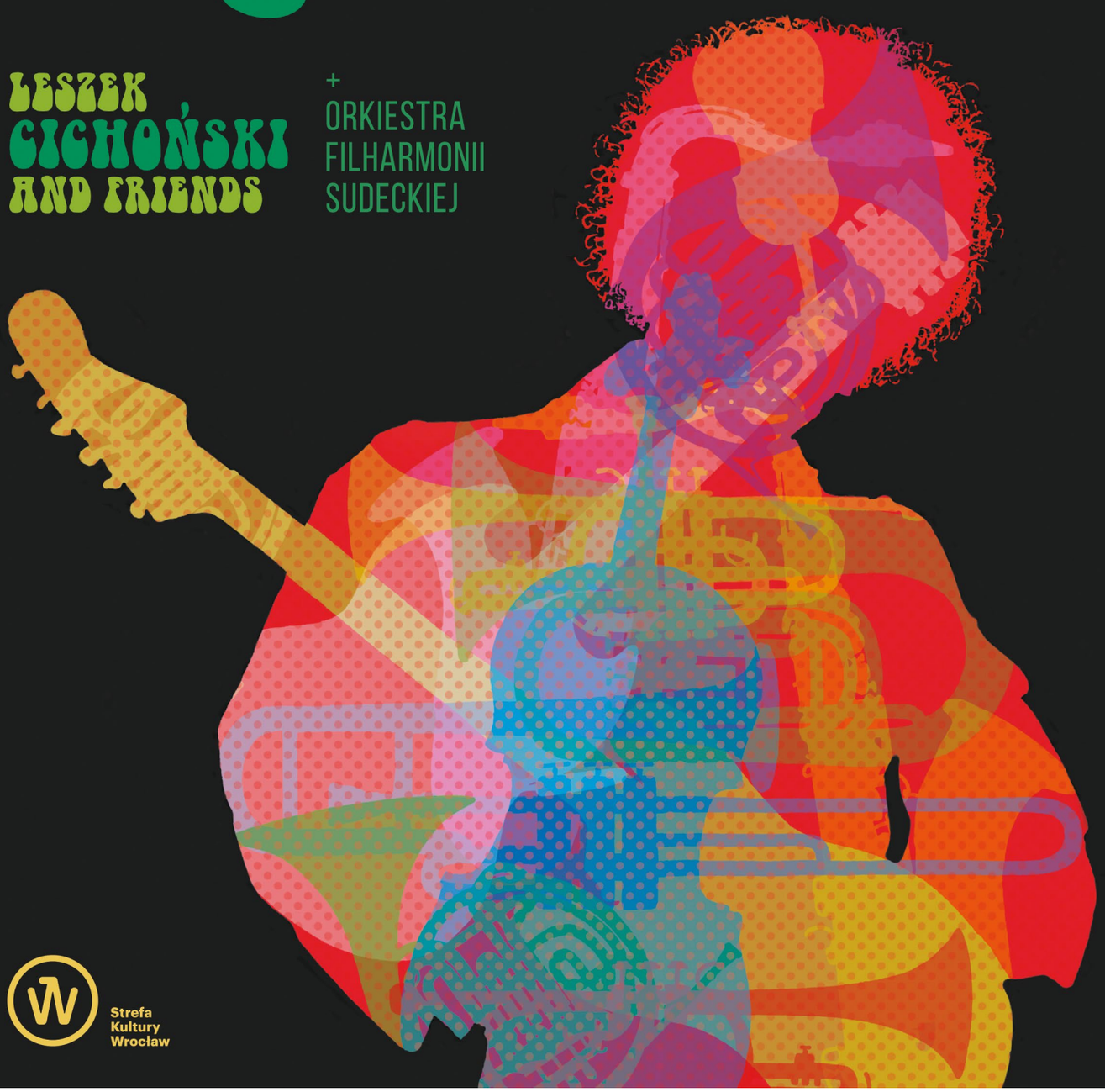
28.11

godz. 19:00
Impart
ul. Mazowiecka 17

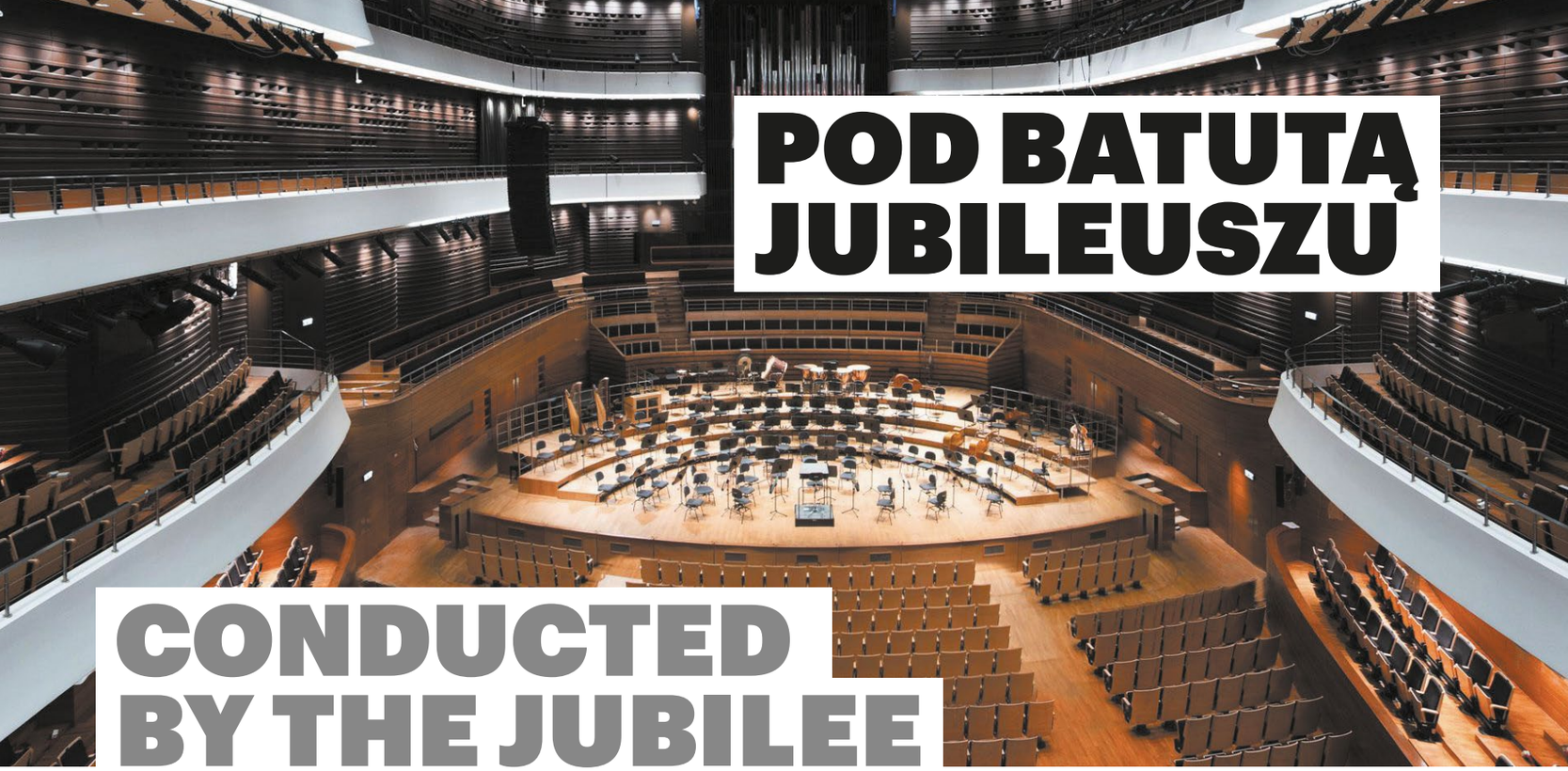
Bilety:
strefakultury.pl, eventim.pl
Impart (ul. Mazowiecka 17)
Barbara (ul. Świdnicka 8B)
salony Media Markt

LESZEK CICHOŃSKI AND FRIENDS

\+
ORKIESTRA
FILHARMONII
SUDECKIEJ



Strefa Kultury Wrocław



POD BATUTĄ JUBILEUSZU

CONDUCTED BY THE JUBILEE

„Obyś miał ciekawe życie” – życzenie to urzeczywistniło się w przewrotnej historii orkiestry Filharmonii Wrocławskiej, która zaczęła się od pasji, nadziei i... wina. I trwa nieprzerwanie od 75 lat, które świętowano w tym roku podczas październikowego koncertu jubileuszowego w Narodowym Forum Muzyki.

“I wish you an interesting life”. That wish came true considering the eventful history of the Wrocław Philharmonic orchestra, which began with passion, hope... and wine. And now it celebrates its 75th birthday – this year with the October jubilee concert at the National Forum of Music.

Nina Paśniewska

Filharmonia Wrocławska – protoplasta dzisiejszego Narodowego Forum Muzyki – powstała dosłownie niczym feniks, tyle że nie z popiołów, a z gruzów. Pierwszy koncert jej orkiestry odbył się na zgliszczach zniszczonego działaniami wojennymi miasta w czerwcu 1945 roku. Anegdota głosi, że występem tym skromny zespół na tyle przypadł do gustu radzieckiemu komendantowi, że w ramach uznania przesłał on do ówczesnej siedziby Teatru Miejskiego... sto litrów wina. Pomimo politycznych zawieruch w kraju założyciel i dyrygent orkiestry, Stefan Syryłło, stawiał muzykę ponad podziałami światopoglądowymi: w tym samym roku przy wsparciu Armii Czerwonej udało mu się wystawić jeszcze „Halkę” Moniuszki, a do pierwszego składu zespołu zaprosił zarówno Polaków, jak i Niemców. Oficjalną działalność Wrocławska Orkiestra Symfoniczna rozpoczęła w 1954 roku, i to z przytupem – w ciągu czterech lat wypełniła sale stutysięczną publicznością podczas prawie trzystu koncertów. Sukces ten zwieńczyło nadanie orkiestrze w 1958 roku tytułu Państwowej Filharmonii we Wrocławiu.

Muzykę grano z pasją i bezwarunkowo, nawet w niesprzyjających warunkach politycznych (m.in. w czasie cenzurowania nut artystów występujących na Zachodzie z okazji obchodów stulecia urodzin Lenina). Filharmonia na stałe dorzuciła też swoją cegiełkę w budowę wrocławskiej kultury, tworząc Wratislavia Cantans – festiwal oratoryjno-kantatowy. Z początku skromny obecnie jest ważnym świętem muzyki dla melomanów z całego świata. Filharmonia przetrwała też powódź tysiąclecia, choć ta zabrała z sobą jej ówczesny budynek z ulicy Piłsudskiego. Szczęśliwie w krótkim czasie po katastrofie udało się go nie tylko wyremontować, ale i rozbudować.

Narodowe Forum Muzyki, powstałe w 2014 roku w wyniku fuzji filharmonii i festiwalu Wratislavia Cantans, 4 października zainaugurowało tegoroczny – szczególny, bo jubileuszowy – sezon symfoniczny. 75-lecie działalności powitano wykonaniem kompozycji Mozarta, po raz kolejny otwierając drzwi dla publiczności głośno i szeroko. Muzykom towarzyszył Chór NFM oraz solistów pod batutą maestra oraz dyrektora NFM Andrzeja Kosendiaka. Uroczystość zwieńczył gest wdzięczności i docenienia ze strony miasta – w ramach jubileuszu członkowie zespołu NFM Filharmonia Wrocławska otrzymali medal pamiątkowy „Zasłużony dla Wrocławia”, a jej dyrektor – Złotą Odznakę Honorową Wrocławia. Jednak największym wyróżnieniem dla wrocławskich filharmoników będą zawsze wypełnione po brzegi sale koncertowe.

Wrocław Philharmonic – the progenitor of the National Forum of Music – rose like a phoenix from the ashes. Or rubble, to be precise. The first concert performed by the orchestra took place amidst the war devastated Wrocław in 1945. The story goes, that a Russian commandant was so impressed with the performance of a rather small group of musicians, that he sent City Theatre a gift – a hundred litres of wine. Despite the turbulent political situation in the country, the founder and conductor of the orchestra, Stefan Syryłło, placed the music above the socio-political divisions. On that same year, with the support from the Red Army, he organised the performance of *Halka* by Stanisław Moniuszko. The first group of performers included both Polish and German artists. The Wrocław Symphonic Orchestra was officially founded in 1954 – and with a bang. Over four years the orchestra played nearly three hundred concerts for an audience of up to a hundred thousand. Its success was punctuated by being bestowed the title of National Wrocław Philharmonic in 1958.

The music was played with passion and without compromise – even in the face of political conflicts (for example the censorship of Western artists during the celebrations of the 100th birthday of Lenin). The philharmonic made its mark on the Wrocław history itself, by organising the Wratislavia Cantans – the oratory-cantata festival. Despite its modest beginnings it is now an important event for music enthusiasts around the world. The philharmonic also survived the flood of the millennium, despite the damage to its – at the time – headquarters on Piłsudskiego street. Thankfully the building was not only renovated shortly after the disaster, but also expanded.

The National Forum of Music, created in 2014 by merging the Wrocław Philharmonic and the Wratislavia Cantans festival, on 4th of October inaugurated this year’s special – since it is an anniversary – symphonic season. The 75th birthday celebration featured works of Mozart, once again inviting guests from far and wide. The musicians were accompanied by the NFM Choir under the guidance of maestro and NFM director – Andrzej Kosendiak. The ceremony ended with a gesture of gratitude and appreciation from the city officials. As part of the celebrations the musicians of the NFM Wrocław Philharmonic received commemorative “Merit for City of Wrocław” medals, and its director – the Wrocław Golden Badge of Honour. However the greatest honour for the Wrocław musicians is – and always will be – the absolute lack of empty seats in the concert hall.

Narodowe Forum Muzyki, fot. Łukasz Rajchert

01. Przełom lat 30. i 40. Manfred von Richthofen Platz (obecnie plac Wiślany). / The turn of 1930s and 1940s. Manfred von Richthofen Platz (today's Wiślany Square).

POPOWICE

CZYLI MODERNIZM NA E

– MODERNISM THAT BEGINS WITH AN E

Morze nudnych wieżowców z wielkiej płyty? Niekoniecznie. Zostań turystą we własnym mieście i wybierz się na spacer (także w czasie) po osiedlu z charakterystyczną, uskokowo falującą zabudową modernistyczną projektu Witolda Molickiego. Oprowadza historyk sztuki, a właściwie architektury i baczny obserwator bloków – Krzysztof Ziental.

Modernizm egalitarny

Chociaż miasto zawitało na Popowice dopiero w latach 20. XX wieku, to odbyło się to z wielkim przytupem. Zaprojektowane przez Theo Effenbergera osiedle odpowiadało na najważniejsze wyzwania ówczesności. Powstała tu zarówno zabudowa wielorodzinna dla mniej zamożnych, jak i szeregowa, jedno- lub kilkurodzinna, dla klasy średniej. Osiedle oparto na modernistycznych postulatach dostępu każdego do światła, świeżego powietrza, przestrzeni, podstawowych wygód, wreszcie: zieleni. Budynki zaprojektowane w zabudowie kwartałowej (obrzeżnej) otaczały zazielenione podwórka. Blisko osiem tysięcy lokatorów tysiąca ośmiuset mieszkań osiedla po jego środku – wzdłuż dzisiejszej ulicy Kłodnickiej – miało dostęp do trawiastego dziedzińca, przy którym usytuowano zarówno kościół, jak i szkołę ludową. Bliskość między innymi takich „usług" również wpisywała się w modernistyczną ideę kompletnej jednostki mieszkaniowej.

Modernizm elegancki

Swoistym salonem przedwojennych Popowic był zazieleniony skwer zwany dziś placem Wiślanym. Ten pierwotnie niewielki teren wytyczony na rogu dzisiejszej ulicy Legnickiej i Kwiskiej powstał w wyniku konkursu. Wygrana przypadła modernistycznemu architektowi Ludwigowi Moshamerowi, współpracownikowi Maxa Berga. Chociaż dziś króluje tu przyroda, pierwotny zamysł zakładał podporządkowanie jej geometrii. Moshamer zaplanował bowiem dwa podwójne szpalery drzew otaczające całe założenie z trzech stron, w kształcie litery C. Pośrodku położony był trawiasty wgłębnik (obniżony teren) otoczony zielonymi ścianami z krzewów, które stanowiły otulinę dla ławek. Znamienne, że skwer otwarty był z jednej strony, właśnie na dzisiejszą ulicę Legnicką. Wielopasmowa arteria w latach 20., gdy projektowano skwer, nie była jednak tak szeroka i ruchliwa. Auta pojawiające się na niej budziły raczej podziw, a nie – jak dziś – poirytowanie.

Modernizm ekonomiczny

Wielkie morze budowania, jak określił w latach 60. przestrzeń Wrocławia Edward Stachura, stanowiło doskonałe pole do działania architektów po 1945 roku. Po wojennej traumie, napełnieni modernistycznymi ideałami przez swoich profesorów, z powojennym entuzjazmem budowania nowego wspaniałego świata, zapełniali stachurowe morze flotyllami budynków. Jednym z takich twórców był Witold Jerzy Molicki. Po zaprojektowaniu pobliskiego Szczepina w latach 70. XX wieku został głównym projektantem nowych Popowic. Zaproponowane przez niego uskokowo falujące bloki o zróżnicowanej wysokości meandrowały niczym dwie ulice ujmujące osiedle, czyli Legnicka i Popowicka. A być może były dalekim echem nurtu pobliskiej Odry? Wytworzone w ten sposób, dziś już bardzo zazielenione, podwórka wypełnione są potrzebną do życia na osiedlu treścią. Niemal w kapciach można tu pójść zarówno do sklepu, jak i żłobka, szkoły, przychodni, a dawniej nawet i kina.

Modernizm ekspresyjny

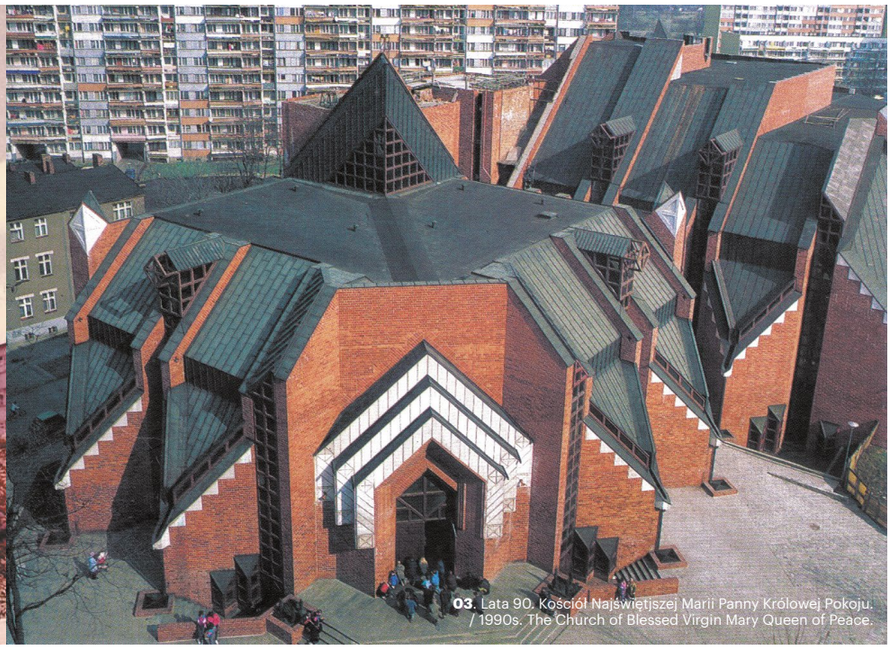
Elementem wyróżniającym popowickie bloki są balkony. Witold Molicki wiele miejsca w swojej twórczości poświęcił wykorzystaniu plastycznych możliwości tego elementu architektonicznego. Popowickie zaprojektował na planie wąskiego trapezu, ułożone uskokowo na kolejnych piętrach. Składają się z płyty wspartej na kostkowych wspornikach oraz balustrady złożonej z szerokiej belki opartej na ażurowej kratce z pionowych prętów. Ich plastyczność spotęgowano zaprojektowaną pieczołowicie kolorystyką, którą niestety w ostatnich latach zmieniono. Pierwotne odcienie pomarańczu, brązów, żółci, na tle bieli i gołębiej szarości rozbijało monotonię elewacji. Ściany południowe, te z balkonami, silnie kontrastują z gładkimi, północnymi, które są ich pozbawione. Nie był to jednak wynik tylko decyzji plastycznych, ale praktycznych – balkon miał sens od strony słonecznej, czyli południowej.

Postmodernizm emocjonalny

Osiedle Popowice powstałe w latach 70. dopiero na przełomie lat 80. i 90. dopełniło się obiektem sakralnym. Kościół Najświętszej Marii Panny Królowej Pokoju to zamysł trójcy architektonicznej: Wojciecha Jarząbka, Wacława Hryniewicza i Jana Matkowskiego. Kształt swojej bryły wywodzą oni z maryjnego, drapowanego płaszcza, który w ikonografii chrześcijańskiej oznacza matczyną opiekę. Ponad nim góruje wieża, która przypominać ma złożone do modlitwy ręce. Projekt od piwnicy po dach oparto na jednej figurze geometrycznej – kwadracie. Plan świątyni to złączone ze sobą dwa kwadraty o zróżnicowanych wielkościach, ze ściętym jednym z narożników. W kwadrat w popowickim kościele wpisać można niemal wszystko – otwory okienne, kamienny portal głównego wejścia, płaskorzeźbione dekoracje ławek czy elementy żyrandoli. Zrealizowane zgodnie z projektem wnętrze o złotawo-ciepławym wyrazie stanowi kontrast do zewnętrza blokowego osiedla.

Krzysztof Ziental

02. Lata 70. Fragment osiedla mieszkaniowego Spółdzielni Energetyk.
/ 1970s. Part of the housing estate of Spółdzielnia Energetyk.



03. Lata 90. Kościół Najświętszej Marii Panny Królowej Pokoju.
/ 1990s. The Church of Blessed Virgin Mary Queen of Peace.

A sea of boring high-rise buildings featuring panel construction? Not necessarily. Become the tourist in your own city, and go on a journey (through both space and time) around the neighbourhood featuring a characteristic modern "wavy" architecture designed by Witold Molicki. Krzysztof Ziental, historian of art – or rather architecture – and an enthusiast of civil engineering, will be our guide on this trip.

Egalitarian modernism

It was only until the 1920s when Popowice village became part of the city. But it did so in a spectacular fashion. The neighbourhood designed by Theo Effenberger had to address all challenges of modern living. It would include both the cheap multi-family housing, as well as typical apartments for single or several families for the middle class residents. The buildings had to accommodate modern demands for plenty of light, clean air, space, basic amenities, and finally: greenery. Buildings featuring uninterrupted blocks of flats surrounded yards with vegetation. Nearly eight thousand residents across 1800 apartments – along what is today known as Kłodnicka Street – would have access to yards with lawns, as well as a church and a community school. The accessibility of such "services" was a part of the modern idea of a "comprehensive" housing.

Elegant modernism

A square with vegetation, known today as Wiślany Square, was a kind a public gathering spot of prewar Popowice. Initially a small area near the intersection of today's Legnicka and Kwiska Streets was created as result of a tender. The design of Ludwig Moshamer – a modernist architect and a colleague of Max Berg – was ultimately selected. While today the area is dominated by nature, the original concept was based on geometry. Moshamer planned for two double rows of trees surrounding the entire complex on three sides – in the shape of the letter C. A grassy depression (a lowered area) was surrounded by green walls of shrubbery, concealing the benches. Characteristically, the area had an opening on one side, towards today's Legnicka Street. When the square was being designed in 1920s the nearby multi-lane street wasn't as wide and didn't see as much traffic. The cars driving by would elicit wonder, rather than – what is common today – annoyance.

Economical modernism

"The great sea of construction" – that's how Edward Stachura described Wrocław in 1960s. It was the ideal playground for architects after 1945. After the trauma of war, empowered through modernist ideals by their professors and the post-war enthusiasm for building a brave new world, the architects would fill this "sea" with fleets of buildings. One such creator was Witold Jerzy Molicki. After designing the nearby Szczepin neighbourhood in 1970s, he became the chief architect of new Popowice. The "wavy" blocks of various heights he proposed meandered just like the two streets surrounding the area, that is Legnicka and Popowicka Streets. Or perhaps it was meant as a distant echo of the nearby Odra River? The yards formed as a result, featuring a great deal of greenery nowadays, were filled with necessities typical to modern living. You could go to the nearby grocery store, day care, school, clinic, and back in the day even local cinema, in your slippers.

Expressive modernism

A distinctive feature of blocks in Popowice are the balconies. Witold Molicki put in a great deal of effort to use the artistic potential of that particular element of architecture. His balconies were based on a narrow trapezoid, arranged in a sort of wave across the floors. The balconies consist of a slab supported by cube-shaped brackets and a balustrade composed of a wide beam based on an openwork series of vertical bars. Their form was further enhanced by carefully selected colour scheme – which unfortunately was changed in recent years. The original shades of orange, brown, and yellow on a white and grey background helped break the monotony of the façade. The southern walls featuring such balconies would significantly contrast the smooth, northern walls lacking such decoration. It wasn't really a choice of aesthetics – but rather a practical concern. The balconies would serve their purpose only on the sunny side – that is the south section of the building.

Emotional post-modernism

The Popowice neighbourhood was built in the 1970s. It was only until 80s and 90s that the area was complemented by a temple. The Church of Blessed Viring Mary, Queen of Peace was designed by three architects: Wojciech Jarząbek, Wacław Hryniewicz, and Jan Matkowski. The shape of the building is derived from the draped coat of St. Mary, which in Christian iconography means maternal protection. There is a tower at its top, resembling hands folded in prayer. The design – from the basement all the way up to the roof – is based on a single geometric figure – a square. The layout of the temple consists of two squares of different sizes joined together, with one of the corners shaved off. Almost every element of the church in Popowice fits into a square – window openings, the stone portal at the main entrance, bas-relief decorations of benches or sections of the chandeliers. Following this design the warm, golden coloured altar creates contrast with the neighbourhood blocks on the outside.

Krzysztof Ziental

01. fot. ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl; **02**. Fot. S. Arczyński, pocztówka KAW, ze zbiorów fotopolska.eu;
03. fot. T. Kizny, ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl; **04**. fot. T. Szwed, ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl;

NH20 nowe horyzonty

AFF american film festival

międzynarodowe festiwale filmowe

kino – nowa nadzieja
5–15 listopada 2020

nowehoryzonty.pl
americanfilmfestival.pl

weź udział w specjalnej, połączonej edycji festiwali **online**

---

mecenas główny / main patronage
Wrocław miasto spotkań

sponsorzy / sponsors
BNY MELLON · Mercedes-Benz Grupa Wróbel · Wrocław Fashion Outlet · NEONET

partnerzy / partners
GF Gutek Film · DCF · Filmoteka Narodowa · On Lemon · Fundacja Sentio

partnerzy główni / main partners
Iceland Liechtenstein Norway grants — Wspólnie działamy na rzecz Europy zielonej, konkurencyjnej i sprzyjającej integracji społecznej
Ambasada Stanów Zjednoczonych w Warszawie
Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa". Kreatywna Europa
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego — Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury
Projekt współfinansowany przez Polski Instytut Sztuki Filmowej

partner filmowy / film partner
Ale kino+ Grupa Canal+

patron medialny / media patrons
TOK FM Pierwsze Radio Informacyjne · Gazeta Wyborcza · co jest grane 24 · wysokie obcasy · ams · zwierciadło · VOGUE · DEADLINE · KINO · ram · ekrany · PAPAYA ROCKS · newonce · FILMWEB

organizatorzy / organizers
stowarzyszenie nowe horyzonty · kino | nowe horyzonty

Wszystkie odcienie błękitu

All the shades of blue

Słońce. Suchość jakby pustynnych gór złamana zielenią cytrynowych drzew rosnących w dolinie rzeki. Błękit nieba, każdego wieczoru w innym odcieniu. I błękitne elementy architektury czy odłamków potłuczonej ceramiki znajdowanej w ziemi podczas spacerów po okolicy. *Mañana, no pasa nada*. Jak nie dzisiaj, to jutro; nic się nie stało.

Tak wspominam mój pobyt w Blance i tęsknię, cały czas nie mogąc się odnaleźć po powrocie do Polski. Przeskok z miasteczka o populacji zaledwie 6 tys. mieszkańców do stukrotnie większego miasta spowodował przewartościowanie moich potrzeb: zmniejszając materialne, a zwiększając te wewnętrzne, duchowe; wskazując na istotę przebywania w ciszy i pięknie, tak po prostu. Zamiast siedzieć przed ekranem przy zleceniach, wolałam chodzić po tamtejszej okolicy i w słońcu zrywać owoce. Obierać owoce. Kroić owoce. Coraz dokładniej. Robić coś, ale w zupełnie innym wymiarze, bez presji.

Pierwotny plan zakładał przygotowanie tylko kilku słoików przetworów – trwała przymusowa kwarantanna, czasu było sporo, a taki słoik to w końcu idealny prezent z wyjazdu dla rodziny i znajomych. Okazało się jednak, że nie mogę przestać, a poznani na miejscu przyjaciele ciągle zapraszają, by wpadać do ich ogrodów i zbierać, co jest. *Nisperos*, morele, śliwki, gruszki, brzoskwinie... Trochę pomarańczy, które uchowały się na drzewach po zimowym sezonie. I oczywiście cytryny, które w Murcii są przez cały rok. Elena dorzuciła jeszcze pakę mrożonej pulpy z mandarynek zalegającej w jej zamrażarce od grudnia. W naturalny sposób ta aktywność dopełniła mój niebieski, artystyczny projekt „Mio blu" mówiący o chronicznym zmęczeniu; o tym, jak nie umiem odpoczywać. A można, i to nawet coś robiąc.

Za pomocą techniki cyjanotypii, w której przygotowałam serię onirycznych autoportretów, stworzyłam także błękitne etykiety na około 60 słoików z przetworami. Na wystawie podsumowującej rezydencję stanowiły one część instalacji i udostępnione zostały publiczności za dobrowolną opłatą. Do Polski przywiozłam 30 słoików. Jeśli tylko pojawi się taka możliwość, zamierzam wrócić do Blanki i kontynuować pracę. Wróć: odpoczynek.

Sun. The dryness of desert-like mountains clashing with the green of lemon trees growing in the river valley. The sky featuring a different shade of blue every evening. And blue elements of architecture as well as pieces of pottery found in the dirt during the walks around the area. *Mañana, no pasa nada*. If not today then tomorrow; it's all good.

That's how I remember my stay in Blanca and I miss it a great deal. I still can't find myself after coming back to Poland. Going from a small town of six thousand to a city a hundred times larger made me re-evaluate my needs. The material is now less important me, but my spiritual needs have increased – I need to surround myself with silence and beauty – just because. Instead of looking through orders on a computer screen, I'd rather go for a walk and pick fruit in the sun. Peel them. Cut them. With increasing precision. I'd do something, but in an entirely different manner, without pressure.

Initially the plan was to make just a few jars of preserves. Forced quarantine, plenty of time – and these jars would make ideal trip souvenirs for family and friends. However I was unable to stop myself. And the people I've met over there kept inviting me to their gardens to pick fruit. *Nisperos*, apricots, plums, pears, peaches... A couple of oranges left on the trees after the winter. And obviously the lemons, which grow in Murcia all year long. Elena even gave me a bag of frozen mandarin orange pulp sitting in her freezer since December. This activity helped me in a natural fashion put the finishing touch on the *Mio blu* project exploring chronic fatigue – and how bad I am at relaxing. But you can relax, even while doing something.

Thanks to cyanotype technique, which I've used to produce a series of oniric self-portraits, I've also made blue labels for about 60 jars of preserves. These pieces were a part of the installation at the exhibition recapping my residency. They were made available to the audience – for voluntary contributions. I've brought 30 jars back to Poland. If possible, I intend to go back to Blanca and continue my work there. I mean relaxation.

Maria Łuc

projektantka graficzna i artystka wizualna. W 2019 roku ukończyła grafikę na wrocławskiej ASP. Wcześniej studiowała także w École supérieure d'Art et Design w Orleanie we Francji oraz w Narodowej Akademii Sztuki we Lwowie. Jej dyplom obroniony w Pracowni Książki oraz w Pracowni Druku Cyfrowego i Technik Eksperymentalnych został zaprezentowany podczas Wystawy Najlepszych Dyplomów w galerii BWA Wrocław Główny w październiku 2019 roku. Stale rozszerza swoje zainteresowania formalne zapoczątkowane przez malarstwo i fotografię, rozszerzając je o eksperymenty z kolażem, animacją i filmem. Za pomocą tych mediów tworzy niekonwencjonalne realizacje poruszające współczesne zagadnienia ekologiczne, kulturowe i społeczne. Od września 2019 realizowała praktyki Erasmus+ w AADK Spain jako pracownik rezydencji artystycznej. W czerwcu 2020 zrealizowała tam własny projekt rezydencyjny dzięki wsparciu Strefy Kultury Wrocław w ramach programu Kultura Mobilna.

graphic designer and visual artist. Graduated from graphic design at the Academy of Fine Arts in Wrocław in 2019. Earlier she also studied at the École supérieure d'Art et Design in Orleans, France, and at the National Academy of Art in Lviv. The diploma she defended at the Book Studio and the Digital Printing and Experimental Techniques Studio was presented during the Best Diploma Exhibition at the BWA Wrocław Główny gallery in October of 2019.

She continues to develop her talents, which initially meant paintings and photography, but included experiments with collages, animation, and film later down the line. Using such media she creates unconventional realisations discussing ecology, culture, and social issues. Since September of 2019 she participated in the Erasmus+ programme at AADK Spain as an art resident. In June of 2020 she organised her own residency project with the help from Culture Zone Wrocław as part of the Culture of Mobility programme.

art. Maria Łuc

NON OMNIS MORIAR

czyli wrocławskie nekro-historie

or Wrocław necro-stories

W chwili, gdy wyjście na cmentarze nie jest wskazane z powodu szalejącej pandemii, redakcja „Niezbędnika" postanowiła przywrócić pamięć pewnym miejscom, osobom lub skierować światło na historie schowane za murami wrocławskich nekropolii.

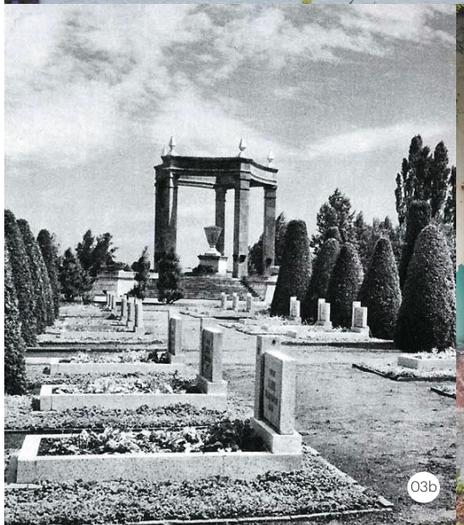
Since visiting the cemetery is unwise during the outbreak, the team of the "Cultural Guide" decided to prepare a small reminder of certain locations, individuals, and shed a bit of light on the stories hiding behind the walls of Wrocław necropoli.

Zebrali / Collected by: Magdalena Klich-Kozłowska, Magdalena Przewłocka, Kuba Żary

01a

04a

03a


03b

01

Park tajemnic

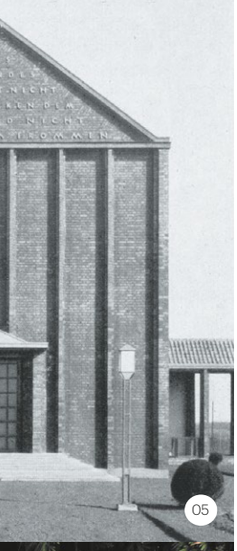
The secret park

Kiedy w 1948 roku Ministerstwo Ziem Odzyskanych ogłosiło akcję powojennego „odniemczania" Wrocławia, nie oszczędzano także niemieckich nekropolii. „Oczyszczone" obszerne tereny niejednokrotnie zmieniano w... parki. Tym sposobem Kommunal Friedhof in Graebschen to obecny Park Grabiszyński. Jest to przypadek o tyle ciekawy, że pomimo bezwzględnego usuwania śladów przeszłości, spacerując jego alejkami, można dostrzec wrośnięte w ziemię stare płyty nagrobne. Szczególnie tajemniczy wydaje się niewielki cmentarzyk dziecięcy znajdujący się niedaleko pętli tramwajowej. Kiedy przyjrzymy się bliżej, dostrzeżemy nagrobki zarówno polskich, jak i niemieckich dzieci. Podobno te niemieckie ocalały dzięki sąsiedztwu z powojennymi grobami tzw. „dzieci niewybuchów", które, buszując po gruzach Breslau, padały ofiarami znajdujących się tam licznych niewypałów. Choć teren jest dość zaniedbany, czasem można dostrzec kwiaty i znicze pozostawione na maleńkich nagrobkach. Jak informuje tablica przy wejściu, opiekują się nimi uczniowie z pobliskiej szkoły podstawowej.

When the Ministry of Reclaimed Territories announced in 1948 the initiative to "de-Germanise" Wrocław, that also meant the liquidation of German necropoli. The vast "cleared" areas were often transformed into... parks. That's how the Kommunal Friedhof in Graebschen became what is now the Grabiszyński Park. This is a rather interesting case. Despite the efforts to remove all traces of the past, you may still encounter old tombstones embedded in the ground while strolling the alleys. A small children's cemetery located near the tram turning loop is particularly mysterious. Upon closer inspection you may notice, that it contains graves of both Polish and German children. The story goes, that the German graves survived by sheer proximity to the graves of Polish kids, who were killed by unexploded ordinance hidden amidst the ruins of Breslau. While the area is now poorly maintained, you can still spot on occasion fresh flowers and grave candles left on tiny graves. According to the plaque placed near the entrance, the students of the nearby elementary school help maintain the cemetery.

01b

04b


05

02

02

Nagrobek sięgnął bruku

Graves on the pavement

243 lata temu między ulicami Legnicką, Braniborską, Dobrą i Trzemeską założono Grosser Friedhof – wielki cmentarz luterański. Była to nekropolia przeznaczona dla elity miasta: chowano tam zasłużonych wrocławian; swoje grobowce rodzinne miał na jej terenie m.in. ród Kornów – prominentna rodzina księgarzy i drukarzy czy ród Eichbornów – bankierów, słynnych wówczas właścicieli banku Eichborn & Co. Choć cmentarz wraz z nagrobkami zlikwidowano w 1957 roku, jeszcze do niedawna można było natknąć się na ich ślady: fragmenty płyt cmentarnych stały się budulcem podstawy ogrodzenia Przedszkola nr 41. By „kłopotliwa spuścizna" nie kłuła w oczy, w 2018 roku został on otynkowany.

Wrocław usiany jest pozostałościami po płytach cmentarnych. PRL-owscy budowniczy i likwidatorzy cmentarzy kamieniarkę wywozili z reguły na trzy miejskie gruzowiska: wzgórze Gomułki (obecnie Andersa), Słowiańskie oraz dziś nieistniejące Mikołajskie. Gregor Thum w swojej książce „Obce miasto. Wrocław 1945 i potem" wskazuje, że zgromadzony tam materiał budowlany wykorzystywano *do umocnienia fosy miejskiej, renowacji stadionu oraz do budowy nowych wybiegów dla zwierząt we wrocławskim zoo.*

243 years ago, between Legnicka, Braniborska, Dobra, and Trzemeska Streets the Grosser Friedhof – a large Lutheran cemetery – was founded. This necropolis was dedicated to the city's elite – that is well respected Wrocław residents. Thus it was the burial place for such families as the Korns – a prominent family of booksellers and printers, or the Eichborn family of bankers, owners of the famous Eichborn & Co. bank. While the cemetery and the graves were liquidated in 1957, even recently you could still spot traces of it: pieces of gravestones were used in the construction of the fence around Kindergarten n° 41. To ensure this "uneasy legacy" does not stand out, the fence walls were covered with plaster in 2018.

Wrocław bears many such reminders. Constructors and liquidator teams during the PRL era would transport the material from graves to three municipal landfills: Gomułka Hill (currently the Anders Hill), Słowiańskie Hill, and the now demolished Mikołajskie Hill. Gregor Thum in his book An alien city. Wrocław in 1945 and later says, that the material obtained from gravestones was used to *"fortify the banks of the city moat, renovate the stadium, and build new enclosures for the animals at the Wrocław zoo."*

03

Na obcej ziemi

On the foreign soil

Dwudziestowieczne zawieruchy dziejowe – jak wiadomo – Wrocławia nie omijały. Nic więc dziwnego, że na rozsianych po mieście nekropoliach znajdziemy nagrobki żołnierzy, którzy polegli setki czy nawet tysiące kilometrów od domu. Czasy I wojny światowej pamięta Cmentarz Żołnierzy Włoskich – pochowani są na nim jeńcy z Italii, którzy do niemieckiej niewoli trafili po przegranej w październiku 1917 roku bitwie pod Caporetto. Wypisane na nagrobkach imiona młodych włoskich wojaków (tj. Nazzareno czy Anello) brzmią dziś staromodnie i obco nawet dla mieszkających we Wrocławiu ekspatów z Półwyspu Apenińskiego.

Nekropoliami wojskowymi o znacznie większej skali są te, na których spoczęli po 1945 roku czerwonoarmiści biorący udział w Festung Breslau. Na partynickim Cmentarzu Oficerów Radzieckich, do którego wstępu strzegą charakterystyczne czołgi i armaty, pochowanych jest ponad 750 wojskowych wyższej rangi; prawie dziesięć razy tyle szeregowych żołnierzy ze Wschodu miejsce ostatniego spoczynku znalazło na Skowroniej Górze. Niewielu pamięta, że krótko po wojnie swoje mogiły we Wrocławiu miało także wojsko i cywilni jeńcy z Francji. Po kilku latach poszukiwania dla nekropolii reprezentatywnej lokalizacji władze francuskie zdecydowały się jednak w 1951 roku na ekshumację i przewiezienie doczesnych szczątków poległych do ojczyzny.

As we all know, the turmoil of the 20th century did not spare Wrocław. Thus it is unsurprising, that the necropoli scattered around the city include graves of soldiers, who died often thousands of kilometres away from home. The Cemetery of Italian Soldiers is a memento of WWI. The Italian prisoners of war, captured after the defeat at the hands of Germans during the Battle of Caporetto in 1917, are buried here. The names of young soldiers written on the tombstones (such as Nazzareno or Anello) sound very archaic and foreign – even to the expatriates from the Italian Peninsula now living in Wrocław.

The soldiers of the Red Army, who took part in Festung Breslau, were buried after 1945 in significantly larger necropoli. The Soviet Officer Cemetery in Partynice, decorated with tanks and artillery at the entrance, features the graves of over 750 high ranking officers. Nearly ten times more foot soldiers from the East now rest at the Skowronia Góra cemetery. Few people still remember, that shortly after the war many French soldiers and prisoners of war were also buried in Wrocław. After a few years of searching for an appropriate location for a French necropolis, the French government ultimately decided in 1951 to exhume the remains of their people and bring them home.

04

Przepych za życia i śmierci

Splendour in life and death

Dzień Zmarłych nie musi być smutny. By tego doświadczyć, nie trzeba jechać na meksykańskie obchody Día de Muertos, a wystarczy zaobserwować wrocławskich Romów na Cmentarzu Osobowickim (groby cygańskie grupują się tam wzdłuż głównej alei prowadzącej od wejścia przy ul. Osobowickiej do kaplicy cmentarnej i na wschód od wejścia). Wciąż żywa jest u nich tradycja żałoby oraz świętowania przy grobach – Romowie wierzą, że zmarli są w grobie obecni i mogą razem z żyjącymi potomkami pić oraz palić, dlatego polewają nagrobki wódką i zapalają na nich papierosy.

Jak wiemy, rodziny cygańskie są liczne, a do wspólnego biesiadowania potrzebne jest miejsce, stąd kaplice i nagrobki – można powiedzieć: mauzolea – olbrzymich rozmiarów. Dodatkowo epatujące przepychem, często wykonane z czarnego marmuru, z ornamentami nawiązującymi do dóbr materialnych (np. wizerunek zmarłego trzymającego w rękach telefon komórkowy, opartego o samochód). Jest to związane z symboliką drogi, wędrówki, kontaktu z rodziną, władzy i szacunku – tak ważnych wartości w kulturze romskiej.

All Saints' Day does not have to be a sad occasion. You don't need to travel to experience the joy of Mexican Día de Muertos. Simply observe, how the Romani people celebrate the day at the Osobowicki Cemetery (graves of the Romani are grouped along the main alley leading from the entrance near Osobowicka Street all the way to the cemetery chapel, towards East). They still follow the tradition of mourning and celebrating at the graves. The Romani believe, that the deceased are still with them in their graves, and that they can drink and smoke in the company of their living descendants. That is why they pour vodka on the gravestones and place lit cigarettes on them.

Romani families are often large, thus you need a lot of room for the festivities. As such the chapels and graves – you might say mausoleums – are massive. They're also lavishly decorated, often made from black marble, with ornaments resembling material goods (for example with an image of a deceased holding a cell phone, leaning against a car). This is a reference to being on the road, journey, staying together as a family, power, and respect – matters important in the Romani culture.

05

Nekro-modernizm

Necro-modernism

Do tworzenia przedwojennych nekropolii Breslau nierzadko rękę przykładali najzdolniejsi miejscy architekci – także ci, których nazwiska do dziś kojarzone są z awangardowym osiedlem WuWA. Ze względu jednak na to, że po II wojnie światowej poniemieckie cmentarze dziczały bądź były niszczone, po wielu znakomitych dziełach modernistycznej architektury cmentarnej nie został kamień na kamieniu. W proch obróciły się realizacje współorganizatora wystawy WuWa, Richarda Konwiarza: nie zobaczymy już ani wybudowanego w połowie lat 20. na Cmentarzu Grabiszyńskim krematorium, ani minimalistycznej kaplicy z 1934 roku zaprojektowanej dla nekropolii na Kozanowie (dziś park Zachodni). Szczęścia nie miał też oddany do użytku pod koniec lat 20. kościółek na Cmentarzu Świętego Ducha – do dziś, spacerując Bardzką między nagrobkami, kroczymy ścieżkami wytyczonymi przez jego autora (i projektanta całego założenia) Theo Effenbergera. Cegły z dawnej kaplicy są też podobno wbudowane w nową, zaprojektowaną na przełomie lat 70. i 80. przez Tadeusza Zipsera. Najlepiej zachowany przykład przedwojennego modernizmu cmentarnego znajdziemy na największej wrocławskiej nekropolii. W 1921 roku na Osobowicach wybudowano kaplicę według projektu Maxa Berga, która w zbliżonym do pierwotnego kształcie stoi tu do dziś.

Often some of the finest city architects were involved in designing the pre-war necropoli – their names are today associated with the avant-garde WuWA district (Wohnung und Werkraum – Home and Workplace). However, since after WWII the former German cemeteries were either falling into disrepair or being demolished, many of the modernist pieces of cemetery architecture have been entirely obliterated. The creations of Richard Konwiarz, the co-organiser of the WuWa building exhibition, have been reduced to dust. The crematorium built in the mid 1920s at the Grabiszyński Cemetery, as well as the minimalist chapel built in 1934, designed for the Kozanów necropolis (now Zachodni Park) no longer exist. The church at the Holy Spirit Cemetery opened in the late 1920s also suffered the same fate. Today, as you walk the alleys between the graves near Bardzka street, you're following the routes designed by the originator (and the architect for the entire project) – Theo Effenberger. The bricks of the old chapel were apparently used in the construction of the new chapel built in the late 1970s and early 1980s, designed by Tadeusz Zipser. The pre-war cemetery modernist architecture was however well-preserved at the largest necropolis in Wrocław. A chapel designed by Max Berg was constructed in 1921 at the Osobowicki Cemetery, which survives to this day – unchanged for the most part.

01 a, 01b fot. Neo[EZN], ze zbiorów fotopolska.eu;
02 fot. Virzzz, ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl;
03 a fot. Dawid Galus, ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl;
03 b fot. Stefan Arczyński, ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl;
04 a, fot. Bard, ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl;
04 b, fot. bonczek/hydroforgroup/, ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl;
05 nieistniejące już krematroium na Cmentarzu Grabiszyńskim,
fot. ze zbiorów fotopolska.eu

Tajemniczy Wrocław

MYSTERIOUS WROCŁAW

↑ 1940

↓ 2020

Dzisiejszy Bulwar Zwierzyckiego to miejsce niezwykle malownicze, idealnie nadające się na jesienny spacer pośród wysokich platanów. Jeszcze na początku XX w. był to nieco zdziczały fragment miejskiego wybrzeża, targany większymi i mniejszymi powodziami, goszczący zabudowania gorzelni Sternberga. Po wzniesieniu w 1930 r. Mostu Pomorskiego Północnego władze miasta postanowiły zmienić industrialny obraz tej okolicy. W 1935 r. rozebrano gorzelnię i rozpoczęto budowę okazałego gmachu według projektu Rudolfa Kühna dla Neue Arbeitsamt, czyli Nowego Urzędu Pracy. Miało być nowocześnie i z zachowaniem powagi nazistowskiej władzy. Tak oto powstała surowa, charakterystyczna fasada, połączona ze spacerowym bulwarem.

Po 1945 r. uszkodzony w bardzo niewielkim stopniu budynek stał się łakomym kąskiem dla ważniejszych instytucji. Już od pierwszych dni po wojnie skrzydło od ulicy Pomorskiej posłużyło za siedzibę Archiwum Państwowego, zabezpieczającego i katalogującego tu ocalałe z pożogi miasta dokumenty. Długie skrzydło przy Bulwarze Zwierzyckiego zajął wiosną 1949 r. Instytut Nauk Geologicznych Uniwersytetu Wrocławskiego. Prof. Kazimierz Maślankiewicz dokonał tu niemal cudu, organizując z odnalezionych po wojnie zbiorów Muzeum Mineralogiczne. W pozostałej części gmachu swoją siedzibę ulokował Komitet Wojewódzki PZPR – przyległy plac Maxa Borna posłużył komunistom jako jedno z miejsc służących do prorządowych manifestacji. Po przemianach ustrojowych wprowadził się tu Wydział Fizyki i Astronomii UWr.

Jest to więc miejsce o burzliwej historii, a jednak niezwykle spokojne i tonące w morzu jesiennych liści. Polecam spacer od spieniającej fale na Odrze elektrowni wodnej wzdłuż wybrzeża, i z powrotem kameralną ulicą Cybulskiego. Nie są to może miejskie salony, ale poszukiwacze niezwykłych klimatów z pewnością dostrzegą tu nieodparty urok Wrocławia.

Grzegorz Pietrzak

tajemniczy.wroclaw

www.tajemniczywroclaw.pl

Today's Zwierzyckiego Boulevard is an unusually charming place – ideal for an autumn stroll amongst the plane trees. Even at the beginning of the 20th century this area near the river bank was rather wild, suffering from large and small flooding. It also used to be the site of the Sternberg brewery. After the Northern Pomeranian Bridge was constructed in 1930, the city authorities decided to reinvent the industrial theme of this place. In 1935 the brewery was demolished, and the construction of a new massive building designed by Rudolf Kühn began. It would become home to the Neue Arbeitsamt – that is the New Labour Office. It would be modern and in line with the grandeur of the Nazi authority. The result was the raw, characteristic façade adjacent to the boulevard.

After 1945 the only slightly damaged building would make a fine headquarters for a number of important institutions. Only days after the war the wing of the building towards Pomorska Street would serve as the State Archives tasked with securing and cataloguing documents that survived the fighting. In 1949 the long wing right next to the Zwierzyckiego Boulevard became home to the Institute of Geological Sciences of the University of Wrocław. The work performed by prof. Kazimierz Maślankiewicz was little short of a miracle, when he managed to organise a Mineralogical Museum from the specimens recovered after the war. The remaining sections of the building would then house the Voivodeship Committee of the Polish United Workers' Party. The adjacent Max Born square would serve the communist activists as one of the locations for organising pro-government manifestations. After the regime has changed, the venue was given to the Faculty of Physics and Astronomy of the University of Wrocław.

All in all this area has had a turbulent past, and yet it remains a place of serenity amongst the piles of autumn leaves. I do recommend going on stroll here, starting at the Odra hydroelectric power plant, walking along the river bank, and going through the quiet Cybulskiego street on your way back. While the sights are hardly glamorous, those seeking unusual environments will surely find the undeniable charm of Wrocław right here.

1940 r. – wersja koloryzowana przygotowana przez Tajemniczy Wrocław, fot. ze zbiorów polska-org.pl; 2020 r. – fot. Dawid Frączek

ANDRZEJOWA WYKREŚLANKA

Których Andrzejów mają za patronów wrocławskie ulice? Ich nazwiska zostały ukryte w poniższym diagramie – należy je tylko odszukać i wykreślić (dla ułatwienia podano ich krótkie charakterystyki oraz osiedla, na których można znaleźć tabliczki z ich personaliami). Odpowiedzi nie przecinają się, a kratki z kolejnymi literami nazwiska sąsiadują ze sobą bokami (nie na ukos).

Niewykreślone litery czytane rzędami utworzą hasło – miejsce, z którym zawodowo związany był jeden z nich.

P	O	T	E			I	K	R	D
A	I	N	B	K	A	M	S	Z	O
P	S	T	R	U	G	U	W	E	M
C	I	N	C	A	S	P	O	C	Z
	L	A	I	D	I	F	R	Y	
	T	Ł	E	J	C	F	R	Y	
K	O	A	H	A	K	C	E	D	N
Ł	W	K	I	W	I	I	K	C	K
A	S	S	R	Ó	G	I	L	I	M
M	K	I	I			W	A	C	I

HASŁO:

_ _

W R O C Ł A W S K I E J

Na 7 osób, które prześlą poprawne rozwiązanie wykreślanki mailowo na adres niezbednik@strefakultury.pl, będą czekać nagrody:

- 1 podwójne zaproszenia na koncert zespołu Älskar do Impartu
- 1 podwójne zaproszenia na koncert „Thanks Jimi Symphonic" w wykonaniu Leszka Cichońskiego i Orkiestry Filharmonii Sudeckiej
- 3 najnowsze płyty zespołu Prawda (→ więcej na str. 38)
- 2 podwójne zaproszenia na spektakl Teatru Polskiego w podziemiu „Aktorzy prowincjonalni. Autobiografie".

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-listopad2020-konkurs.

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _

– twórca polskiej odmiany skautingu, czyli harcerstwa **[Wojszyce]**

_ _ _ _ _ _ – _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

– pisarz polityczny w dobie renesansu, sekretarz królewski **[Stare Miasto]**

_ _ _ _ _ _

– postać fikcyjna, główny bohater sienkiewiczowskiego „Potopu" **[Żerniki]**

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

– poeta, satyryk (związany z kabaretem Elita), dziennikarz (m.in. kierownik wrocławskiego radiowego magazynu „Studio 202") **[Borek]**

_ _ _ _ _

– reżyser filmowy i teatralny; cztery jego produkcje otrzymały nominację do Oscara **[Zalesie]**

_ _ _ _ _ _ _ _ _

– ukraiński rewolucjonista, oficer armii rosyjskiej walczący w powstaniu styczniowym po stronie polskiej **[Sępolno]**

_ _ _ _ _

– pisarz i publicysta, współzałożyciel Związku Zawodowego Literatów Polskich, jego prawdziwe personalia to Tadeusz Gałecki **[Kleczków]**

_ _ _ _ _ _ _ _ _

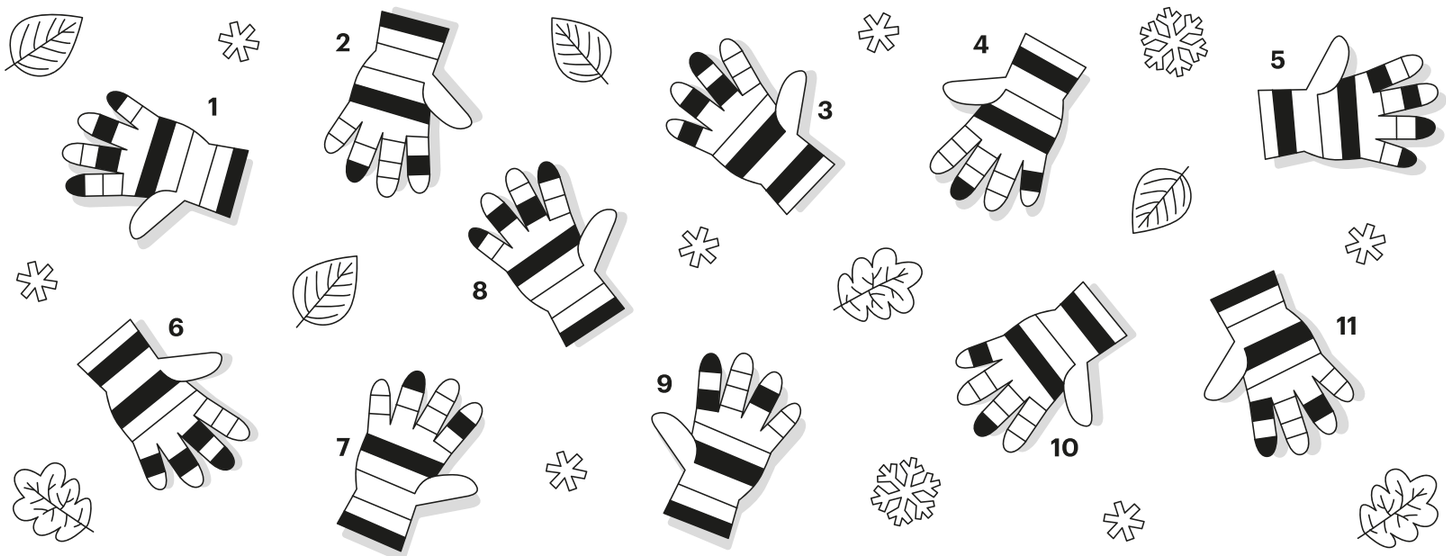
– folklorysta, etnograf, twórca m.in. „Słownika dialektologicznego Śląska Cieszyńskiego" **[Ołbin]**

_ _ _ _ _ _ _ _ _

– architekt i wykładowca (twórca projektu przebudowy Teatru Polskiego we Wrocławiu czy gmachu Wydziału Mechanicznego PWr) **[Żerniki]**

ZNAJDŹ PARY

Spośród rozrzuconych rękawiczek znajdź 5 par oraz jedną sztukę, która swojej pary nie ma.



sztuki wizualne

visual arts

27.08–31.01.2021

„Zajezdnia strajkuje” – wystawa

The Depot is on strike – an exhibition

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

wt.–śr. / Tue.–Wed. 9:00–17:00
czw. / Thu. 10:00–17:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–18:00

Zobacz historię, która zmieniła Wrocław. Poczuj klimat ogarniętej strajkiem zajezdni. Twoim przewodnikiem w podróży do burzliwego Sierpnia ‘80 będzie Kazimierz Kaczor. W role bohaterów tamtych dni wcielają się gwiazdy polskiego kina, m.in. Krzysztof Czeczot czy Rafał Zawierucha. To poruszająca opowieść, w którą zanurzysz się wieloma zmysłami. Dochód z biletów zostanie przeznaczony na [illegible] obywatelskie [illegible].

PRZENIESIONE / POSTPONED

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy)
Rezerwacja: (71) 715 96 82 lub wystawa@zajezdnia.org

See a piece of history that changed Wrocław. Experience the atmosphere of a bus depot in the middle of a strike. The presentation of this moving story is a real treat to the senses. Proceeds from tickets will be used to improve the lives of citizens of Belarus.

Additional language: English / Organiser: Depot History Centre / Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced) / Reservation: via phone (71) 715 96 82 or e-mail wystawa@zajezdnia.org

4.09–6.11

„Point Nemo” – wystawa prac Pawła Janickiego

Point Nemo – an exhibition of works by Paweł Janicki

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

wt.–pt. / Tue.–Fri. 11:00–18:00
niedz. / Sun. 12:00–15:00

Indywidualna wystawa Pawła Janickiego to metaforyczna wyprawa w pobliże Punktu Nemo – geograficznego konstruktu, wyznaczonego na Oceanie Spokojnym. Miejsca możliwie najodleglejszego od wszystkich lądów, nazywanego często biegunem niedostępności. Odbiorcy wystawy nawigować będą poprzez – w większości nowe – prace artysty, kilkanaście instalacji: protokoły postępowania z autonomicznymi ewoluującymi systemami, eksperymenty z AI, siecią, patternami obecnymi w wielkich zbiorach danych, kodem, nową materialnością. Obiekty, instalacje, działania i nie-działania orbitują wokół wspólnego środka ciężkości: osobliwości, z której wyłania się nowy porządek praw i intencjonalności, lub w którą wszystko się zapada.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

Paweł Janicki’s exhibition is a journey toward Point Nemo, a geographical construct denoting the spot in the Pacific Ocean which is farthest from land: the pole of inaccessibility. Navigation is based on protocols of dealing with autonomous evolving systems and experiments with AI, the Internet, patterns in huge data sets, code, and new materiality. Objects, installations, actions, and non-actions revolve around one center of gravity – a singularity from which a new order of laws and intentionalities emerges or into which everything collapses.

Additional language: English / Organiser: WRO Center for Media Art Foundation / Free entrance

26.09–13.12
14.11 | 15:00 wykład / a lecture

„Makatka wywrotowa” – wystawa

Protest wall tapestry – an exhibition

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

wt.–czw. / Tue.–Thu. 12:00–16:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:30–16:00

Fenomen współczesnej makatki polega na przenikaniu się tego, co wewnętrzne, domowe, prywatne z tym, co publiczne. Makatki można dziś spotkać nie tylko w galeriach sztuki, ale też podczas demonstracji feministycznych czy nawet na zagłówkach foteli w wagonach PKP. Artyści i artystki, których prace prezentowane są na wystawie, wywodzą się z różnych środowisk. To zarówno amatorzy, jak i profesjonaliści; ludzie młodzi i dojrzali; mieszkańcy małych miasteczek i dużych miast. Łączy ich jedno – pasja hafciarska. 14 listopada odbędzie się wykład Olgi Budzan „Makatka. Aktywizm i kontrkultura”, podczas którego prowadząca opowie o wspólnotowym aspekcie haftowania, relacjach między sztuką a rzemiosłem oraz miejscu haftu we współczesnych ruchach miejskich.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

[illegible]

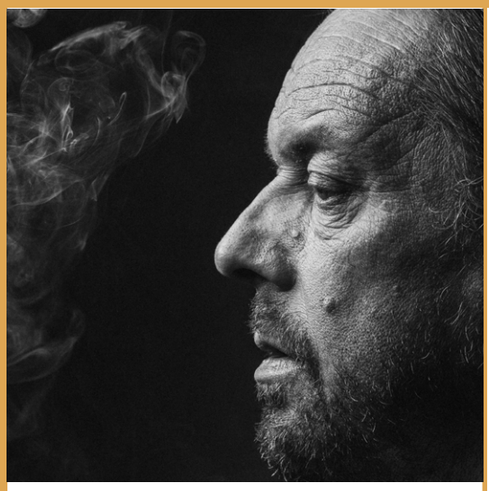
Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), 3 PLN (wykład)
Zapisy: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

ODWOŁANE / CANCELLED

The phenomenon of the modern wall tapestry comes from splicing the internal, domestic, and private matters, with public affairs. Nowadays wall tapestries are on display not only in art galleries. Artists presenting their work come from different backgrounds. That includes both amateurs and professionals, youth and adults, residents of small towns and large urban centres. They do have one thing in common – the passion for embroidery. In November (14.11) Olga Budzan will give a lecture on *Makatka. Activism and counterculture*, which will be focused on the community aspect of embroidery, the relationship between art and craft, and the place of embroidery in contemporary urban movements.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 3 PLN (a lecture) / Registration: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

„Point Nemo”, wystawa prac Pawła Janickiego, fot. Z. Kupisz



17.10–16.12
25.11 | 18:00 oprowadzanie / a guided tour

„Air Wants To Go" – wystawa prac Dominika Lejmana

Air Wants To Go – an exhibition of works by Dominik Lejman

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (openheim)

Wystawa wielokrotnie nagradzanych prac polskiego artysty Dominika Lejmana. Świat obrazu ujawnia inny świat trwania. W połączeniu abstrakcyjnego malarstwa o geometrycznej strukturze i tymczasowej projekcji wideo Dominik Lejman wplata do malarstwa narrację – tkaninę i teksty, „płoty" zwątpienia między ujawnieniem a odrzuceniem, uniesieniem a upadkiem, Elizjum a więzieniem. W ramach wystawy zaplanowano oprowadzania (25.11) oraz wydarzenia towarzyszące.

Dodatkowy język: angielski, niemiecki

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

Bilety: 8 PLN (normalny), 4 PLN (ulgowy)

An exhibition of award-winning works by Polish artist Dominik Lejman. The world of the painting reveals a different world of duration. In a combination of abstract painting with a geometric structure and temporary video projection, Dominik Lejman weaves a narrative into his painting – fabric and texts, "fences", doubts between disclosure and rejection, elation and fall, Elysium and prison. The exhibition includes guided tours (25.11) and accompanying events.

Additional language: English, German / Organiser: OP ENHEIM / Tickets: 8 PLN (regular), 4 PLN (reduced)

18.10–17.11

Pojedynek Potworów: „Harlender vs Dakszewicz" – wystawa

Duel of Monsters: *Harlender vs Dakszewicz* – an exhibition

Pracownia U Kosałki / U Kosałki Studio, ul. Ruska 46c/105

Tym razem w pracowni U Kosałki, grupa Luxus prezentuje kolejną odsłonę cyklu „Pojedynek Potworów". Na artystycznym ringu staną wobec siebie dwaj wybitni absolwenci wrocławskiej ASP: Andrzej Dakszewicz i Marcin Harlender. Poza tym, że zaprezentują malarstwo w klasycznej formie na blejtramach, obaj posiadają tajną broń w postaci malarskich obiektów. Zwiedzanie wystawy jest możliwe po wcześniejszym telefonie: 501 964 441.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Grupa Luxus

MagazynLuxus

Wstęp wolny

The Luxus group presents the second edition of the "Duel of Monsters" series at the U Kosałki studio. Andrzej Dakszewicz and Marcin Harlender, two outstanding graduates of the Academy of Art and Design in Wrocław, will face in the artistic ring. Apart from the fact that they will present their regular paintings on canvases, both of them will also demonstrate their secret weapon in the form of painterly objects.

Additional language: English / Organiser: Luxus Group / Free entrance

25.10–24.01.2021

„Czas nasz | unsere zeit | our time" – wystawa

Czas nasz | unsere zeit | our time – an exhibition

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

wt.–czw. / Tue.–Thu. 10:00–16:00
pt. / Fri. 12:00–18:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–16:00

ODWOŁANE / CANCELLED

Najbardziej znane prace Magdaleny Abakanowicz ze zbiorów Muzeum Narodowego we Wrocławiu – „Tłum" i „Kapelusze" – pokazywane są czasowo w dreźdeńskim Albertinum. Widzowie polscy natomiast będą mieli okazję obejrzeć instalację „Młyn piaskowy" („Sandmühle") Günthera Ueckera – jednego z najwybitniejszych współczesnych artystów niemieckich. Byli równolatkami, rocznik 1930. Magdalena Abakanowicz niestety już nie żyje (zm. 2017), Günther Uecker w marcu 2020 roku skończył 90 lat. Twórczość obojga dotyka istotnych i egzystencjalnie ważnych tematów. Kwestia kondycji i pozycji człowieka w obecnym świecie jest aktualna dzisiaj bardziej niż kiedykolwiek. Pokazywana w Pawilonie Czterech Kopuł praca „Młyn piaskowy" jest jednym z wczesnych dzieł artysty, do której Uecker od 1966 r. ciągle powraca. Monotonnie kręcący się młyn nawiązuje do chodzenia zwierząt i ludzi w jarzmie, którzy godzinami w nim zamknięci napędzali młyny albo żurawie.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)

The most acclaimed works by Magdalena Abakanowicz from the collection of the National Museum in Wrocław are temporarily displayed at the Albertinum museum in Dresden. Polish audience will however have the opportunity to see the *Sand Mill* (*Sandmühle*) by Günther Uecker – one of the greatest contemporary German artists. Both artists explore crucial and existentially important themes. The matter of man's condition and place in the world is now more important than ever. The *Sand Mill* art piece displayed at the Four Domes Pavilion refers to the idea of people and animals walking tied to a yoke for hours to power the mills and cranes.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced)

30.10–27.11

„Pomiędzy [w dobie COVID-19]" – wystawa zbiorowa

In between [in the era of COVID-19] – a group exhibition

Galeria FOTO-GEN, pl. Nankiera 8

wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:00–18:00

ODWOŁANE / CANCELLED

W wystawie weźmie udział pięciu twórców (Tomasz Bajer, Angelika Dolińska, Dominik Gralak, Justyna Lach, Patrycja Stanaszek), realizujących swoje dokonania techniką fotograficzną: dokumentalnej, inscenizowanej, [illegible] wideo i fotoinstalacji. [illegible] wszystkich [illegible] jest fenomen wyodrębnienia [illegible] alienacji spowodowanej [illegible] dyscypliny sanitarno-epidemiologicznej. Ten specyficzny stan zawężenia rzeczywistości z równoczesnym jego podziałem na to, co wewnętrzne i to, co zewnętrzne – mimo że zawsze był ludzkim doświadczeniem – do wiosny tego roku nie istniał jako dojmująca konieczność codziennej egzystencji. Ów stan to fenomen „pomiędzy": pomiędzy światem, który bezpowrotnie przeminął, a światem zaledwie przewidywanym, z trudem wyobrażonym.

„Air Wants To Go", wystawa prac Dominika Lejmana, fot. Michał GieniuszGünther Uecker i jego instalacja „Młyn piaskowy", 2015, fot. Ralph Goertz, mat. organizatora

Organizator: OKiS Wrocław

www.okis.pl

Bilety: 4 PLN (normalny), 2 PLN (ulgowy), wtorki – wstęp wolny

The exhibition will showcase the works of five artists – including documentary and staged photography, as well as videos and photo installations. The common narrative of these art pieces is the phenomenon of separation and alienation dictated by the rigours of sanitary and epidemiological discipline. This specific state of narrowed down reality, where at the same time the internal and the external are separated, creates a phenomenon of "in between": between a world that is irretrievably gone, and a world that may only be projected or imagined.

Organiser: OKiS Wrocław / Tickets: 4 PLN (regular), 2 PLN (reduced), Tuesdays – free entrance

5.11–11.12

„Imperatyw" – wystawa zbiorowa
Imperative – a group exhibition

Galeria Miejska we Wrocławiu
/ The City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Ideą kuratorów wystawy (Mirosława Jasińskiego i Manfreda Batora) jest zaprezentowanie dokonań kilku pokoleń artystów – postaw twórczych, które znalazły trwałe miejsce w historii sztuki współczesnej; twórców, których dzieła aspirują, by w tejże historii się znaleźć oraz artystów młodego pokolenia, których dokonania wykazują zdeterminowaną ideowo twórczość, która miała już szansę na pozytywną weryfikację. Na ekspozycję złożą się kreacje zrealizowane w różnorodnych materiach i technikach plastycznych: rysunku, rzeźbie, tkaninie, szkle, obiektach przestrzennych oraz w realizacjach ekranowych.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: OKiS, Galeria Miejska we Wrocławiu

www.okis.pl
www.galeriamiejska.pl

Wstęp wolny

The concept of the exhibition curators (Mirosław Jasiński and Manfred Bator) is to showcase the achievements of several generations of artists – creative attitudes that have made a permanent mark on the history of contemporary art; artists whose works aspire to be included in that history, and artists of the new generation whose achievements show ideologically determined creativity, which already had an opportunity to be recognised. The exhibition will involve art pieces created using various media and artistic techniques: drawing, sculpture, fabric, glass, spatial objects, and screen displays.

Additional language: English / Organisers: OKiS, The City Gallery in Wrocław / Free entrance

6–20.11

„Twórcze panie" – wystawa
Creative ladies – an exhibition

Ośrodek Działań Twórczych Światowid,
ul. Sempołowskiej 54a

czw.–pt. / Thu.–Fri. 17:00–20:00

Uprawianie sztuki w ramach arteterapii służy autoekspresji, umożliwia doświadczanie nowej jakości życia i również działa uzdrawiająco. Pomaga zrozumieć samego siebie, ale też spojrzeć inaczej na otaczający świat – poprzez piękno. Wystawa prezentuje dorobek 6. edycji warsztatów arteterapii dla nauczycieli. Zobaczyć będzie można prace z zakresu malarstwa, rysunku, ceramiki, szkła witrażowego oraz haftu wstążeczkowego. Projekt poprowadziła Galeria Wędrująca według pomysłu Akademii Promethidion oraz Galerii Piecownia.

Organizatorzy: ODT Światowid, Wędrująca Galeria, High School no 1, Fly with Art Foundation / Free entrance

PRZENIESIONE / POSTPONED

www.[illegible].pl

Wstęp wolny

Making art in the course of art therapy promotes self-expression, helps experience a better quality of life, and mends the soul. Art helps better understand oneself, but also see the world from a different perspective – by appreciating its beauty. The exhibition presents the art pieces from the 6th edition of art therapy workshops for teachers. There you can see paintings, drawings, ceramics, stained glass pieces, as well as ribbon embroidery.

Organisers: ODT Światowid, Wędrująca Gallery, High School no 1, Fly with Art Foundation / Free entrance

6.11–9.01.2021
6.11 | 19:00 wernisaż / opening

Scena Artystyczna 20. MFF NH: „Biuro Wysp Znalezionych" – wystawa
Artistic Scene of the 20th NH IFF: *Bureau of Found Islands* – an exhibition

galeria Studio BWA Wrocław, ul. Ruska 46
/ Studio Gallery, Ruska 46

śr.–czw. / Wed.–Thu. 14:00–18:00
pt. / Fri. 12:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

ODWOŁANE / CANCELLED

Wystawa jest archipelagiem wysp. Każda wyspa jest wymyślona, a jednak istnieje. Każda jest osobnym miejscem w galerii. Żadna nie jest bezludna, ale każda została stworzona przez jedną osobę i tylko jedną osobę naraz może pomieścić. Do stworzenia projektów wysp, ich topografii i geologii zaproszone zostały artystki i artyści, ludzie filmu i różnych dyscyplin sztuk wizualnych.

Każdej z osób zaproszonych do wymyślenia wyspy zadano pytanie, które jest parafrazą kwestii: co zabrałbyś ze sobą na bezludną wyspę? W tym wypadku chodzi jednak nie tyle o zabieranie, lecz pozostawienie czegoś na wyspie.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

The exhibition constitutes an archipelago of islands. Each island is fictional, and yet exists. Each has its own place in the gallery. These are not desert islands, and yet each was created by a single individual, and it may only have one inhabitant. Artists, film makers, and representatives of various visual disciplines were invited to help design the islands, their topography and geology. Each of the guests invited to help design the island was asked a single question – a paraphrase of: what would you take with you to a desert island? However in this case this is not about bringing something with you, but leaving it behind on the island.

Additional language: English / Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

6–8.11 | 12:00–20:00

Scena Artystyczna 20. MFF NH: Ambient Room #4: „Lumen" – interaktywne środowisko immersyjne
Artistic Scene of the 20th NH IFF: Ambient Room #4: *Lumen* – an interactive immersion environment

IP Studio, podwórko Ruska 46 / Ruska 46 backyard

„Lumen" to interaktywne środowisko immersyjne site-specific, eksperyment poznawczy, w którym wiązki światła inicjują szereg percepcyjnych iluzji. Wyzwalane przez przebywających w IP Studio uczestników interakcje kwestionują dotychczasowe zasady przestrzenne, wymykając się próbom definiowania i opisu. Znajdujący się w warunkach odosobnienia i izolacji uczestnicy eksperymentu odkrywają kolejne elementy niepokojącego środowiska. Wyzwalane za pomocą sensorów i decyzji widzów interakcje potęgują stan odosobnienia, zaskoczenia, nieśmiałości wobec tego, co obce i nieznane.

Dodatkowy język: angielski

Scena Artystyczna 20. MFF NH, „Biuro Wysp Znalezionych", mat. organizatora

Organizator: IP Group

studioIPgroup

Wstęp wolny

Lumen is an interactive site-specific immersion environment, a cognitive experiment in which light beams initiate a series of perceptual illusions. Interactions triggered by participants staying in IP Studio question the existing spatial rules, escaping attempts at definition and description. In conditions of solitude and isolation, the participants of the experiment discover new elements of a disturbing environment. Interactions triggered by sensors and the decisions of viewers intensify the state of isolation, surprise, and shyness towards what is strange and unknown.

Additional language: English
/ Organiser: IP Group / Free entrance

11.11 | 19:00

„Sztuka przeciw!" – odsłonięcie mozaiki ceramicznej

Art against! – an unveiling of ceramic mosaic

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY — online via Facebook (CentrumKulturyAgora)

„Sztuka przeciw!" to historia obecnego Wrocławia i dawnego Breslau opowiedziana w nowatorski sposób za pomocą wieloelementowej mozaiki ceramicznej, która już w listopadzie ozdobi elewację budynku CK Agora. Jej autorami są Joanna Tepper i Łukasz Karkoszka – artyści na co dzień związani z Akademią Sztuk Pięknych im. E. Gepperta we Wrocławiu. Realizowany projekt ma na celu przywrócenie pamięci dawnego miasta, odnalezienie obrazu przeszłości, która przysłaniana teraźniejszością zostaje stopniowo wyparta i powoli zanika. Sięgnięcie do dawnych rycin, starych fotografii, ocalałych artefaktów pozwoliło stworzyć obraz, w którym przenikają i nachodzą na siebie kolejne warstwy niczym zamalowywane, zasypywane pozostałości po wcześniejszych pokoleniach.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

Art against! is a story of today's Wrocław and former Breslau, told in an innovative way with the help of a multi-element ceramic mosaic, which will decorate the facade of the CK Agora building in November. Its authors are Joanna Tepper and Łukasz Karkoszka – artists associated with the Academy of Fine Art and Design in Wrocław. The implemented project aims to restore the memory of the old city to find an image of the past, which is obscured by the present. Reaching out to old engravings, old photographs, and surviving artifacts allowed for the creation of a picture in which successive layers permeate and overlap like the remains of earlier generations painted over and buried.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

NOWA DATA / NEW DATE

od 21.11

„Stranger to the trees" – prezentacja instalacji Kat Austen

Stranger to the trees – a presentation of the installation by Kat Austen

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY — online via www.post-gallery.online

Każdy element tego, co nazywamy naszym środowiskiem, niezaprzeczalnie zawiera plastik. Niedawno ujawniono obecność plastiku na obrzeżach ludzkiego zasięgu: na dnie Rowu Mariańskiego, w deszczu, chmurach i atmosferze. Podczas gdy zanieczyszczenie plastikiem pogarsza jakość ekosystemu, tworzywa sztuczne utrzymują dwutlenek węgla i metan z dala od atmosfery. Ale czy ten "pochłaniacz" dwutlenku węgla jest konkurencją czy sprzymierzeńcem lasów? W jakim procesie mogą się połączyć? Dr Kat Austen w ramach rezydencji EMAP/EMARE we WRO zaprezentuje wyniki swoich badań w formie wielowymiarowej instalacji interaktywnej „Stranger to the trees".

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Centrum Sztuki WRO, European Media Art Platform

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

What we consider to be our environment unequivocally and ubiquitously contains plastic. Recent research has been published on the presence of plastics at the outskirts of human reach: at the bottom of the Mariana trench, in the rain, clouds and atmosphere. While plastic can be detrimental to the quality of an ecosystem, plastic pollution is also a carbon sink, storing carbon and keeping carbon dioxide and methane out of the atmosphere. But is this carbon sink in competition or complementarity to forests? By what processes will they become together? During the EMAP / EMARE residency at WRO, Dr. Kat Austen will present the results of her research in the form of a multi-dimensional interactive installation *Stranger to the trees*.

Additional language: English / Organisers: WRO Art Center, European Media Art Platform / Free entrance

13.11–31.12

„Wszyscy jesteśmy Liskami" – wystawa prac Bereniki Kołomyckiej

We are all foxes – an exhibition of works by Berenika Kołomycka

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1
pon.–niedz. / Mon.–Sun. 10:00–18:00

Na wystawie „Wszyscy jesteśmy Liskami" największy akcent postawiono na autorską serię Bereniki „Malutki Lisek i Wielki Dzik". Będzie można wytropić zwierzęta, pogłaskać ich futerka, a nawet stać się Liskiem. Oprócz tego zostanie pokazany komiksowy dorobek Bereniki w formie oryginalnych plansz i wydruków, m.in. z takich tytułów jak: „Wykolejeniec", „Tej nocy dzika paprotka" czy „W głowie tłumacza".

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

The *We are all foxes* exhibition is focused primarily on the *Tiny Fox and Great Boar* series written by Berenika Kołomycka. You'll have the opportunity to track animals, pet them, and even become a Fox. Also the comic book artistry of Berenika will be presented as original posters and printouts from such works as: *The Derailed, A wild fern tonight*, and *Inside the translator's mind*.

Organiser: Centrum Kultury Zamek
/ Free entrance

„Ścieżki do interpretacji. Suplement", fot. Małgorzata Kujda

13.11–26.02.2021
13.11 | 15:00–20:00

„Ścieżki do interpretacji. Suplement" – wystawa zbiorowa

Paths to interpretation. Supplement – an exhibition

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY — online via www.archiwum.arttransparent.org

Cztery związane z Wrocławiem artystki: Barbara Kozłowska, Anna Kołodziejczyk, Alex Urban i Ewa Zwarycz opowiadają o samotności. Monotonny upływ czasu, próby zakotwiczenia w – z natury płynnej – rzeczywistości wirtualnej czy też po prostu atak paniki – to rozdziały swoistego pamiętnika czasu pandemii. Projekt zaprezentowany pierwotnie w czerwcu zyskuje swoją nową odsłonę w listopadzie 2020 r. w galerii Mieszkanie Gepperta. Prace Kołodziejczyk, Urban i Zwarycz spotkają się z oryginalną koncepcją Kozłowskiej. Spotkanie to uzupełnia nietuzinkowe wideo autorstwa Agaty, Bartka i Piotra Bartosów z 2016 roku stanowiące kolejną próbę interpretacji (lub też ilustracji) poezji Dróżdża.

Organizator: Fundacja Art Transparent

www.arttransparent.org

Wstęp wolny

Four artists associated with Wrocław – Barbara Kozłowska, Anna Kołodziejczyk, Alex Urban, and Ewa Zwarycz – discuss the concept of loneliness. The dullness of time passing by, attempts to anchor in the – fluid by its very nature – virtual reality, and sheer panic attacks – all of these are sections of a kind of diary from the pandemic. The project was initially showcased in June. Now it will be presented again in November of 2020 at the Mieszkanie Gepperta gallery. The art of Kołodziejczyk, Urban and Zwarycz meet the original concept of Kozłowska. This meeting will be complemented by rather unusual video created by Agata, Bartek, and Piotr Bartos in 2016, which is another interpretation (or rather illustration) of poetry by Dróżdż.

Organiser: Art Transparent Foundation
/ Free entrance

19.11 | 18:00

„Muzeum Sztuki Aktualnej Jerzego Ludwińskiego jako instytucja-fantom" – wykład

Jerzy Ludwiński's Current Art Museum as a phantom institution – a lecture

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (MuzeumWspolczesne)

Projekt „Muzeum Sztuki Aktualnej we Wrocławiu" (MSzA) stworzony w 1966 r. przez Jerzego Ludwińskiego w polskim życiu artystycznym funkcjonował jako instytucja-zjawa i instytucja-model, prototyp. MSzA było wytworem peerelowskiej rzeczywistości opartej na konstrukcji wielopoziomowej fikcji i zakłamanych rytuałach. Magdalena Ziółkowska spróbuje odczytać propozycję MSzA w szerszej perspektywie krajowego muzealnictwa jako pierwowzór „muzeum neotechnicznego" – nowego typu instytucji funkcjonującej na granicy pracowni badawczej naukowców i artystycznego studia.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

The Wrocław Current Art Museum project was created in 1966 by Jerzy Ludwiński. In the art community it was a phantom-institution and a model – a prototype. CAM was the product of PRL reality, where layers of fiction and false rituals were the foundation. Magdalena Ziółkowska attempts to present the concept of CAM in a wider perspective of nation-wide operation of museums as the archetype for "neotechnical museum" – a new type of institution that is a blend of a scientific research studio and an art studio.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

19.11–14.02.2021

„Akces" – wystawa VI Konkursu Najlepszych Dyplomów Sztuki Mediów

Access – an exhibition of the 6th Best Media Arts Graduation Projects Competition

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (wroartcenter)

To już szósta edycja rozwijającego się co roku Konkursu Najlepszych Dyplomów Sztuki Mediów – prezentacji najlepszych dyplomów licencjackich i magisterskich zrealizowanych na publicznych uczelniach artystycznych w Gdańsku, Katowicach, Krakowie, Łodzi, Poznaniu, Szczecinie, Warszawie i Wrocławiu. 8 artystów, 8 wybranych prac, 3 nagrody i towarzysząca konkursowi konferencja. Instalacje wideo, animacje komputerowe, ingerencje w mediach społecznościowych, projekty interaktywne i generatywne, koncerty audiowizualne, realizacje z pogranicza bioartu i sieci neuronowych, a także działania podejmowane z estetyką cosplay i konwencjami świata gier komputerowych. Projekt tworzy platformę współpracy i wymiany doświadczeń pomiędzy uczelniami o różnorodnych modelach kształcenia w dziedzinie sztuki mediów. Wydarzenie podkreśla znaczenie sztuki mediów jako kierunku nauczania w obrębie sztuki współczesnej.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów, Centrum Sztuki WRO, Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

This is already the sixth edition of the annually developing Competition for the Best Media Art Diploma – a presentation of the best undergraduate and master's degrees realized at public art universities in Gdansk, Katowice, Cracow, Lodz, Poznan, Szczecin, Warsaw and Wrocław. 8 artists, 8 selected works, 3 awards and a conference accompanying the competition. Video installations, computer animations, interference in social media, interactive and generative projects, audiovisual concerts, realizations on the border of bioart and neural networks, as well as actions taken with the aesthetics of cosplay and conventions of the world of computer games. The project creates a platform for cooperation and exchange of experience between universities with different models of media art education. The event emphasizes the importance of media art as a teaching direction within contemporary art.

Additional language: English / Organisers: WRO Center for Media Art Foundation, WRO Art Center, Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław / Free entrance

19.11 | 12:00
22.11 | 11:00

„Ciao Italia, ciao Italiani, czyli włoskim szlakiem przez wystawy muzealne" – oprowadzanie

"Ciao Italia, ciao Italiani", or Italian tour of museum exhibitions – a guided tour

ODWOŁANE / CANCELLED

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, Pawilon Warszawski

Spacer po wystawach stałych w gmachu głównym wrocławskiego Muzeum Narodowego poprowadzi historyczka sztuki i wielka miłośniczka kultury włoskiej – Izabela Trembałowicz-Chęć. Prelegentka postara się pokazać za pomocą wybranych zabytków z okresu średniowiecza, renesansu, baroku, klasycyzmu i romantyzmu, w jaki sposób odległa Italia oddziaływała poprzez swój artyzm i podziwiane w świecie krajobrazy na sztukę Śląska, Czech, Niemiec, Holandii i Polski.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy)
Zapisy: edukacja@mnwr.pl

Izabela Trembałowicz-Chęć, an art historian and a great enthusiast of Italian culture, will be the guide during a tour of permanent exhibitions in the main building of the National Museum in Wrocław. She will attempt to present – by showcasing selected monuments from the Middle Ages, Renaissance, Baroque, Classicism, and Romanticism – how the artistry and beautiful landscapes of distant Italy influenced the art of Silesia, Czech Republic, Germany, the Netherlands, and Poland.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced) / Registration: edukacja@mnwr.pl

20.11–5.12

„Opór i poddanie" – wystawa prac Macieja Kasperskiego

Defiance and surrender – an exhibition of works by Maciej Kasperski

Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4
wt.–pt. / Tue.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–16:00

ODWOŁANE / CANCELLED

Opór i poddanie jest wiecznym źródłem twórczego napięcia, napędem rozwoju, a zarazem chwiejnej równowagi. Sama idea odnosi się zarówno do walki wewnętrznej [illegible] nad tworzywem – w tym [illegible] z ceramiką. Jak rozpoznać kiedy opór, który [illegible] do pokonania, a kiedy [illegible] jest jedynym słusznym rozwiązaniem? Jak znaleźć punkt równowagi pomiędzy tymi stanami? Czy rzeczywiście – jak pisze Eckhart Tolle – *żadne prawdziwie pozytywne działanie nie może powstać, gdy nie ma poddania?*

Organizator: Vivid Gallery

www.vividgallery.pl

Wstęp wolny

Defiance and surrender have always been a fine source of creative tension – both driving force and the means of maintaining a somewhat stable balance. The idea itself refers to both the internal struggle, and working with the medium – ceramics in this particular case. How can you recognise, that the resistance of the matter can be over-

„Opór i poddanie", wystawa prac Macieja Kasperskiego, mat. organizatora

come, and when giving way is the only correct solution? How to maintain balance between the two? Is Eckhart Tolle right? *That "no truly positive action can arise out of an unsurrendered state of consciousness?"*

Organiser: Vivid Gallery / Free entrance

21.11 | 16:00

„Gerhard Richter. Przegląd" – wykład

Gerhard Richter. Overview – a lecture

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (PawilonCzterechKopul)

Gerhard Richter jest jednym z najważniejszych żyjących artystów. Wykład będzie przeglądem jego pracy i kariery od wczesnych, bazujących na fotografii obrazach z lat 60., aż do najnowszych, stworzonych w 2010 r. dzięki technologii cyfrowej STRIPS. Richter jest szczególnie znany jako artysta, który w krytyczny sposób poszukuje różnych rozwiązań między figuratywnością a abstrakcją. Mimo że jego obrazy i style są tak różnorodne jak to tylko możliwe, całość stawia te same pytania dotyczące malarskich problemów. Wykład w język angielskim poprowadzi Dittmar Eger.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

Gerhard Richter is one of the most important living artists. The goal of the lecture is to present his art and career – from his early photography-based paintings of the 1960s, to his latest creations of 2010 based on the STRIPS digital technology. Richter is especially known as an artist who critically searches for various solutions between the figurative and the abstract. While his images and styles are extremely diverse, the entirety of his work presents the same questions concerning the art of painting. The lecture will be conducted by Dittmar Eger in English.

Additional language: English / Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

NOWA DATA / NEW DATE **22.10–11.12**

„Pomnik ofiar biowładzy" – prezentacja dzieła

Monument to the victims of biopower – an art piece presentation

Złoty Kiosk, podwórko przy ul. Prusa 37

Najnowszy projekt Daniela Kotowskiego, przygotowany w ramach Sympozjum Wrocław 70/20, to mobilny i uniwersalny obiekt upamiętniający zapomniane, a niejednokrotnie także niewidzialne osoby, które doświadczyły przemocy w znormalizowanym społeczeństwie. Ofiarą biowładzy – w kontekście politycznym, społecznym, a także kapitalistycznym – może paść każda i każdy. To, co upamiętnia stworzony przez artystę pomnik, to nie tylko daleka przeszłość, ale też nieodległa przeszłości, a nawet teraźniejszości. Złoty Kiosk działa w formacie „otwarte na żądanie" – napisz do nich na Facebooku lub na adres info@zloty-kiosk.pl i umów się na wizytę.

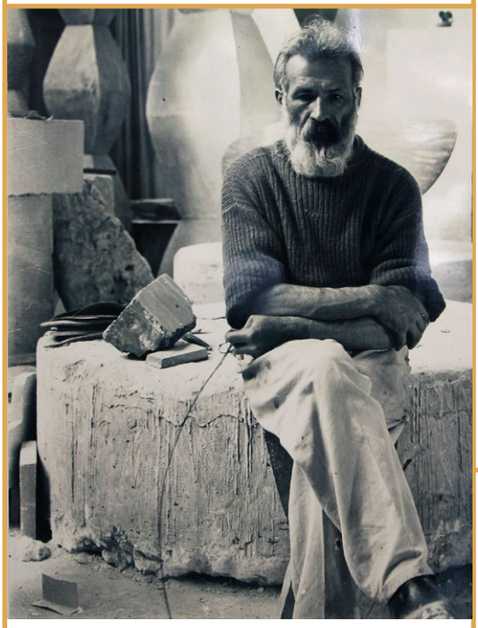
Organizator: Złoty Kiosk

zlotykiosk

Wstęp wolny

The latest project by Daniel Kotowski prepared as part of the Wrocław 70/20 Symposium, is a mobile, universal object commemorating the forgotten, and often invisible victims of violence in a normalised society. A victim of biopower – in the political, social, and capitalist context – can be anyone. What the artist is attempting to immortalise with the monument are not just events long past, but also recent history, and even what's happening at this very moment.

Organiser: Złoty Kiosk / Free entrance



22.11 | 11:00

„Rzeźba współczesna. Od Brâncușiego do land artu" – wykład

Modern sculpture. From Brâncuși to land art – a lecture

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Wykład Iwony Gołaj będzie próbą przedstawienia obiektu w przestrzeni w kalejdoskopie zmian stylowych w sztuce XX i XXI w. Podążając za wybranym motywem (np. pary kochanków w wydaniu Henry'ego Moore'a, Brâncușiego czy Jacquesa Lipchitza), prelegentka przedstawi różnice w traktowaniu formy przez poszczególnych artystów.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Cena: 5 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

The lecture by Iwona Gołaj will be an attempt to present the object in space – looking through the lens of art style changes in the 20th and 21st centuries. Following a selected theme (e.g. a pair of lovers presented by Henry Moore, Brâncuși, or Jacques Lipchitz), the lecturer will explain the differences in the treatment of form by each artist.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Price: 5 PLN / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

NOWA DATA / NEW DATE **20.11–4.12**

„Framed configurations" – wystawa prac Neo Christophera Chunga

Framed configurations – an exhibition of works by Neo Christopher Chung

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–18:00

Neo Christopher Chung jest naukowcem i artystą interdyscyplinarnym działającym w obszarze mediów audiowizualnych i instalacji site-specific. W swoich pracach inspiruje się rozwojem technologicznym i jego wpływem na życie społeczne. Bada i wykorzystuje estetykę danych i systemów. Jego projekty są skupione na procesach naukowych, ekonomicznych i globalizacji. Prace artysty były prezentowane na festiwalach m.in. Ars Electronica czy Art Future / Future Signs.

Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

Neo Christopher Chung is an interdisciplinary artist and scientist focusing on audio-visual media and site-specific installations. Inspired by technological developments and their societal implications, his works explore emergent aesthetics of data and systems. His recent projects, focused on the scientific process, data economy and globalization, have been exhibited i.a. during Ars Electronica Festival.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

26.11–31.12
26.11 | 17:00 wernisaż / opening

Poza tabu VII: „Niepokój i lęk" – wystawa zbiorowa

Beyond Taboo VII: *Anxiety and fear* – a group exhibition

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via www.artbrut.com.pl

W cyklu wystaw „Poza tabu" co roku prezentowane są prace grupy twórców związanych z Galerią i Pracownią ArtBrut. Artyści przesuwają swoje granice wolności, przełamują własne tabu, mówią odważnie poprzez sztukę. W tym roku uczucie niepokoju i lęku towarzyszy nam codziennie, pochodzi z zewnątrz i tym bardziej jest trudne do oswojenia lub pokonania. Los planety, klimat, pandemia, relacje międzyludzkie, niepewność najbliższej przyszłości stały się naturalnym tematem zbiorowej wystawy.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Stowarzyszenie Świat Nadziei

www.artbrut.com.pl
www.swiatnadziei.org

Wstęp wolny

In the series of exhibitions "Beyond Taboo" artists move their limits of freedom, break their own taboos, speak boldly through art. This year, the feeling of anxiety and fear accompanies us every day, comes from the outside and is even more difficult to tame or overcome. The fate of the planet, climate, pandemic, interpersonal relations, uncertainty of the near future have become the natural topic of the exhibition.

Additional language: English / Organiser: The World of Hope Association / Free entrance

Constantin Brancusi, fot. domena publiczna

CHRONO

PEŁNY WYMIAR CZASU

NAJWIĘKSZY W POLSCE SHOWROOM I SERWIS ZEGARKÓW

CHRONO
PEŁNY WYMIAR CZASU

Chrono Showroom – Sky Tower
ul. Powstańców Śląskich 95, poziom 0
53-332 Wrocław
tel.: 717 804 011,
e-mail: chrono.skytower@zegarki.pl

CHRONO
CENTRUM SERWISOWE

Chrono Serwis – Sky Tower
ul. Powstańców Śląskich 95, poziom +1
53-332 Wrocław
tel.: 717 719 504
e-mail: info@chrono-serwis.pl

ZEGARKI.PL
PEŁNY WYMIAR CZASU

Zegarki.pl – Sklep internetowy
Infolinia produktowa:
tel.: 717 242 800
e-mail: info@zegarki.pl

muzyka

5.11 | 19:00

„Eros i Tanatos” – koncert

Eros & Thanatos – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Miłość i śmierć to tematy bardzo chętnie poruszane przez poetów i kompozytorów. W programie koncertu Szymona Komasy i Michała Rota znalazły się najciekawsze i najbardziej inspirujące dzieła wykorzystujące te motywy. Będą to ekspresyjne „Wesendonck Lieder” Richarda Wagnera, pełne temperamentu „Canciones clásicas españolas” hiszpańskiego kompozytora Fernando Obradorsa, nastrojowe „Cygańskie melodie” Antonína Dvořáka oraz upiorne, przejmujące „Pieśni i tańce śmierci” Modesta Musorgskiego.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 20–55 PLN

Love and death are topics eagerly dealt with by poets and composers. The concert programme of Szymon Komasa and Michał Rota includes the most interesting and inspiring works on these themes. It will be the expressive *Wesendonck Lieder* by Richard Wagner, the temperamental *Canciones clásicas españolas* by the Spanish composer Fernando Obradors, the atmospheric *Gypsy Songs* by Antonín Dvořák and the moving *Songs and Dances of Death* by Modest Mussorgsky.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 20–55 PLN

7.11 | 18:00

„Trzy pokolenia” – koncert

Three Generations – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Na program tego fascynującego koncertu złożą się utwory trzech twórców reprezentujących kolejne pokolenia polskich kompozytorów. Pierwszym punktem programu będzie „Muzyka żałobna” Lutosławskiego, ukończona przezeń w 1958 roku i w tym samym roku prawykonana pod batutą Jana Krenza w Katowicach. „AoTeaRoa” Grażyny Pstrokońskiej-Nawratil jest dźwiękowym reportażem i odbiciem przeżyć związanych z podróżą do Nowej Zelandii. Tytuł w języku Maorysów oznacza dosłownie „Kraj Długiej Białej Chmury”. Na zakończenie koncertu słuchacze usłyszą „II Kwartet smyczkowy Szymanowskiego” w opracowaniu na orkiestrę smyczkową.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 20–55 PLN

The programme of this fascinating concert consists of works by three composers representing three generations in Polish music. Listening to the works of Karol Szymanowski, Witold Lutosławski and Grażyna Pstrokońska-Nawratil, we will set off on a journey through completely different musical worlds.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 20–55 PLN

7.11 | 20:00

„W drodze” – koncert zespołu Mundinova

On the road – a concert by Mundinova

Impart, ul. Mazowiecka 17

PRZENIESIONE / POSTPONED

Latem Mundinova zadebiutowała albumem „W drodze”. 7 listopada zespół wystąpi w Impart na premierowym koncercie promującym swój krążek pełen ciekawych rozwiązań harmonicznych i przewrotnych zaskakujących zmian. „W drodze” to [illegible] aranżacje z mocno zaznaczonym jazzowym brzmieniem. Zespół porusza się [illegible] pop, lounge, world czy etno. Muzycznie wyrywają się z ram stylistycznej klasyfikacji dla zespołu najważniejsza jest wolność w dźwiękach i poszerzanie muzycznej wyobraźni.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 25 PLN

Mundinova had their summer debute with the *On the road* album. The band will perform a premiere concert promoting their album featuring intriguing harmonies and surprising musical arrangements. *On the road* features less than obvious compositions with powerful jazz undertones. The band takes inspirations from pop, lounge, world, and ethno music.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 25 PLN

8.11 | 18:00
11.11 | 19:00

„Straszny dwór” – opera (wersja koncertowa)

The Haunted Manor – an opera (concert version)

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY

online via Youtube (Opera Wrocławska)

Od strony muzycznej „Straszny dwór” jest z pewnością najdoskonalszym spośród operowych dzieł Moniuszki, a tym samym wysuwa się na czoło całej polskiej twórczości operowej XIX w. Główne jego walory to pomysłowość harmoniczna, świetna konstrukcja scen zespołowych, subtelna i zarazem barwna instrumentacja, przede wszystkim zaś inwencja melodyczna o wyjątkowej szlachetności, logika wypracowanego przez Moniuszkę indywidualnego stylu dramaturgii operowej i wreszcie urzekająca atmosfera polskości, osiągana nie tylko przez taneczne rytmy i intonacje zbliżone do rodzimego folkloru. Jego listopadowe, koncertowe wykonanie podkreśla dwie ważne rocznice w historii Polski: 102. rocznicę odzyskania przez Polskę niepodległości oraz 40. rocznicę powstania NSZZ „Solidarność”.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 30–70 PLN

From the music side of things *The Haunted Manor* is without a doubt the finest opera by Moniuszko. At the same time it is also the highlight of the entire Polish opera heritage of the 19th century. The harmonic ingenuity, excellent choreography of ensemble scenes, subtle and colourful instrumentation, and – most importantly – melodic invention of exceptional pedigree make this piece really stand out. The logic of Moniuszko's individual style of operatic drama, and the captivating atmosphere of Poland, achieved not only by dance rhythms and intonations typical to our native folklore, add charm to the opera. The November concert will highlight two important dates of the Polish history: the 102nd anniversary of Poland reclaiming its independence and the 40th anniversary of founding the NSZZ “Solidarność”.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 30–70 PLN

Zespół Mundinova, fot. Mirek Emil Koch

8.11 | 17:00

Koncert z okazji 190. rocznicy występu Fryderyka Chopina we Wrocławiu

Concert commemorating the 190th anniversary of Frédéric Chopin's performance in Wrocław

Radio Wrocław, ul. Karkonoska 10

8 listopada 1830 r. Fryderyk Chopin jedyny raz wystąpił we Wrocławiu. Z okazji rocznicy tego wydarzenia odbędzie się uroczysty koncert, w którym udział wezmą młodzi, utalentowani wrocławscy pianiści. Wystąpią: Tomasz Marut – zdobywca IV nagrody na 50. Ogólnopolskim Konkursie Chopinowskim, reprezentant Polski na XVIII Międzynarodowym Konkursie Chopinowskim, a także młodzi: Chengpei Gui oraz Joanna Galik.

Organizator: Fundacja Forum Artis im. Marka Grzeca

Fundacjaforumartis

Wstęp wolny
Zapisy: fundacja@forumartis.pl

Frédéric Chopin performed only once in Wrocław – on 8 November 1830. To commemorate the event, a gala concert featuring young pianists from Wrocław shall be held. That includes: Tomasz Marut – 4th place award winner at the 50th National Chopin Piano Competition, representing Poland at the 18th International Chopin Piano Competition, as well as young virtuosos: Chengpei Gui and Joanna Galik.

Organiser: Forum Artis Foundation / Free entrance / Registration: fundacja@forumartis.pl

11.11 | 17:00

„Coś przyjdzie: miłość lub wojna" – koncert Leny Piękniewskiej

Something will come: love or war – a concert by Lena Piękniewska

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Youtube (Centrum Kultury AGORA / Wrocław)

Ten projekt muzyczny to przepełnione nadzieją utwory, oparte na tekstach młodych poetów z getta, m.in.: Abrahama Koplowicza, Zuzanny Ginczanki, Janki Hescheles czy Abrahama Cytryna. Wyjątkowe pod względem artystycznym wydarzenie to owoc spotkania pieśniarki i aktorki Leny Piękniewskiej z kompozytorem i aranżerem Pawłem Skorupką. Ich inspiracją stał się wiersz 13-letniego Abramka Koplowicza pt. „Marzenie". Wyznacznikiem w doborze poruszającego materiału stała się moc niesłabnącej nadziei, która płynie z przełożonych na język muzyki wierszy.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

The music project *Something will come: love or war* consists of hopeful songs based on the texts of young poets from the ghetto. An artistically unique event is the result of the meeting of the singer and actress Lena Piękniewska with the composer and arranger Paweł Skorupka. They were inspired by a poem by thirteen-year-old Abramek Koplowicz entitled *Dream*.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

12.11 | 18:30

Tacet: Reinhold Friedl – koncert

Tacet: Reinhold Friedl's – a concert

OP ENHEIM, pl. Solny 4

Trzeci i ostatni koncert z cyklu Tacet, przybliżającego najbardziej innowacyjne działania współczesnych artystów berlińskiej sceny muzycznej. Reinhold Friedl jest kompozytorem, pianistą, ale również naukowcem. Studiował m.in. u Alexandra von Schlippenbacha, Witolda Szalonka i Mario Bertonciniego. Friedl współpracował z różnymi muzykami, takimi jak Lou Reed, Alvin Lucier, Lee Ranaldo (Sonic Youth). Wydał ponad sto albumów zawierających autorskie kompozycje oraz wykonania utworów innych artystów. Koncert zostanie poprzedzony wykładem Pawła Szroniaka.

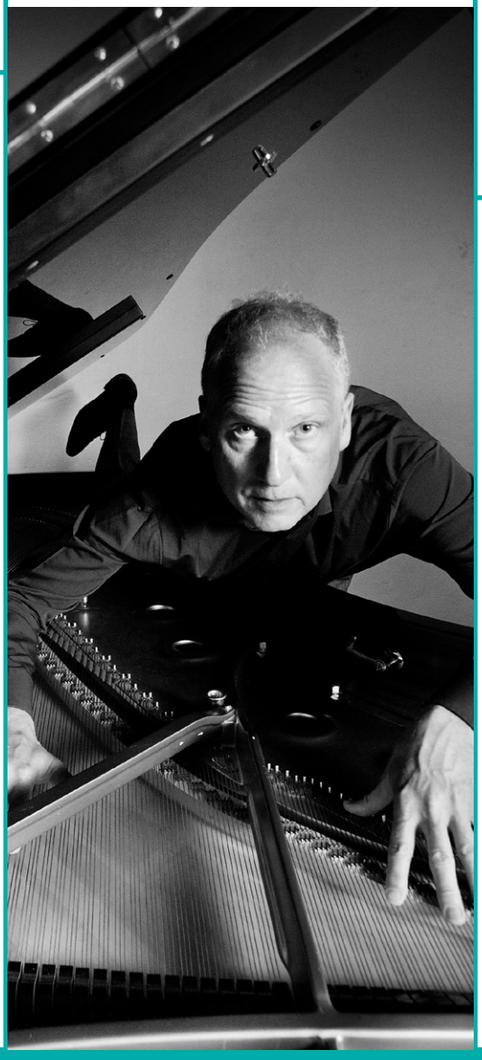
Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

The third and last concert of the Tacet series, presenting the most innovative activities of contemporary artists from the Berlin music scene. Reinhold Friedl is a composer, pianist, and scientist. He studied, among others with Alexander von Schlippenbach, Witold Szalonek and Mario Bertoncini. The concert will be preceded by a lecture by Paweł Szroniak.

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance / Registration: visit@openheim.org



Reinhold Friedl, fot. David Heerde

14, 18, 20.11 | 19:00
22.11 | 18:00

„Cyganeria" – opera Giacomo Pucciniego

La Bohème – an opera by Giacomo Puccini

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Youtube (Opera Wrocławska)

Treścią sławnej opery Pucciniego jest życie paryskiej bohemy w epoce Balzakowskiej. Widz opery ma do czynienia z jednym z rzadkich przypadków, gdy każde słowo, każdy gest i każda sytuacja sceniczna są w idealnej symbiozie z muzyką, a ta posiada zarazem jedyny w swoim rodzaju, właściwy tylko dla tego kompozytora styl i urok. Muzyka Pucciniego jest pełna zmysłowości, melodyjnej włoskiej kantyleny. „Cyganeria" utrzymana w formie dramatu muzycznego to opowieść o XIX-wiecznych artystach zamieszkujących strych jednej z paryskich kamienic, która podbija serca publiczności już od niespełna 130 lat.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 40–100 PLN

The famous opera by Puccini showcases the bustle of a bohemia in Paris during the Balzac era. The opera spectator will have the opportunity to experience the rather rare circumstance, where every word, gesture, and scene are perfectly complemented by music, which has an entirely unique style and charm created by its composer. Music by Puccini is very sensual and filled with melodious Italian cantilena. *La Bohème* – a musical drama – is a story about nineteenth-century artists living in Paris in an attic of a tenement house. This work of art has been appreciated by the audience for almost 130 years now.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 40–100 PLN

15.11 | 18:00

Wieczór Pieśni Patriotycznej

Evening of Patriotic Songs

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Youtube (Opera Wrocławska)

Niezwykłym wieczorem w Operze Wrocławskiej będzie ten poświęcony repertuarowi patriotycznemu. Chór pod dyrekcją Anny Grabowskiej-Borys oraz soliści opery wykonają pieśni legionowe, teksty poetyckie w opracowaniach chóralnych oraz kompozycje m.in. Ignacego Jana Paderewskiego oraz Karola Szymanowskiego. Nie zabraknie również wspólnego śpiewania z publicznością.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 30–70 PLN

This rather unusual evening at the Wrocław Opera will be focused around patriotic songs. The choir under the direction of Anna Grabowska-Borys together with the opera soloists will perform legionnaire songs, poems adapted for choir, and compositions by Ignacy Jan Paderewski, Karol Szymanowski and more. The audience will also have the opportunity to join in on the singing.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 30–70 PLN

17.11 | 18:00–20:00

Dogrywki: Radek „Bond" Bednarz – spotkanie z muzykiem

Shuffle: Radek "Bond" Bednarz – a meeting with musician

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY

online via Facebook (barbarakultura)

Na winylu, z kaset magnetofonowych, płyt CD i w wersjach zdigitalizowanych – tak podczas Dogrywek słuchać będzie można utworów wybranych przez zaproszonych muzyków. Oprócz numerów, którymi chcą się podzielić, często przynoszą coś jeszcze: książki, komiksy, stare okładki płyt czy niepublikowane dotąd utwory i teledyski. Formuła spotkania jest otwarta, więc pytać można o wszystko i w każdej chwili. Gościem Maćka Przestalskiego będzie muzyk o wielu talentach. „Bond", a właściwie Radek Bednarz, to wrocławski artysta, muzyk i producent, twórca i pomysłodawca Eklektik Session.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

From vinyl, cassettes, CDs and digital versions – there are many ways to listen to songs selected by the invited musicians during the "Shuffle" series. Apart from the bangers they want to share, they often bring something more – books, comic books, old album covers or unpublished songs and videos. The formula of the meeting is open, so you can ask questions about everything and at any time. The guest of Maciek Przestalski shall be a musician of many talents. "Bond", or rather Radek Bednarz, is a Wrocław artist, musician, and producer, as well as originator and founder of the Eklektik Session.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara (from 13.11)

19.11 | 19:00

Czwartki z operetką: „Operetkowa bombonierka" – koncert

Thursdays with operetta: *Operetta box of chocolates* – a concert

Teatr Scena Kamienica / Scena Kamienica Theatre, ul. Lelewela 15

„Czwartki z operetką" to najsłynniejszy cykl koncertowy Sceny Kamienica we Wrocławiu. Podczas każdego z wydarzeń, słuchacze są zabierani w podróż po klasyce gatunku, a każdy wieczór jest ubarwiony anegdotami, humorem oraz popisowymi [illegible] wykonaniu baletu. „Operetkowa bombonierka" [illegible] zachwyci każdemu! Podczas [illegible] tytułem kryje się najwspanialsze przeboje z operetek wszechczasów. Słuchacze wezmą udział w wieczorze przepełnionym walcami, czardaszami, tańcami, a przede wszystkim wspaniałym śpiewem solistów.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Teatr Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety: 50 PLN (normalny), 45 PLN (ulgowy)

"Thursdays with operetta" is the most acclaimed series of concerts by Scena Kamienica in Wrocław. Each event takes the audience on a journey through the classics of the genre, and every evening is filled with anecdotes, humour, and spectacular ballet dance performances. *Operetta box of chocolates* is a tasty treat for everyone! This mysterious title means the greatest operettas of all time. During the evening the audience will experience waltzes, csárdáses, dances, and – most importantly – fantastic solo singing performances.

Organiser: Scena Kamienica Theatre / Tickets: 50 PLN (regular), 45 PLN (reduced)

19.11 | 19:00

Swing Sessions: „Blue Note Records" – koncert

Swing Sessions: *Blue Note Records* – a concert

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY

online via Youtube (Centrum Kultury AGORA / Wrocław)

Jesienne wieczory wyśmienicie komponują się z muzyką jazzową, przy której można wspólnie swingować w stylu lat 50. i 60. Autorski program wydarzenia krążyć będzie wokół legendarnej, amerykańskiej wytwórni płytowej Blue Note Records. Usłyszycie utwory pochodzące z płyt nagranych w tym kultowym dla muzyków i wielbicieli jazzu, nowoczesnym miejscu. W latach 50. i 60. to właśnie ten gatunek muzyczny cieszył się ogromną popularnością zarówno w wielu amerykańskich domach, jak i salach koncertowych czy klubach na całym świecie. A wszystko to za sprawą wrocławskiego gitarzysty – Marcina Jacaka, któremu towarzyszyć będzie zespół w składzie: Taras Bakovskyi (saksofon), Bartłomiej Chojnacki (kontrabas) oraz Dawid Opaliński (perkusja).

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

Autumn evenings perfectly composes with jazz music, so feel invited to swing in the style of the 50s and 60s. A specially prepared programme will revolve around the legendary American record label Blue Note Records. You will hear songs from CDs recorded in this iconic and modern place for musicians and fans of jazz. In the 1950s and 1960s, it was this music genre that enjoyed great popularity in many American homes as well as in concert halls and clubs around the world. And all this thanks to the Wrocław guitarist – Marcin Jacak, who will be accompanied by a band consisting of: Taras Bakovskyi (saxophone), Bartłomiej Chojnacki (double bass) and Dawid Opaliński (drums).

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

20.11 | 18:30

Światowid klasycznie: „Skrzypce solo na przestrzeni wieków" – koncert

Classical Światowid: *Solo violin over the ages* – a concert

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (ODTSwiatowid)

Na koncert złożą się utwory skomponowane w dobie baroku, ale także te współczesne. Posłuży to wykonawcy do zaprezentowania nie tylko różnych technik kompozytorskich, ale także historycznych technik wykonawczych. Publiczność usłyszy więc cały program w kształcie, w jakim utwory te brzmiały w czasach, gdy zostały skomponowane. Będą to m.in. kompozycje Telemanna, Paganininiego czy Matteisa. Wystąpi Bartłomiej Fraś – jeden z najbardziej interesujących wiolinistów młodego pokolenia. Skrzypek studiuje w klasie prof. Szymona Krzeszowca na AM w Katowicach.

Organizator: ODT Światowid

www.światowid.net.pl

Bilety: 15 PLN

The concert will feature works from the Baroque era as well as modern pieces. This will help the performer present not only various composing techniques, but also techniques for performing music used in the past. As a result the audience will experience the entire program the way it was performed back in the day. That includes works by Telemann, Paganini, and Matteis. The concert will feature Bartłomiej Fraś – one of the most intriguing violinists of the new generation. He studies under prof. Szymon Krzeszowiec at the Music Academy in Katowice.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 15 PLN

20.11 | 11:00
22.11 | 12:00

„Pchła Szachrajka" – opera dla dzieci

Flea the Swindler – an opera for children

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Youtube (Opera Wrocławska)

To pierwsze wydarzenie familijne w nowym sezonie artystycznym. Na wierszu Jana Brzechwy wychowało się niejedno pokolenie Polaków. Wybitny przedstawiciel Skamandrytów umiał mówić do dzieci jak rzadko który poeta. Psoty krnąbrnej pchły ubrał w pyszne rymy, które w spektaklu reżyserowanym przez Annę Seniuk mienią się wszystkimi barwami, także dzięki muzyce Macieja Małeckiego. Figle solowe, psoty na duet, chóralne potoki żartów budują ciepły, radosny spektakl, który w świat teatru i opery wprowadza nie tylko najmłodszych.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 30–35 PLN

This shall be the first family event in the new artistic season. Poems by Jan Brzechwa helped raise more than one generation of Polish youth. A famous member of the Skamander association, he had a rare talent for writing childrens' books. He put into rhyme the adventures of a mischievous flea, which the director, Anna Seniuk, presents on stage using all the colours of the rainbow, complemented by music of Maciej Małecki. Solo frolics, duo pranks, and choir performed jokes create a warm, inviting atmosphere of the spectacle, which helps – not only the youngest members of the audience – appreciate the world of theatre and opera.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 30–35 PLN

20.11 | 20:00

Älskar – koncert

Älskar – a concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

PRZENIESIONE / POSTPONED

Älskar to kolektyw ludzi, którzy poprzez dźwięki wyrażają swój melancholijny stosunek do rzeczywistości. Alternatywne brzmienie zespołu nawiązuje do stylistyki indie folk [illegible] kosmicznego pyłu". Choć [illegible] grupy wydaje się ideal[illegible] nocą, w świetle [illegible] również sprawdza się znakomi[illegible] [illegible]owała w październiku 20[illegible] [illegible]wórem „Snow White" nagranym z Fismollem. Na swoim koncie ma epkę „Podróże w głąb galaktyk", kilka singli oraz „Różową live sesję". Brzmienie Älskar ciągle ewoluuje, dzięki czemu każdy występ jest niepowtarzalny. W przyszłości zespół planuje koncerty poza przestrzenią ziemską, najlepiej na Księżycu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 25 PLN

Älskar is a collective of individuals, who use sounds to express their melancholy concerning reality. The band's alternative music refers to the indie folk style with a hint of "cosmic dust". While their songs are ideal for listening in the dark, they're no less entertaining in the day.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 25 PLN

27.11 | 19:00

J.S. Bach – kantaty

Bach cantatas – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

ODWOŁANE / CANCELLED

Choć dzisiaj nie możemy wyobrazić sobie historii muzyki bez twórczości Johanna Sebastiana Bacha, kompozytor na uznanie musiał poczekać niemal sto lat. Mimo że za życia był cenionym muzykiem, to jednak nie odniósł tak oszałamiającego sukcesu jak [illegible] Georg Friedrich Händel [illegible] wrocławskiej Orkiestry Barokowej i pod dyrekcją Andrzeja Kopendiaka zabrzmią dwie znakomite kantaty Bacha.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 20–65 PLN

While today it is difficult to imagine the history of music without Johann Sebastian Bach, the composer's talent was not recognised until a hundred years later. He was a respected musician, however his reputation was not even close to that of world renowned artists such as Georg Friedrich Händel. Two excellent Bach cantatas shall be performed by the Wrocław Baroque Orchestra.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 20–65 PLN

Światowid klasycznie, Bartłomiej Fraś, fot. Maria JarzynaÄlskar, mat. prasowe zespołu

28.11 | 18:00

„Serenata notturna" – koncert

Serenata notturna – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

ODWOŁANE / CANCELLED

Nazwisko Wolfganga Amadeusza Mozarta jest symbolem muzycznego geniuszu, głębi i wzniosłości. Jednak austriackiemu kompozytorowi zdarzało się także pisać lekkie utwory użytkowe, a doskonałym tego przykładem są komponowane przez niego divertimenta i serenady. Podczas koncertu NFM Orkiestry Leopoldinum zabrzmi m.in. Divertimento D-dur KV 136 oraz pełna humoru, przeznaczona na smyczki i kotły VI Serenada D-dur KV 239 „Serenata notturna".

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 20–55 PLN

Wolfgang Amadeus Mozart is the symbol of musical genius, insight, and grandeur. However the Austrian composer also wrote light entertainment pieces – for example divertimentos and serenades. The concert of NFM Leopoldinum Orchestra will feature for example the Divertimento in D major KV 136 and the humorous Serenade no. 6 in D major KV 239 *Serenata notturna* performed using violins and kettledrums.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 20–55 PLN

28.11 | 19:00

„Thanks Jimi Symphonic" – koncert Leszka Cichońskiego and Friends + Orkiestry Filharmonii Sudeckiej

Thanks Jimi Symphonic – a concert by Leszek Cichoński and Friends + Sudecka Philharmonic Orchestra

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY ~~Impart, ul. Mazowiecka 17~~

„Thanks Jimi Symphonic" to pierwszy na świecie symfoniczny program z muzyką Jimiego Hendrixa, który został wydany na płycie. Premiera albumu Leszka Cichońskiego zbiegła się z 50. rocznicą śmierci legendarnego artysty. Tytułowym utworem jest kompozycja „Thanks Jimi" – hymn Gitarowego Rekordu Guinnessa. Angielski tekst do tego kawałka napisał amerykański gitarzysta Greg Koch razem z Malfordem Milliganem – wokalistą Storyville. Na krążku znajdują się takie hity jak „Foxy Lady", „Purple Haze" czy „Little Wing". Cały materiał będzie można usłyszeć 28 listopada w Imparcie podczas koncertu symfonicznego z okazji urodzin Hendrixa.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 40–60 PLN

Thanks Jimi Symphonic is the first released album of symphonic performances of music by Jimi Hendrix. The premiere of the album created by Leszek Cichoński coincides with the date marking the 50th anniversary of the legendary artist's death. The title track is the *Thanks Jimi* song – hymn of the Guitar Guinness Record event. The lyrics for the song were written by Greg Koch, an American guitarist, and Malford Miligan – the vocalist of Storyville. The album features such hits as *Foxy Lady*, *Purple Haze*, and *Little Wing*. The audience will be able to experience all of it on 28th of November at Impart during the symphony concert celebrating the anniversary of Hendrix' birth.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 40–60 PLN

REKLAMA

film

film

2, 16, 23, 30.11 | 19:00

DKF „Centrum” – Dyskusyjny Klub Filmowy

"Centrum" Film Discussion Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Ile znaczą więzy krwi? Jak definiować współczesną rodzinę? Co dzieje się w jej wnętrzu w różnych zakątkach świata, a co w Polsce? Podczas listopadowych spotkań w DKF „Centrum” czekają nas nietypowe opowieści rodzinne, które odkryją blaski i cienie podstawowej komórki społecznej. Program inauguruje monumentalny melodramat siostrzany prosto z Brazylii, następnie widzowie wraz z Penélope Cruz i Javierem Bardemem będą mogli udać się do słonecznej Hiszpanii. Potem – rzecz jasna! – Nowe Horyzonty, ale już tydzień później dyskusja o słynnej „Komunii” Anny Zameckiej, która pokazana zostanie na finale projektu Brave Inclusive. Zawarzyszyć jej będą [illegible] w niepełnosprawności. Na zakończenie miesiąca spotkanie z Karoliną Bruchnicką na „Córką trenera” – filmu Łukasza Grzegorzka, która opowie o powstawaniu produkcji. Nawet w listopadzie może być ciepło. I rodzinnie.

ODWOŁANE
CANCELLED

PROGRAM:

2.11 – „Niewidoczne życie sióstr Gusmao”, reż. Karim Aïnouz (2019)

16.11 – „Wszyscy wiedzą”, reż. Asghar Farhadi (2018)

23.11 – „Komunia”, reż. Anna Zamecka (2016) + finał projektu Brave Inclusive

30.11 – „Córka trenera”, reż. Łukasz Grzegorzek (2018) + spotkanie z twórcami

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 13 PLN

How important blood ties really are? How does one define a modern family? What happens in far corners of the world compared to Poland? During the November meetings at “Centrum” Film Discussion Club we’ll get to experience unusual family stories showcasing the light and dark sides of the fundamental cell of social structure. The programme is inaugurated by a monumental sister melodrama straight from Brazil. Following that the audience, together with Penélope Cruz and Javier Bardem, will visit sunny Spain. After that it’s time for the New Horizons – obviously. But a week later there will be a discussion about the famous *Communion* by Anna Zamecka presented during the final stage of the Brave Inclusive project, accompanied by performances of artists with disabilities. The end of the month will be punctuated by a meeting with Karolina Bruchnicka – the titular *A Coach’s Daughter* by Łukasz Grzegorzek – who will be discussing the production of the film. Even November can be warm. And full of family atmosphere.

PROGRAMME:

2.11 – *The Invisible Life of Eurídice Gusmão*, dir. Karim Aïnouz (2019)

16.11 – *Everybody Knows*, dir. Asghar Farhadi (2018)

23.11 – *Communion*, dir. Anna Zamecka (2016) + finale of the Brave Inclusive project

30.11 – *A Coach’s Daughter*, dir. Łukasz Grzegorzek (2018) + meeting with authors

Organiser: Lower Silesian Film Centre
/ Tickets: 13 PLN

NOWA DATA / NEW DATE

24.11 | 18:00

Kinematograf Wrocławski: „Niepokorny moralista. Rozmowa z Wiesławem Saniewskim” – premiera 2. odcinka

Wrocław Cinematograph: *Rebellious moralist. Interview with Wiesław Saniewski* – premiere of episode 2

online via Facebook (barbarakultura) + YouTube (Strefa Kultury Wrocław)

Lech Moliński, twórca cyklu, zaprasza na wyjątkowe spotkanie (online) z Wiesławem Saniewskim – reżyserem i scenarzystą filmowym. Twórca ma w swoim dorobku artystycznym znaczące tytuły, a jego dzieła niejednokrotnie wyróżniają się głębią psychologiczną („Nadzór”). Często też zawierają elementy polityczne („Deszczowy żołnierz” czy najnowszy „Bezmiar sprawiedliwości”). Reżyser od urodzenia jest wrocławianinem i właśnie tu realizował większość swoich produkcji. W rozmowie z Lechem Molińskim Saniewski będzie wspominał kinowe doświadczenia, przyjaciół sztuki filmowej, wrocławskie plenery i współpracę z Wytwórnią Filmów Fabularnych.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Lech Moliński, the creator of the series, invites you to a unique meeting (online) with Wiesław Saniewski – film director and screenwriter. The artist’s work includes many acclaimed titles. His creations often feature an amazing psychological depth (*Supervision*). They also often involve the sphere of politics (The Rain Soldier or his latest work *Immensity of Justice*). He was born in Wrocław, and that’s where he made most of his films. During the interview with Lech Moliński, Saniewski will discuss his cinematic experiences, friends from the film industry, locations around Wrocław, and his collaboration with Feature Film Studio.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

5–15.11

20. MFF Nowe Horyzonty + 11. American Film Festival

20th New Horizons IFF + 11th American Film Festival

online via platforma Nowe Horyzonty Video

20. edycja MFF Nowe Horyzonty wyjątkowo połączy się z 11. American Film Festival. W tym roku NH/AFF miała przyjąć formę hybrydową: planowano, by sercem festiwali pozostały pokazy kinowe, ale część filmów miała trafić także na nowohoryzontową platformę online. Sytuacja epidemiczna pokrzyżowała plany organizatorom, bowiem w trosce o zdrowie widzów podjęto trudną decyzję o przeniesieniu tegorocznych edycji MFF Nowe Horyzonty i American Film Festival na platformę online. W salach kinowych odbędzie się jedynie kilka symbolicznych pokazów, zorganizowanych zgodnie z wytycznymi Głównego Inspektora Sanitarnego. Zaś w programie tradycyjnie królować będzie różnorodność: zobaczymy wielkie hity prosto z najważniejszych festiwali filmowych na świecie, odważne eksperymenty młodych twórców, ale też tytuły, które znakomicie łączą artystycznego ducha z energią rodem z blockbusterów.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

DKF „Centrum”: kadr z filmu „Niewidoczne życie sióstr Gusmao”, mat. organizatora; 20. MFF Nowe Horyzonty, kadr z filmu „Szczypce i skorupki”, mat. organizatora

www.nowehoryzonty.pl
www.americanfilmfestival.pl

Bilety: 18–25 PLN

The 20th edition of the New Horizons International Film Festival will be uniquely combined with the 11th American Film Festival. Organisers made the difficult decision to transfer this year's New Horizons IFF and the AFF to online platform, except for a few symbolic screenings (opening and closing films) organized in accordance with the Chief Sanitary Inspector's guidelines to be held at the theaters. The programme will traditionally be dominated by diversity: it will feature great hits straight from the most important film festivals in the world, bold experiments by young artists, but also titles that perfectly combine the artistic spirit with energy straight from blockbusters.

Additional language: English / Organiser: New Horizons Association / Tickets: 18–25 PLN

6.11 | 18:00

Osiedlowy Klub Filmowy: „Sanatorium pod klepsydrą" – pokaz filmu

Neighbours Film Club: *The Hourglass Sanatorium* – a film screening

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

Jeden z najpiękniejszych wizualnie i najbardziej oryginalnych polskich filmów, który został zrealizowany przez wybitnego reżysera, Wojciecha Jerzego Hasa. Dzieło jest oparte na prozie Bruno Shulza i stanowi mariaż filmu poetyckiego i psychologicznego. Opowiada historię człowieka, Józefa, który odwiedzając sanatorium, gdzie przebywał jego zmarły ojciec, przenosi się w tajemniczy, surrealistyczny świat metaforycznej wyobraźni. Odbywa podróż w różne pętle czasu przeszłego – lata swojego dzieciństwa i fantastycznych marzeń. Józef swobodnie wędruje w czasoprzestrzeni: raz jest chłopcem, raz dorosłym, czy próbie dokonania powtórki [illegible] w jego wyobraźni [illegible] i kultury, okazuje się [illegible] po tragedii [illegible]

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

One of the most visually stunning and original Polish films created by an outstanding director – Wojciech Jerzy Has. This work of art is based on the prose by Bruno Shulz and showcases the marriage of poetic and psychological cinematography. It tells the story of Józef, who is visiting the sanatorium, where his deceased father was staying. While there he's transported into a mysterious, surreal world of metaphorical imagination. He visits various loops of the past – years of his childhood and fantastic dreams. Józef effortlessly travels through space and time: one moment he is a boy, and an adult the next. When trying to repeat a loop, the world of Jewish towns and culture present in his mind turns out to be destroyed and depopulated after the tragedy of the Holocaust.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)

7.11 | 11:00

Familijne kino w Famie: „Supa Modo" – pokaz filmu

Family Cinema at the Fama: *Supa Modo* – a film screening

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

W ramach „Familijnego kina w Famie" zostanie pokazana opowieść o Kenijce Jo, którą los obdarzył wielkimi mocami. Korzystanie z nadprzyrodzonych mocy jest dla małej superbohaterki sensem życia i zarazem największą radością. Jo jest nadzwyczajną dziewczynką – wystarczy, że się skupi i może przesuwać przedmioty i wstrzymywać czas. Nie robi tego nigdy dla własnego widzimisię, ale zawsze w słusznej sprawie. Umiejętności dziewczynki [illegible] sen z powiek jej mamie, bo ta jest chora i [illegible] oszczędzać.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

As part of the "Family Cinema at the Fama" series, the story of Jo – a little girl from Kenya who is bestowed fantastic powers – will be presented. Using her new found abilities becomes the very meaning of her life – and her greatest joy. Jo is an extraordinary little girl. With a bit of focus she can move objects and stop time. She doesn't use her powers willy-nilly, instead always striving to do good. Girl's abilities are troublesome to mother, as Jo is ill and should save her strength.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)

10–16.11

19. Międzynarodowy Dzień Animacji

19th International Animation Day

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY

online via Facebook (galeria.entropia)

Międzynarodowy Dzień Animacji to święto filmu animowanego organizowane na całym świecie przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Twórców Filmu Animowanego (ASIFA), które w tym roku obchodzi 60. rocznicę istnienia. Galeria Entropia współpracując z ASIFA Polska od 12 lat organizuje MDA we Wrocławiu. Podwójne święto animacji w tym roku stanowi ramę dla programu pokazów, instalacji i warsztatów filmowych organizowanych przez Galerię Entropia we współpracy z Katedrą Sztuki Mediów wrocławskiej ASP.

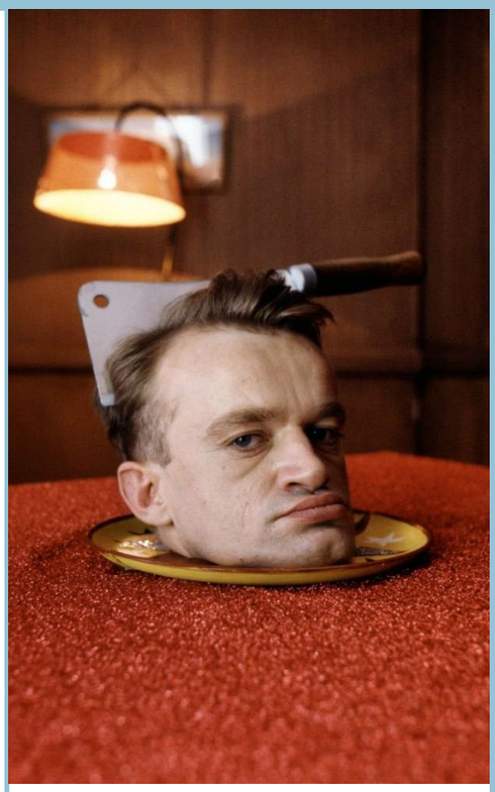
Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

International Animation Day – a global celebration of animated films established by the Association Internationale du Film d'Animation (ASIFA) – is having its 60th anniversary this year. Entropia gallery, in cooperation with ASIFA Poland, has been the host of IAD festivities in Wrocław for 12 years now. This double occasion provides the framework for screenings, installations and film workshops organised by Entropia gallery with the help from Department of Media Art at the Wrocław Academy of Fine Arts.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance



17.11 | 19:30

Filmowe szaleństwo: „Delikatesy" – pokaz filmu

Cinematic Madness: *Delicatessen* – a film screening

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Byliśmy już w kosmicznych przestworzach z Kubrickiem, labiryntach „Mulholland Drive" Lyncha, kolumbijskiej dżungli oraz na peryferiach Ameryki Van Santa. Tym razem przenosimy się do postapokaliptycznego świata i kamienicy ze sklepem mięsnym w najbardziej ekscentrycznym filmie francuskim lat 90., czyli „Delikatesach" autorstwa Jeana-Pierre'a Jeuneta i Marca Caro. Groteskowa konwencja filmu z przerysowanymi postaciami i odpowiednią dawką kiczu kontrastuje tutaj z obrazem po katastrofie, duszną atmosferą rodem z „Lokatora" Polańskiego. Wszystkiego dopełnia [illegible] Hervégo Schneida i muzyka Carlosa D'Alessio.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 16 PLN

We've been to space with Kubrick. We've experienced Lynch's mind labyrinths in *Mulholland Drive*. We've visited both the Colombian jungle and the outskirts of America with Van Sant. This time we'll get to experience a post-apocalyptic world and a tenement house with a butcher's shop in the most eccentric French film of the 90s – *Delicatessen* by Jean-Pierre Jeunet and Marc Caro. The grotesque convention of the film with exaggerated characters and a generous serving of kitsch contrasts with the post-catastrophe landscape, and the suffocating atmosphere straight from *The Tenant* by Polański. And all of it is complemented by superb editing by Hervé Schneid and the music of Carlos D'Alessio.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 16 PLN

Filmowe szaleństwo: kadr z filmu „Delikatesy", mat. organizatora

17.11 | 17:00

Akademia Kina Światowego: „Bulwar Zachodzącego Słońca" – pokaz filmu

Academy of World Cinema: *Sunset Boulevard* – a film screening

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Trzy Oscary, niezapomniane role Normy Desmond i Williama Holdena, perfekcyjna reżyseria Billy'ego Wildera. W ramach listopadowego spotkania Akademii Kina Światowego Kino Nowe Horyzonty zaprasza na pokaz jednego z najważniejszych dzieł w historii Hollywood – film bezlitośnie (i pięknie!) demaskujący oblicze Fabryki Snów. Przed seansem dr Robert Dudziński [illegible] Zachodzącego Słońca".

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 22 PLN (klubowy)

Three Oscars, unforgettable roles by Norma Desmond and William Holden, perfectly directed by Billy Wilder. As part of the November meeting of the Academy, New Horizons Cinema invites to the screening of one of the most important works in the history of Hollywood – the film mercilessly (and beautifully!) unmasking the face of the Dream Factory. Before the screening, Dr. Robert Dudziński will present a lecture about the *Sunset Boulevard*.

Additional language: German / Organiser: New Horizons Cinema / Tickets: 22 PLN

ODWOŁANE / CANCELLED

20–26.11

Tydzień Filmu Niemieckiego – pokazy filmowe

German Film Week – film screenings

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Jedno z najpopularniejszych wydarzeń organizowanych w Kinie Nowe Horyzonty. W ramach Tygodnia Filmu Niemieckiego widzowie będą mieli okazję zobaczyć najnowsze i najważniejsze zjawiska we współczesnym kinie naszego zachodniego sąsiada. W programie znalazły się filmy prezentujące zarówno współczesne oblicze Niemiec, jak i tematy związane z (nie tak odległą) historią kraju.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Konsulat Generalny Niemiec we Wrocławiu, Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 18 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)

One of the most popular events organized at the New Horizons Cinema. During the German Film Week, viewers will have the opportunity to see the latest and most important phenomena in the contemporary cinema of Polish western neighbour. The program includes films presenting both the contemporary face of Germany and topics related to the (not so distant) history of the country.

Additional language: German / Organiser: Consulate General of Germany in Wrocław, New Horizons Cinema / Tickets: 18 PLN (club members), 20 PLN (regular)

ODWOŁANE / CANCELLED

22.11 | 16:00

Kino polskie. Rekonstrukcje: „Szpital przemienienia" – pokaz filmu

Polish Cinema. Reconstructions: *Hospital of the Transfiguration* – a film screening

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

W listopadzie w cyklu „Kino polskie. Rekonstrukcje" pokazany zostanie „Szpital przemienienia" – film Edwarda Żebrowskiego na podstawie powieści Stanisława Lema pod tym samym tytułem. Od tej współczesnej, wojennej powieści zaczęła się pisarska droga Lema. Klaustrofobiczna przestrzeń odciętego od świata szpitala psychiatrycznego pozwoliła Lemowi zainscenizować dramat człowieka jako istoty wewnętrznie rozdartej. Apokaliptyczna wizja zagłady szpitala staje się wielką parabolą ludzkiego losu w czasach fanatyzmu i ludobójstwa. Reżyserowi we wstrząsający i wytrzymujący próbę czasu sposób udało się dotknąć istoty powieści, a na ekranie wystąpiła cała plejada znakomitych polskich aktorów: Piotr Dejmek, Jerzy Bińczycki, Henryk Bista, Ewa Dałkowska, Gustaw Holoubek.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 1,10 PLN

In November, as part of the "Polish Cinema. Reconstructions" series, the *Hospital of the Transfiguration* – a film by Edward Żebrowski based on the novel by Stanisław Lem of the same title – will be presented. Lem's writing career began with this particular contemporary novel about war. The claustrophobic spaces of a psychiatric hospital isolated from the world allowed Lem to showcase the drama of man as a being disjointed on the inside. The apocalyptic vision of the hospital's destruction is a great parable for the fate of humanity in times of fanaticism and genocide. The director successfully presents the very essence of the novel in a shocking and timeless manner. The film also features a number of fantastic Polish actors: Piotr Dejmek, Jerzy Bińczycki, Henryk Bista, Ewa Dałkowska, and Gustaw Holoubek.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 1,10 PLN

ODWOŁANE / CANCELLED

25.11 | 20:00

Najlepsze z Najgorszych: „Upiory" – pokaz filmu

The Best from the Worst: *Spookies* – a film screening

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

„Stranger Things" z upiornie niskim budżetem, natłaczające jednak [illegible] fenomenalnej [illegible] Eugenie Joseph. W ramach listopadowego spotkania [illegible] tragicznie złymi, żeby [illegible] Kino Nowe Horyzonty zaprezentuje kultowe „Upiory" z 1986 roku – produkcję przypominającą skrzyżowanie wspomnianych już „Stranger Things", „Opowieści z krypty" i słusznie zapomnianych żartów Tadeusza Drozdy. Wszystko w jakości komunijnego VHS-a.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Kino Nowe Horyzonty, Filmy Najlepsze z Najgorszych

ODWOŁANE / CANCELLED

www.kinonh.pl

Bilety: 16 PLN (klubowy), 18 PLN (normalny)

Stranger Things with a ghastly low budget, but with enormously big amounts of fantasy and bravado of the phenomenal director – Eugenie Joseph. As part of the November meeting with films so tragically bad and yet so beautiful, New Horizons Cinema will present the iconic *Spookies* from 1986 – a production resembling a mixture of the already mentioned *Stranger Things*, *Tales from the Crypt* and rightly forgotten jokes by Benny Hill. All in the poorest VHS quality.

Additional language: English / Organiser: New Horizons Cinema, Films the Best from the Worst / Tickets: 16 PLN (club members), 18 PLN (regular)

26.11 | 19:00

Książka na ekranie: „Piknik pod Wiszącą Skałą" – pokaz filmu

Book on the Screen: *Picnic at Hanging Rock* – a film screening

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

„Piknik pod Wiszącą Skałą" należy do najbardziej zagadkowych i zmysłowych filmów, jakie kiedykolwiek nakręcono. Nic dziwnego, skoro jego reżyserem jest szaman kina Peter Weir. Dzięki tej ekranizacji postwiktoriańska powieść australijskiej pisarki Joan Lindsay zyskała gigantyczną popularność i rezonans. To książka o pewnej wycieczce, pikniku i zaginięciu [illegible] dziewcząt, trzymająca [illegible] thriller, ale tak naprawdę [illegible] widza metafizyczna [illegible] o kobiecej inicjacji [illegible] o tajemnicach i ludzkiej [illegible] losu.

Organizator: Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 16 PLN

Picnic at Hanging Rock is one of the most cryptic and sensual films ever created. It shouldn't be a surprise really, considering it was directed by the shaman of cinematography – Peter Weir. Thanks to this movie adaptation the post-Victorian novel by Australian writer Joan Lindsay gained huge popularity and recognition. It is a book about a certain trip, a picnic, and the disappearance of young girls. It's suspenseful like a thriller, but also mesmerising to the viewer with its metaphysical story about female initiation into adulthood, secrets, human nature, and fate.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 16 PLN

ODWOŁANE / CANCELLED

Najlepsze z Najgorszych, kadr z filmu „Upiory", mat. organizatora

LISTOPAD 2020

Sprawdź repertuar na: DCF.wroclaw.pl

@DCF.DolnoslaskieCentrumFilmowe @kino_dcf

Dolnośląskie Centrum Filmowe,
ul. Piłsudskiego 64a

DCF
DOLNOŚLĄSKIE CENTRUM FILMOWE

MŁODZIEŻOWY KLUB FILMOWY

3 LISTOPADA | godz. 17:00
Pokaz filmu **„Szarlatan”**
reż. Agnieszka Holland

„Szarlatan”

FILMOWE SZALEŃSTWO

17 LISTOPADA | godz. 19:30
Pokaz filmu **„Delicatessen”**
reż. Jean-Pierre Jeunet / Marc Caro

„Delicatessen”

KINO POLSKIE: REKONSTRUKCJE

22 LISTOPADA | godz. 16:00
Pokaz filmu **„Szpital przemienienia”**
reż. Edward Żebrowski

„Szpital przemienienia”

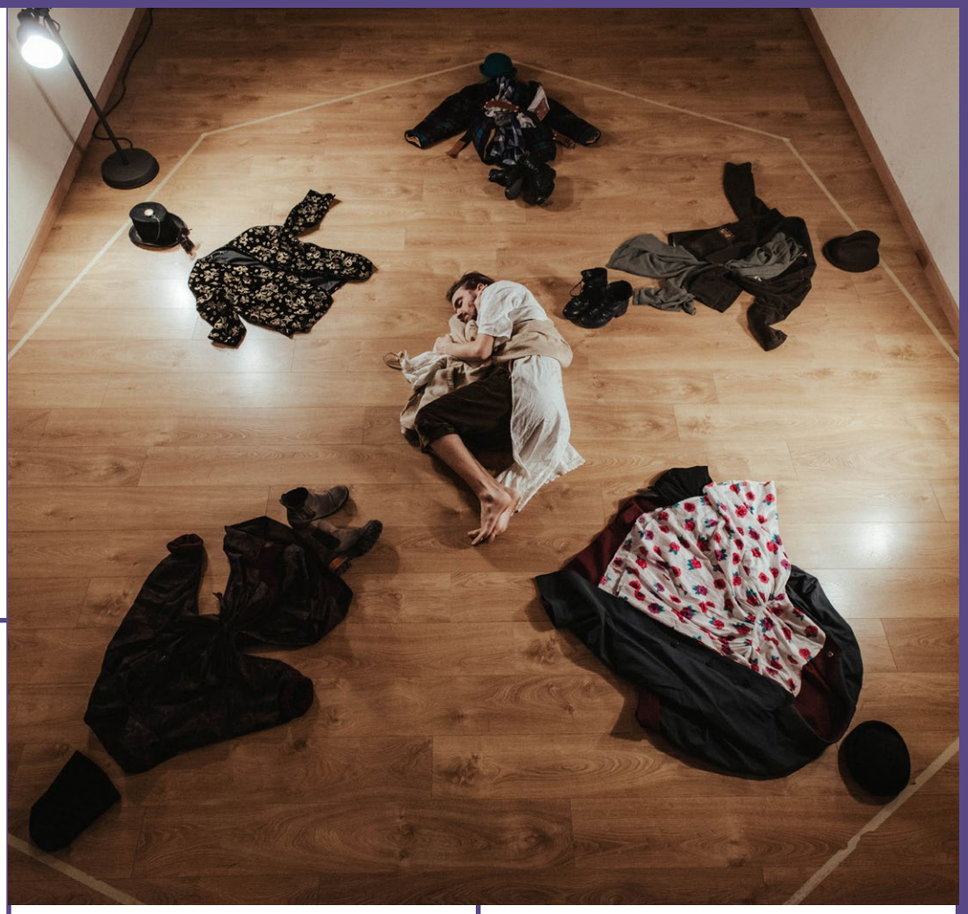
KSIĄŻKA NA EKRANIE

26 LISTOPADA | godz. 19:00
Pokaz filmu **„Piknik pod Wiszącą Skałą”**
w reż. Peter Weir

„Piknik pod Wiszącą Skałą”

teatr + performance

theatre + performance



3, 4, 5, 6.11 | 19:00

„Miejski ptasiarz" – spektakl

The Urban Birder – a play

Wrocławski Teatr Współczesny
/ Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

„Miejski ptasiarz" to książka Davida Lindo – brytyjskiego obserwatora ptaków, popularyzatora wiedzy o przyrodzie, entuzjasty ornitologii. Spektakl, luźno do niej nawiązujący, oparty jest na przewrotnym pomyśle opowiadania o naturze w teatrze. Jego twórcy uznają, że ponowne przemyślenie miejsca człowieka w ekosystemie, jest najważniejszym wyzwaniem stojącym przed społeczeństwem, a więc także przed artystami. Obserwacje Davida Lindo są dla nich pretekstem do teatralnej zabawy i namysłu nad tym, jak birdwatching, ze swoim wolnym rytmem i kapryśną dynamiką, może przyczynić się do innego postrzegania otaczającej nas rzeczywistości.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

The performance, inspired by David Lindo's book, is an attempt to create conditions in which viewers can experience the world of birds. The writer's observations are an excuse for theatrical play and a reflection on how birdwatching, with its slow rhythm and capricious dynamics, can contribute to a different perception of the world around us. The performance aims to help viewers make a turn in their perception of the world, discover the "exotic" right outside the door.

Additional language: English
/ Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

6, 7.11 | 19:00

„Ruiny | Pamiątki" – spektakl

Ruins | *Souvenirs* – a play

Instytut Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium
/ The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek-Ratusz 27

Spektakl studia teatralnego Labirion Officine Trasversali z Rzymu jest wielojęzycznym projektem, w którym artyści wykorzystują wyniki swoich poszukiwań w dziedzinie teatru fizycznego i ulicznego i budują swoje postacie według wybranych zasad sztuki cyrkowej i klaunady. Przedstawienie łączy opowieść o Atlantydzie (na podstawie dialogów Platona „Timajosa i Krycjasza") i historię wybuchu w elektrowni jądrowej w Czarnobylu. Obie narracje zwróciły uwagę twórców na dziedzictwo, bagaż, z którym nigdy się nie rozstajemy.

Dodatkowy język: włoski, angielski

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Ruins / *Souvenirs* is a multilingual project incorporating the findings of the creators' artistic research in the fields of physical and street theatre, kept together by a new minimalistic dramaturgy. The characters are built by using a number of principles that come from circus and clown work. The play fuses the story of Atlantis (as handed down in Plato's dialogues, *Timaeus and Critias*) and the narrative of the explosion at the nuclear power plant of Chernobyl. The play is a journey towards a new life, during which the protagonists collect keepsakes from the past, their heritage.

Additional language: Italian, English
/ Organiser: The Grotowski Institute
/ Free entrance (registration is required)

6–8.11

#porozmawiajmyOTWARCIE – przegląd spektakli

#letstalkOPENLY – an overview of performances

Centrum na Przedmieściu, ul. Prądzyńskiego 39a

Teatr Układ Formalny zaprasza do wspólnego świętowania czwartej rocznicy swojej działalności. Z tej okazji odbędzie się oficjalne otwarcie sceny w Centrum na Przedmieściu w postaci przeglądu spektakli. Widzowie będą mogli obejrzeć cztery przedstawienia: „Słowo na G", „W Stronę Słońca", „Wszyscy=bogowie we krwi" i „Szekspir – reinkarnacja". W ciągu trzech dni celebracji spektaklom będą towarzyszyć panele dyskusyjne. Zaproszeni goście poruszą m.in. temat dotyczący sytuacji teatrów pozainstytucjonalnych oraz teatru w szkołach.

Organizatorzy: Teatr Układ Formalny, Centrum na Przedmieściu

www.ukladformalny.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 17 PLN (ulgowy)

The Układ Formalny Theatre invites everyone to join in on the celebrations of its 4th birthday. The event features the official opening of the Centrum na Przedmieściu venue with the performances of several spectacles. The audience will have the opportunity to see four shows: *The G word*, *Towards the Sun*, *Everyone=bloodied gods*, and *Shakespeare – reincarnation*. The spectacles taking place over the three days of the celebrations will be complemented by discussion panels. Invited guests will discuss for example the matter of non-organisational theatres and theatre in schools.

Organisers: Teatr Układ Formalny, Centrum na Przedmieściu / Tickets: 20 PLN (regular), 17 PLN (reduced)

7.11 | 19:00

OUT OF STH: „Jumpcore” – performance Pawła Sakowicza

OUT OF STH: *Jumpcore* – a performance by Paweł Sakowicz

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105

„Jumpcore” to pierwszy i jedyny w Polsce spektakl choreograficzny zakupiony do kolekcji stałej Zachęty – Narodowej Galerii Sztuki. Materią ruchową spektaklu są różnego rodzaju skoki wywiedzione z rozmaitych historycznie i estetycznie porządków choreograficznych: od baletowych sauté i assemblé, przez związane z kulturą klubową gatunki takie jak: jumpstyle i hardjump. Osią narracyjną dla spektaklu jest historia współpracownika Andy'ego Warhola – Freddiego Herko. Wydarzenie towarzyszy 6. edycji Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Zewnętrznej OUT OF STH.

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny
Zapisy: studio@bwa.wroc.pl

Jumpcore is the first and only choreography spectacle in Poland purchased for the permanent collection of the Zachęta National Gallery of Art. The performance movements are various types of jumps derived from selected historically and aesthetically important choreographies: from ballet “sauté” and “assemblé”, to club culture genres such as jumpstyle and hardjump. The narrative base of the spectacle is the story of Andy Warhol's assistant – Freddy Herko. The event accompanies the 6th edition of the OUT OF STH International Outdoors Art Festival.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance
/ Registration: studio@bwa.wroc.pl

8, 14, 15.11 | 15:00

„Motyl” – spektakl dla dzieci 5+

Butterfly – a play for children aged 5+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Rutka ma pięć lat i bardzo boi się ciemności. Niestety, jej rodzice uważają, że dzieci powinny zasypiać przy zgaszonym świetle. Kto pomoże Rutce nocą w czarnym, groźnym pokoju? Może Ryba-Świetlik? Foka zza ściany? Samochód, z którym wyruszy na pełną przygód wędrówkę przez miasto? A może ona sama odkryje w sobie czarodziejską moc, która pozwoli jej nie bać się [illegible]

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy)

Butterfly is a metaphorical story of growing up in which both children and adults can see themselves. In a modern staging by Marcin Liber and Mirek Kaczmarek, it becomes a story about the struggle between good and evil, the clash of the powers of light and dark, and above all – about faith in humankind and inter-species friendship. The world of the performance is complemented by unique music and beautiful songs.

Organiser: Wrocław Puppet Theater
/ Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced)

8.11 | 18:00

„Arystokraci – telenowela brazylijska” – spektakl

The Aristocrats – Brazilian soap opera – a play

Teatr Scena Kamienica / Scena Kamienica Theatre, ul. Lelewela 15

Któż z nas nie spotkał się z typową operą mydlaną w porannej i weekendowej telewizji prosto z Brazylii? Twórca przeboju komediowego „Milord de Paris” Damian Domalewski weźmie tym razem na warsztat serial, przygotowując zabawną, nasączoną kontrolowaną akcją i dużą dozą humoru abstrakcyjnego telenowelę. Widz będzie w niej interaktywnym uczestnikiem. Dialogi brazylijskie oczywiście [illegible] lektorem!

PRZENIESIONE / POSTPONED

Organizator: Teatr Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety: 45 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

Is there anybody out there who hasn't encountered a typical Brazilian soap opera in the TV in the morning or on weekends? Damian Domalewski, the creator of the comedy hit *Milord de Paris*, will focus on a TV series this time, and create a funny soap opera, filled with controlled action and a large dose of abstract humour. And the best thing? The audience will get to actively participate in it. Featuring Brazilian dialogues – with a Polish voice-over, of course!

Organiser: Teatr Scena Kamienica
/ Tickets: 45 PLN (regular), 40 PLN (reduced)

8, 21.11 | 17:00, 20:00

„Dobry wieczór kawalerski, czyli na drugą nóżkę” – spektakl komediowy

A successful bachelor party – one more can't hurt – a comedy play

Impart, ul. Mazowiecka 17

Najnowsza odsłona sztuki pokazującej szaleństwo kawalerskiego wieczoru. Co może się podczas niego wydarzyć? Otóż wydarzyć może się wszystko! Każdy wieczór kawalerski to niezapomniana impreza, a ta jest wyjątkowa, pełna humoru, przewrotna i nieprzewidywalna. Bohaterowie mają za sobą zaskakujące życiowe doświadczenia z kobietami i wyciągają z nich odmienne wnioski na temat relacji damsko-męskich. Co wynikne ze skonfrontowania tak [illegible] punktów widzenia [illegible] dzień ślubu jednego z nich?

PRZENIESIONE / POSTPONED

Organizatorzy: Wikart, Visual Production

www.visualproduction.pl

Bilety: 80–120 PLN

The latest adaptation of a spectacle presenting the craziness of a bachelor party. What could happen on a night like that? Well, just about anything you can imagine! Every bachelor party is an unforgettable event. But this one is special, full of humour, surprise, and unexpected turns of events. The protagonists have unusual life experiences with women, leading to different conclusions regarding the male-female relations. What will happen, when they confront their entirely different perspectives on the day before the wedding of one the group?

Organisers: Wikart, Visual Production
/ Tickets: 80–120 PLN

13, 14.11 | 19:00
15.11 | 17:00

„Ożenić się nie mogę” – spektakl

I can't get married – a play

Teatr Polski we Wrocławiu
/ Polski Theatre in Wrocław, ul. Zapolskiej 3

Spektakl jest inscenizacją komedii Aleksandra Fredry pod tym samym tytułem. To późne dzieło autora „Zemsty” i „Ślubów panieńskich” mimo upływu czasu brzmi zaskakująco aktualnie. Postacie istnieją w swojej rzeczywistości (mówią fredrowskim językiem, a ich kostiumy nawiązują do strojów z epoki), a częściowo zostały przeniesione w czasy współczesne, do których świetnie pasują – stają się celebrytami, którymi rządzi potrzeba pokazania się, sławy i pieniędzy. W przedstawieniu [illegible] dziennikarze [illegible] magazynów przeplatają się z nimi wywiady na „[illegible]”.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

www.teatrpolski.wroc.pl

Bilety: 50 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

A play written by Fredro *I can't get married* is not as popular as *The Revenge*, filmed by Andrzej Wajda, but certainly very funny and full of surprising gags. Grzegorz Kempinsky tells the story in the language of show business, revealing the absurdity of today's celebrities and paparazzi.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław
/ Tickets: 50 PLN (regular), 40 PLN (reduced)

13, 14.11 | 19:00
15.11 | 17:00

„Filadelfijska opowieść” – spektakl

Philadelphia story – a play

Teatr Polski we Wrocławiu (Scena Kameralna)
/ Polski Theatre in Wrocław (Chamber Stage), ul. Świdnicka 28

Nieopodal Filadelfii trwają przygotowania do drugiego ślubu Tracy Lord, pochodzącej z zamożnej rodziny przemysłowców. Jej poprzednie małżeństwo skończyło się burzliwie po dziesięciu miesiącach. Nic dziwnego, że zbliżająca się ceremonia wzbudza zainteresowanie nie tylko wśród elit, ale też u reporterów lokalnego brukowca, którzy podstępem dostają się do posiadłości Lordów. Tymczasem zjeżdżają się kolejni goście, wśród nich [illegible] były mąż Tracy. [illegible] modą zaczyna się odkrzyć wątpliwości, czy dobrze [illegible] wchodzi za przystojnego [illegible] jutro ślub [illegible] jednak [illegible]

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

www.teatrpolski.wroc.pl

Bilety: 60 PLN (normalny), 50 PLN (ulgowy)

Preparations for the second marriage of Tracy Lord, daughter from a wealthy family of industrialists, take place near Philadelphia. Her previous marriage ended poorly after 10 months. Thus it's not surprising, that the upcoming ceremony peaked the interest of not only elite circles of society, but also reporters for the local tabloid, who sneaked onto the Lord property. Meanwhile other guests arrive, including Dexter – Tracy's ex-husband. The bride-to-be is starting to have doubts, whether she's doing the right thing by marrying George...

Organiser: Polski Theatre in Wrocław
/ Tickets: 60 PLN (regular), 50 PLN (reduced)

13, 14, 15.11 | 18:30

„Magnolia" – spektakl

Magnolia – a play

Wrocławski Teatr Współczesny
/ Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Po sukcesie serialu HBO „Ślepnąc od świateł" Krzysztof Skonieczny sięgnął po kultową „Magnolię" Paula Thomasa Andersona, tworząc na jej kanwie mroczną, teatralną baśń o rodzinnych zależnościach, pragnieniu miłosnego spełnienia i bezwarunkowej akceptacji. Bohaterowie to ludzie w kryzysie, którzy intensywnie odczuwają rzeczywistość, ale z własnymi emocjami i powracającą jak echo przeszłością nie potrafią sobie poradzić. „Magnolia" to spektakl o przebaczeniu, nadmiarze, braku i potrzebie miłości.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatr.pl

Bilety: 45 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

After the success of the HBO series *Blinded By The Lights*, Krzysztof Skonieczny draws upon the legendary *Magnolia* by Paul Thomas Anderson, creating a dark, theatrical fairy tale based on it. He looks at family relationships, the desire for love and fulfilment and unconditional acceptance by exploring heated relationships. His protagonists are people in crisis, who are able to intensely perceive the reality, and who cannot cope with their own emotions and past coming back like an echo.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 45 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

13.11 | 20:00–21:30

„Ryba na kartki" – komedia improwizowana

Fishcards – an improvised comedy show

WędrówkiPub, ul. Podwale 37/38

Jedyne show, podczas którego publiczność ma tak duży wpływ na to, co dzieje się na scenie. Przyjdź, zapisz na kartce dowolne zdanie i zobacz, jak wpływa ono na bohaterów. Podczas odgrywania historii występujący będą mieli za zadanie wplatać kwestie spisane przez widzów. Wszystko całkowicie improwizowane, odegrane pierwszy i ostatni raz.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Teatr Improwizacji Jesiotr

www.jesiotr.org

Bilety: 20 PLN

The only show during which the audience has such a big influence on what is happening on stage. Come, write down any sentence on a piece of paper and see what impact it has on the protagonists. Throughout the performance, the performers will have to weave in the lines previously written down by the audience on pieces of paper. All completely improvised, played for the first and last time.

/ Organiser: Teatr Improwizacji Jesiotr
/ Tickets: 20 PLN

13.11 | 20:00

„Amazon Burns" – premiera spektaklu

Amazon Burns – a play premiere

Impart, ul. Mazowiecka 17

Maja Staśko, autorka rewelacyjnych „W***wionych kobiet w leju po Polsce" powraca z nową komedią! Tym razem bohaterkami są dwie pracownice pewnego internetowego giganta, które w przerwie na dymka marzą o lepszym życiu, miłości, szczęściu czy przynajmniej o bardziej facecie, który wyrwie z zmieni. W tle płonie Amazonia, świat się kończy, dlatego śmiejcie się z nami, póki jest z czego.

PRZENIESIONE / POSTPONED

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Bilety: 45 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

Maja Staśko, the author of the amazing *P*ssed off women* in the bomb crater of Poland, presents her new comedy! This time the protagonists are two women working for a huge internet company. During their smoke break they talk about their fortunes, love, happiness, or perhaps just a rich guy, who will turn their lives around. The Amazon forest burns in the background, and the world is about to end. So join us in laughter, while there's still things to laugh about.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 45 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

14.11 | 16:00, 18:30

Erotykil II: „Sztuka obłapiania" – spektakl

Erotics II: *The art of fondling* – a play

Teatr Scena Kamienica / Scena Kamienica Theatre, ul. Lelewela 15

To już druga odsłona najbardziej pikantnych tekstów autorstwa wybitnych polskich poetów. Podczas słuchowiska ze specjalnym tanecznym show dowiecie się, jak przebiegała noc poślubna Tadeusza z Zosią oraz sięgniemy do rozerotyzowanej twórczości Aleksandra hr. Fredry w jego „Sztuce obłapiania". Spektakl przygotowany z dbałością o najmniejsze detale, ukazujące życie seksualne na przełomie XIX i XX wieku, jest jednocześnie wysmakowany i pełen wybitnego humoru. Wytydliwą poezję przeczytają znakomici wrocławscy aktorzy, a o ciekawe i wyrazowe choreografie zadbają tancerki Rewia Nice.

ODWOŁANE / CANCELLED

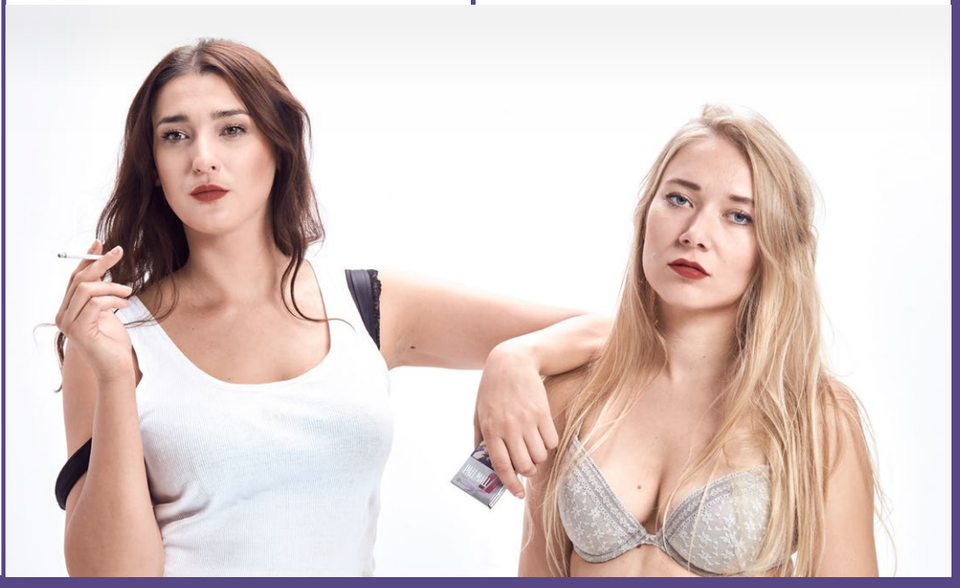
Organizator: Teatr Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety: 50 PLN (normalny), 45 PLN (ulgowy)

The second instalment of the raciest texts written by outstanding Polish poets. During the play, combined with a special dance show, you will learn more about the wedding night of Tadeusz and Zosia, and you will take a closer look on the erotic works by Aleksander Fredro, namely his *Art of fondling*. The play was prepared with attention to the tiniest details, showing sex life at the turn of the 19th and 20th centuries – all while keeping its tasteful and ambitious humour. The embarrassing poems will be presented by outstanding actors from Wrocław, and Rewia Nice dancers will make sure that they will be illustrated with interesting and lively choreographies.

Organiser: Teatr Scena Kamienica
/ Tickets: 50 PLN (regular), 45 PLN (reduced)



„Magnolia" – spektakl, fot. Aleksandra Bydłowska, „Amazon Burns", fot. Bartek Sadowski

18, 19, 20.11 | 19:00

„Garbus” – spektakl

Hunchback – a play

Wrocławski Teatr Współczesny
/ Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

„Garbus” to zagadkowy dramat Sławomira Mrożka o rozpadzie więzi między ludźmi i świata wokół nich. Do pensjonatu przyjeżdżają dwie pary małżeńskie oraz Student. Kryzys w małżeństwie Barona i Baronowej widoczny jest gołym okiem – nie usiłują nawet zachować pozorów. Z kolei Onek i Onka, wzięty prawnik i malarka, grają przed światem i przed sobą role zgodnej pary, a rzeczywistości żyją w ciągłym konflikcie. Student jest małomówny i nietowarzyski, [illegible] jest oburzony faktem, że gospodarstwo [illegible] jest garbaty. Baron [illegible] manipulacji, jawnie [illegible] ...

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Hunchback is a mysterious drama by Sławomir Mrożek about the disintegration of bonds between people and of the world around them. Two married couples and a Student arrive at a guesthouse. The crisis in the marriage between the Baron and the Baroness can be seen with a naked eye – they don't even try to keep up the appearances. Onek and Onka, a successful lawyer and a painter, act out for the world and for themselves their roles in a happy couple. In reality, they live in a perpetual conflict...

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

ODWOŁANE / CANCELLED

18–22.11

Teatr na faktach: „Historja”, „Kwarantanna” i „Alternatywne życie, czyli traktat o snach” – spektakle

Non-fiction Theatre: *Ye olde story, Quarantine, Alternative life – treatise on dreams* – plays

Instytut Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium
/ The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek-Ratusz 27

Na listopadowych pokazach „Teatru na faktach” będzie można zobaczyć aż trzy nowe spektakle. Dorota Bator przygotowała [illegible] stawienie „Historja” [illegible] wach z bajarzami opowieściami ludźmi zajmującymi [illegible] baśniami w Polsce. Jakub Tabisz [illegible] „Kwarantannę” zrealizowaną na podstawie rozmów odbytych w trakcie lockdownu. Mateusz Brodowski zaś w swoim spektaklu „Alternatywne życie, czyli traktat o snach”, wkracza w świat ludzi praktykujących świadome śnienie, podróże astralne, OBE i zajmujących się badaniami psychologicznymi na temat snu.

PROGRAM:
18.11 – „Kwarantanna”
19, 20.11 – „Kwarantanna”, „Historja”
21.11 – „Historja”, „Alternatywne życie, czyli traktat o snach”
22.11 – „Alternatywne życie, czyli traktat o snach”

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

www.grotowski-institute.art.pl

Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

ODWOŁANE / CANCELLED

The “Non-fiction theatre” will feature three new spectacles in November. Dorota Bator prepared the *Ye olde story* performance based on interviews with bards, story tellers, and people involved in writing fairy tales in Poland. Jakub Tabisz will present the *Quarantine* play based on interviews performed during the lockdown. On the other hand the *Alternative life – treatise on dreams* play by Mateusz Brodowski presents the world of people practising lucid dreaming, astral travel, out-of-body experiences, and psychological research on the subject of sleep.

Organiser: The Grotowski Institute
/ Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)

20, 21.11 | 19:00
22.11 | 17:00

„Acid Snow [będzie jeszcze zimniej]” – spektakl

Acid Snow [it will get colder] – a play

Teatr Polski we Wrocławiu (Scena na Świebodzkim)
/ Polski Theatre in Wrocław (Świebodzki Train Station Stage), pl. Orląt Lwowskich 20

Kontrowersyjny norweski reżyser [illegible] Alme prezentuje [illegible] swojego z filarów dziedzictwa kulturowego Północy – [illegible] laki” Henrika Ibsena. [illegible] zrealizowany został z myślą o [illegible] aniach i polskich widzach, a treść ma prowokować i zaskakiwać. Adaptacja, ekscytująca niczym dobrze napisany kryminał, balansuje między oryginalnym przekazem Ibsena a ironią i absurdalnym humorem sytuacyjnym, zawsze jednak niosąc ze sobą myśli, obrazy i wypowiedzi o charakterze społeczno-politycznym.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

www.teatrpolski.wroc.pl

Bilety: 35 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

ODWOŁANE / CANCELLED

Controversial Norwegian director Rolf Alme presents his own take on one of the pillars of the cultural heritage of the North - Henrik Ibsen's A *Doll's House*. The play was staged with Polish reality and Polish audiences in mind – its content and message is supposed to provoke and surprise.

Additional language: English
/ Organiser: Polski Theatre in Wrocław
/ Tickets: 35 PLN (regular), 25 PLN (reduced)

20.11 | 20:00–21:30

„Rzeczka” – improwizowany spektakl komediowy

Things – an improvised comedy show

WędrówkiPub, ul. Podwale 87/88

Na pewno każdy [illegible] w domu przedmioty zupełnie [illegible] zbędne, zapomniane lub też trochę zapomniane [illegible] na występ, a irga [illegible] spojrzeć na nie z zupełnie nowej strony. Przyniesione przez widownię przedmioty będą inspiracją do monologów na scenie, a następnie całych historii. Wszystko całkowicie improwizowane, odegrane pierwszy i ostatni raz.

Organizator: Teatr Improwizacji Jesiotr

www.jesiotr.org

Bilety: 20 PLN

All of you have completely useless things, seemingly boring or a bit forgotten, stashed somewhere at home. Bring them with you to the performance and irga will help you look at them from a completely new perspective. The objects brought by the audience will be an inspiration for monologues, and then for whole stories. All completely improvised, played for the first and last time.

Organiser: Teatr Improwizacji Jesiotr
/ Tickets: 20 PLN

ODWOŁANE / CANCELLED

„Garbus” – spektakl, fot. Natalia Kabanow

21, 22.11 | 15:00

„Tesla vs Edison, czyli z prądem lub pod prąd" – spektakl dla dzieci 6+

Tesla vs. Edison – a play for children aged 6+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

To trzymająca w napięciu opowieść osadzona w industrialnych realiach początków XX wieku – oparta na faktach historia zaciętej rywalizacji dwóch wielkich wynalazców o prymat w dziedzinie elektryczności. Prąd stały czy prąd zmienny? – spór, który sto lat temu elektryzował cały świat, rozstrzygnął ostatecznie wizjoner Nikola Tesla, wynalazca m.in. dynama rowerowego, silnika elektrycznego i baterii słonecznych. A przecież to właśnie Thomas Edison... Czy na pewno grał fair?

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy)

A gripping story based on real events, set in the industrial reality of the early 20th century, presenting the fierce competition for primacy in electricity between two great inventors. Direct or alternating current? This dispute, which electrified the whole world a hundred years ago, was finally settled by the visionary Nikola Tesla, the inventor of the bicycle dynamo, electric motor and a solar battery, among others. However, for years, the whole world talked about Thomas Edison... Are we sure he played fair?

Organiser: Wrocław Puppet Theater
/ Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced)

ODWOŁANE / CANCELLED

22.11 | 16:00–16:45

Spektakl finałowy Brave Kids Together

Brave Kids Together final performance

Radio Wrocław, ul. Karkonoska 10

Projekt Brave Kids Together jest rozszerzoną wersją projektu Brave Kids, który Stowarzyszenie Kultury Teatralnej Pieśń Kozła organizuje już od 2009 roku. Ta nowa odsłona Brave Kids odpowiada na potrzebę stworzenia przestrzeni dla dzieci i młodzieży z niepełnosprawnościami, do integracji oraz kreatywnych działań. Ideą projektu jest różnorodność jako wartość oraz wiara w to, że każda osoba, niezależnie od pochodzenia czy stopnia niepełnosprawności jest w stanie wnieść pozytywny wkład w otoczenie. Sztuka jest narzędziem, które [illegible]

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Stowarzyszenie Kultury Teatralnej Pieśń Kozła

www.bravekids.eu

Bilety: 8 PLN

Brave Kids Together is an extended version of the Brave Kids project that has been organized by the Song of the Goat Theatre Association since 2009. It addresses a need to create a space for children and youth with disabilities to integrate and exchange with other groups in the creative process. The idea of the project is based on diversity as a value and the belief that everyone despite their background and disabilities is a fully valuable person and can have a positive contribution to the community. Art is a perfect tool to express it.

Additional language: English
/ Organiser: Song of the Goat Theatre Association
/ Tickets: 8 PLN

23.11 | 18:00

Spektakl finałowy projektu Be Together 2020

Final spectacle of the Be Together 2020 project

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (betogetherprojekt)

Be Together to projekt, który integruje osoby z niepełnosprawnościami i osoby pełnosprawne za pomocą narzędzi artystycznych. Jego kolejna, tegoroczna edycja, zabierze uczestników w świat teatru dzięki Agacie Obłąkowskiej, cyrkowego ruchu dzięki Żaklinie Małolepszej oraz pracy ze słowem dzięki Sebastianowi Kosterze. Wraz z uczestnikami projektu została stworzona pełna akceptacji i otwartości przestrzeń, w której nikt się nie boi podejmować trudnych tematów takich jak: samotność, izolacja czy strach.

Organizator: SBe Together – integracja i sztuka

www.be-together.pl

Wstęp wolny

Be Together is a project for integrating people with disabilities and without, by the means of artistic tools. During this year's edition it will introduce the participants to the world of theatre with the help of Agata Obłąkowska, concepts of circus movement with the help of Żaklina Małolepsza, and – thanks to Sebastian Kostera – working with the written word. The space was prepared with the help from the project participants. You will find only acceptance and openness here – providing the ideal ground for discussing such difficult matters as loneliness, isolation, and fear.

Organiser: Be Together – integration and art
/ Free entrance

24, 25, 26.11 | 19:00

„Aktorzy prowincjonalni. Autobiografie" – spektakl

Provincial actors. Autobiographies – a play

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia / Centre of Performing Arts "Bakery", ul. Księcia Witolda 62-67

Wyobraź sobie, że w ramach projektu artystycznego, gdzieś na drodze pomiędzy Krakowem a Wrocławiem, w krzakach przed stacją benzynową ustawiono kamerę. W kadrze widoczny jest fragment budynku z dystrybutorami, wycinek krajobrazu, od czasu do czasu pojawiają się w nim ludzie. Przez dwa tysiące godzin kamera rejestruje rzeczywistość. Nagrany materiał zostaje poddany artystycznej interpretacji, montaż wydobywa algorytm podobieństw ludzi i sytuacji. „Aktorzy prowincjonalni. Autobiografie" jest spotkaniem dwóch zespołów teatralnych: Narodowego Starego Teatru w Krakowie i Teatru Podziemnego w Podziemiu we Wrocławiu. Rozpoczęte [illegible] próby [illegible] zespołów nie w jednym przestrzeni, ale w dwóch [illegible] bliźniaczo podobnych spektaklach, które wchodzą ze sobą [illegible] kopiują się. Mogą być grane razem i osobno.

Organizator: Teatr Polski w Podziemiu

www.teatrpolskiwpodziemiu.pl

Bilety: 50 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Imagine, that as part of an art project, a camera is hidden in bushes in front of a gas station somewhere on the way between Cracow and Wrocław. A section of the gas station building, a bit of the landscape, and the occasional visitors are visible in the frame. The camera keeps rolling for two thousand hours. The recording undergoes artistic interpretation, and during the video editing an algorithm for similarities between people and situations is created. *Provincial* actors. *Autobiographies* is the product of collaboration between two theatre groups: National Old Theatre in Cracow, and the Polish Theatre in the Underground in Wrocław.

Organiser: Teatr Polski in the Underground
/ Tickets: 50 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

PRZENIESIONE / POSTPONED

Spektakl finałowy Brave Kids Together, fot. Mateusz Bral

26, 27, 28.11 | 19:00

„Anhelli. Skowyt” – spektakl Teatru ZAR

Anhelli. The Howl – a performance by ZAR Theatre

Instytut Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek-Ratusz 27

To spektakl muzyczny śpiewany na żywo i skomponowany na bazie pieśni ormiańskich, greckich hymnów i prawosławnych irmosów. Twórcy zadają podstawowe pytanie o niemożność doświadczenia i wyrażenia śmierci. Dlatego skupiają się na tych kilku minutach żałoby, kiedy w domu osoby, która odeszła, zbierają się żałobnicy i dokonują pożegnania.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Instytut Grotowskiego
www.grotowski.pl
Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

A musical performance piece composed of Armenian songs, Greek hymns and Orthodox irmoses. During the play performers ask the fundamental question about the inability to experience and express death. Death cannot be told, nor can it be represented, so they focus on those few minutes of mourning when mourners gather in the house of the departed to bid farewell to one, to send oneoff.

Organiser: The Grotowski Institute
/ Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

26, 27.11 | 19:00

„Leningrad” – spektakl muzyczny

Leningrad – a musical play

Impart, ul. Mazowiecka 17

Jesienią Mariusz Kiljan, Tomasz Mars i ich koledzy zaproszą widzów na dwie rockowe imprezy. Znakomicie zrealizowany muzyczny spektakl zbudowany jest na bazie twórczości zespołu Leningrad z Sankt Petersburga. Przedstawienie od początku wciąga widzów niezwykle wiarygodnie i sugestywnie tworzonym nastrojem permanentnej balangi, doskonałą grą aktorów Mariusza Kiljana i Tomasza Marsa, porządną dawką czarnego humoru oraz niesamowitą energią granej na żywo ostrej muzyki.

PRZENIESIONE / POSTPONED

Organizator: Strefa Kultury Wrocław
www.strefakultury.pl
Bilety: 45 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

Mariusz Kiljan, Tomasz Mars, and their friends invite you all for a real rock party. The masterfully prepared music spectacle is based on the songs by the Leningrad band from Petersburg. From the get-go the audience is enthralled by realistic and suggestive atmosphere of a permanent party, the excellent performances actors, a healthy dose of dark humour, and the incredible energy of live.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 45 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

27.11 | 18:00
29.11 | 13:00

„Zostań moim przyjacielem” – spektakl dla dzieci w wieku 3+

Be my friend – a play for children aged 3+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Spektakl opowiada o przygodach Pini, zbuntowanej pingwinki, i rozpieszczonego żółwia Franciszka. Ta pierwsza ucieka z zoo i postanawia dotrzeć na Antarktydę, bo tęskni za swoją rodziną. Ten drugi został porzucony przez właścicielkę, której przeszkadzałby podczas wakacji. Mimo to żółw postanawia odnaleźć swoją panią i podobnie jak Pinia podąża w kierunku morza. Wkrótce losy bohaterów nieoczekiwanie się splotą...

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek
www.teatrlalek.wroclaw.pl
Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy)

The play tells the story of Pina, a rebellious female penguin, and Frank, a needy turtle. The former escapes the zoo to go to Antarctica, as she's missing her family. The latter was abandoned by his owner, who figured, the pet would interfere with her summer vacation. Nevertheless the turtle wants to find her owner, and, like Pina, journeys towards the sea. The two meet together by coincidence.

Organiser: Wrocław Puppet Theater
/ Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced)

REKLAMA

27, 28.11 | 19:00

„Szaberplac, moja miłość” – spektakl

Plunder square. My love – a play

Wrocławski Teatr Współczesny
/ Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Spektakl inspirowany jest powojenną historią Wrocławia i doświadczeniami reżyserki, która przeżyła wojnę na Bałkanach. Autor tekstu Szymon Bogacz wykorzystał materiał dokumentalny, ale niejako zuniwersalizował problem szabrownictwa. Połączył elementy historii Wrocławia i Mostaru, przeszłość i teraźniejszość, wszędzie odnajdując absurd niekończących się konfliktów [illegible] oraz głębokie [illegible] instynkt szabru.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

In this show by Tanja Miletić, a group of war refugees meet in a temporary camp. It doesn’t matter where they are from, what conflict they have initiated or fallen prey of. Here and now they tell the stories in which the main character is the Instinct of Plundering. Plundering has many faces here – it is a result of necessity, the desire to possess, it is a tool to humiliate and a way of life.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

ODWOŁANE / CANCELLED

27, 28.11 | 19:00
29.11 | 17:00

„Okno na parlament” – spektakl

Out of Order – a play

Teatr Polski we Wrocławiu (Scena Kameralna)
/ Polski Theatre in Wrocław (Chamber Stage),
ul. Świdnicka 28

Czy będzie polityczny skandal? „Okno na parlament” to farsa, która od lat niezmiennie wywołuje śmiech na widowni. Jest w niej wszystko czego komedia potrzebuje: dobra intryga, pełna nieoczekiwanych zwrotów akcji, wyraziste postacie i zakazany romans. Wysoko postawiony polityk spotyka się w hotelu z sekretarką polityka opozycji. Co, jeśli ktoś się o tym dowie? Na przykład mąż owej sekretarki? Albo żona [illegible] Sytuacja wymyka się spod kontroli [illegible] pojawienia się trupa w oknie. W dodatku dwuznaczne [illegible] osób szczególnie [illegible] Z czasem w ustronnym pokoju pojawia się coraz więcej niekoniecznie oczekiwanych postaci, a intryga się zagęszcza.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

www.teatrpolski.wroc.pl

Bilety: 60 PLN (normalny), 50 PLN (ulgowy)

The farce by Ray Cooney, directed by Wojciech Pokora, about English politics from years ago, tightly fills the hall of the Polski Theatre. How to amuse the viewer? For example take a high-level politician and entangle him in an affair with the secretary of the opposition leader. It’s best if you make her married. You could also use a few pairs of long, attractive legs. Well, why not throw in a corpse? And then just add a window and a closet. Sprinkle it with humorous dialogues, a couple of good gags, complicate the chain of events a bit, and to top it all off, add the figure of an inquisitive hotel director and a mischievous waiter.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław / Tickets: 60 PLN (regular), 50 PLN (reduced)

ODWOŁANE / CANCELLED

28, 29.11 | 15:00

„Babcia na jabłoni” – spektakl dla dzieci w wieku 5+

Grandma on the apple tree
– a play for children aged 5+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater,
pl. Teatralny 4

Antek bardzo chce mieć babcię, więc ją sobie... wymyśla. Bo babcia to najlepszy sposób na wszelkie smutki i kłopoty. Babcia Antka mieszka na drzewie, poluje na tygrysy, ujeżdża dzikie konie. Jest wprawdzie trochę zwariowana, ale za to bardzo mądra i [illegible] Chłopiec spędza z nią cały wolny [illegible] spokój do sąsiedniego domu [illegible] wprowadza się [illegible]

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy)

Anthony really wants to have a grandmother, so... he makes one up. Because grandma is always there for you – when you're sad or in trouble. Anthony's grandma lives up a tree, hunts tigers, and rides wild horses. She's a bit crazy, but also very wise and funny. The boys spends all of his free time with her, until someone moves next door... And that someone is... well, take a guess.

Organiser: Wrocław Puppet Theater
/ Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced)

28.11 | 19:00

„Szekspir – reinkarnacja” – monodram

Shakespeare – reincarnation
– a monodrama

Centrum na Przedmieściu, ul. Prądzyńskiego 39a

To wideo-performatywny monodram oparty na monologach z takich dzieł jak: „Makbet”, „Hamlet”, „Juliusz Cezar” czy „Król Lear”. Twórca zostawiony w sferze lockdownu mierzy się z potrzebą tworzenia w zamkniętych czterech ścianach. Spektakl stawia wiele pytań: kim jest człowiek w zamknięciu? Czy artysta jest dalej artystą, jeśli przestaje tworzyć? Czy zwykły człowiek ma wpływ na los świata? Czym jest władza? Za pośrednictwem tych pytań twórca reinkarnuje różne dzieła Szekspira.

Organizatorzy: Teatr Układ Formalny, Centrum na Przedmieściu

www.ukladformalny.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 17 PLN (ulgowy)

Shakespeare – reincarnations is an video-performance based on monologues from: *Macbeth*, *Hamlet*, *Julius Caesar* or *King Lear*. Author during the lockdown is coping with the need of creating. The performance is triggering many questions. Who is the locked man? What makes you an artist? Are the ordinary people able to change the fate of the World? What is power?

Organiser: Teatr Układ Formalny, Centrum na Przedmieściu / Tickets: 20 PLN (regular), 17 PLN (reduced)

„Szaberplac, moja miłość” – spektakl, fot. Natalia Kabanow

5, 6 (PREMIEROWE SPEKTAKLE),
11, 12, 13 GRUDNIA 2020

BILETY.TEATRPOLSKI.WROCLAW.PL

TEATR POLSKI
T[pl
WROCŁAW

ZMIERZCH – ŚWITEM...

na motywach twórczości **Izaaka Babla**

reżyseria **Jan SZURMIEJ**

Listopad 2020 w Instytucie im. Jerzego Grotowskiego

INSTYTUT THE GROTOWSKI INSTITUTE IM. JERZEGO GROTOWSKIEGO

30 LAT

grotowski-institute.art.pl

SALA TEATRU LABORATORIUM

spektakle
RUINY | Pamiątki Labirion Officine Trasversali
TEATR NA FAKTACH **Kwarantanna** TEATR NA FAKTACH **Historja**
TEATR NA FAKTACH **Alternatywne życie, czyli traktat o snach**
Anhelli. Skowyt Teatr ZAR

wykład OTWARTY UNIWERSYTET POSZUKIWAŃ
dr Agnieszka Wójtowicz
Teatr pod kuratelą?
Teatr Jerzego Grotowskiego w aktach Służby Bezpieczeństwa

STUDIO NA GROBLI

warsztaty
Jakub Gontarski **Bojowy partnering – intensive**
Jakub Gontarski **Metoda oddechowa Butejki**
Jakub Gontarski **Oxygen Advantage**
Marco Balbi Dipalma **Przejście**

regularne treningi
Przemysław Błaszczak **Aikido**
Jakub Gontarski **Fundamenty. Koordynacja motoryczna – rytm – integracja**

on line

warsztaty (Zoom)
Marjan i Mahsa Vahdat **Persian Vocal**

Projekty w ramach programu „Kultura w sieci”
Teatr na faktach spektakle, słuchowisko i odcinki magazynu „Dziennik czasów zarazy” (Facebook/Teatr na faktach)
TeatrZAR.net spektakl *Anhelli. Skowyt*, nagrania wykładów, lekcji i spotkań z twórcami (teatrzar.net)

WSZYSTKIE PRZESTRZENIE, W KTÓRYCH DZIAŁAMY

Sala Teatru Laboratorium
Przejście Żelaźnicze

Piekarnia
ul. Księcia Witolda 62–70

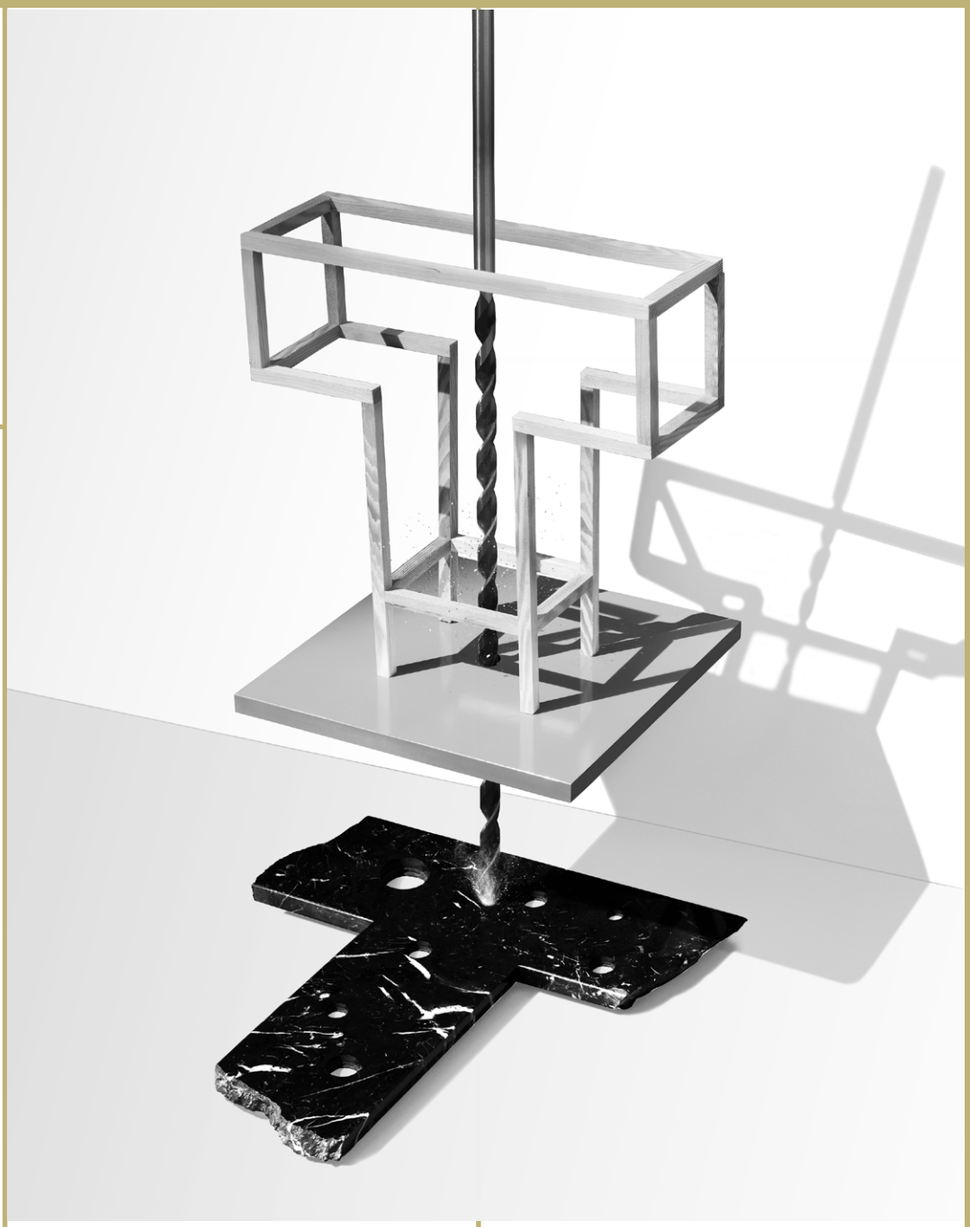
Studio Na Grobli
ul. Na Grobli 30–32

Czytelnia im. Ludwika Flaszena
Przejście Żelaźnicze

Brzezinka
leśna baza Instytutu Grotowskiego

ON LINE Materiały online dostępne na platformach:
Facebook, YouTube/ Instytut Grotowskiego
Facebook/ Teatr na faktach
teatrzar.net | grotowski.net

PROJ. BARBARA KACZMAREK



4, 18, 25.11 | 18:00

„Ojczyznę kochać trzeba i szanować...". Misja: książki – cykl spotkań

"Homeland you must love and respect...". Mission: books – a series of meetings

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (panatadeusza)

Cykl spotkań, do których punktem wyjścia będą publikacje dotyczące najnowszej historii Polski: głośne, budzące kontrowersje, prezentujące różne spojrzenia na wydarzenia. Pod hasłem: „Ojczyznę kochać trzeba i szanować..." uczestnicy zwrócą uwagę na książki odkrywające nieznane karty polskiej historii, zarówno te doceniane, nagradzane, jak i niszowe. W listopadzie odbędą się spotkania z: Wojciechem Wilczykiem „Słownik polsko-polski" (4.11), Janem Stolarczykiem „Tadeusz Różewicz i jego Redaktor" (18.11), prof. Marcinem Wodzińskim „Chasydzi, czyli kto?" (25.11).

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

A series of meetings, where publications on the recent history of Poland – loud, controversial, and presenting various views on the events – are the starting point. Following the "Homeland you must love and respect..." slogan the participants will focus on books that present the less known pages of Polish history – the appreciated, acclaimed, and the niche titles.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)

7, 28.11 | 16:00

IV Festiwal Tradycji Literackich: cykl rozmów z laureatami Nagrody Gombrowicza

4th Literary Traditions Festival: a series of interviews with the winners of the Gombrowicz Prize

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (panatadeusza)

Cykl spotkań z laureatami jednego z najważniejszych w Polsce wyróżnień literackich – Nagrody im. Witolda Gombrowicza, która od początku istnienia (od 2016 roku) wskazuje najważniejsze, nowe zjawiska w polskiej prozie. Jej laureatami byli m.in.: Maciej Hen i Weronika Murek, Anna Cieplak, Marcin Wicha czy Olga Hund. Podczas trzeciej edycji Festiwalu Tradycji Literackich gościem była ubiegłoroczna laureatka, Olga Hund. W tym roku odbędą się spotkania z Weroniką Murek i Barbarą Sadurską.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

A series of meetings with the winners of one of the most prestigious literary awards in Poland – Witold Gombrowicz Literary Prize, which – from its very inception in 2016 – was the means of showcasing the most important new phenomena in Polish prose. The prize winners include: Maciej Hen and Weronika Murek, Anna Cieplak, Marcin Wicha, and Olga Hund. Olga Hund, last year's prize winner, was the featured guest at the third edition of the Literary Traditions Festival. This year's meetings will feature Weronika Murek and Barbara Sadurska.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)

14.11 | 16:00

IV Festiwal Tradycji Literackich: spotkanie z tłumaczami twórczości Witolda Gombrowicza

4th Literary Traditions Festival: a meeting with translators of Witold Gombrowicz's works

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (panatadeusza)

Witold Gombrowicz, choć tłumaczony na blisko czterdzieści języków, pozostaje pisarzem trudnym do przyswojenia. A jednak... Autor jest z powodzeniem czytany i komentowany na całym świecie. Wszędzie wzbudza skrajne emocje, trafia do poszukiwaczy intelektualnych wyzwań i stylistycznej finezji, szalonej zabawy i radykalnego krytycyzmu. Nie byłoby to możliwe bez tłumaczy, którzy, aby mu sprostać, muszą go zrozumieć, pokochać i dać mu swój głos.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

Works of Witold Gombrowicz, despite translations into nearly forty languages, remain difficult to process. And yet... They are still the choice for many readers, as well as topic of discussions around the world. The author evokes extreme emotions everywhere, engaging those looking for an intellectual challenge and stylistic finesse, absurd fun, as well as radical criticism. This process would not be possible without the help for translators who, in an effort to accomplish their task, must understand, love, and give voice to the writing.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)

19.11 | 18:00

„Brak słów! O narracji obrazem" – wykład

No words! Narrating with images – a lecture

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (panatadeusza)

W różnych dziedzinach wiele mówi się o przydatności storytellingu, czyli opowiadania historii. Podczas wykładu słuchacze dowiedzą się, czy opowieść można budować wyłącznie za pomocą obrazów i na czym polega narracja wizualna w przestrzeni sztuki. Prowadząca porówna użyteczność tekstów i obrazów, skupi się nie tylko na psychologii i literaturze, ale także na komiksie. Wykład poprowadzi dr Małgorzata Jabłońska z Uniwersytetu SWPS.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

There's a lot of debate concerning storytelling – that is describing past events. During the lecture the audience will learn whether a story can be presented only using images and what visual narrative means in the aspect of art. The lecturer will compare the usefulness of texts and images, focusing not only on psychology and literature, but also on comic books. Dr. Małgorzata Jabłońska from the SWPS University will be the host.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)

23.11 | 19:00

Oblicza katastrofy #3: „Kryzys żywnościowy" – spotkanie

Faces of Disaster #3: Food crisis – a meeting

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (WroclawskiDomLiteratury)

„Oblicza katastrofy" to cykl spotkań literackich i warsztatów / lekcji dla młodzieży wokół najbardziej palących problemów, związanych z kryzysem czy wręcz katastrofą ekologiczną. Ich świadkami są mieszkańcy już praktycznie wszystkich regionów naszej planety i z efektami

której musi zmierzyć się praktycznie każdy z nas. Trzecie spotkanie w ramach cyklu będzie dotyczyć produkcji żywności i odpowiedzialnej konsumpcji, marnotrawstwa żywieniowego i znaczenia diety roślinnej we współczesnym społeczeństwie.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

"Faces of Disaster" is a series of literary meetings and workshops / classes for school children, focused around the most urgent problems related to the ecological crisis – or even catastrophe. All witnessed by residents of practically every region of our world, and the effects of which we all must face. The third meeting will be devoted to food production and responsible consumption, food waste and the role of vegetable diet in contemporary societies.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

OGŁOSZENIE WYDAWCY

Oblicza katastrofy, fot. Max Pflegel

architektura +design

architecture +design

29.10–16.11

„Wystawa prac projektowanych dla frajdy” – wystawa prac Marty Przeciszewskiej

Exhibition of works designed for fun – an exhibition of works by Marta Przeciszewska

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard
pon.–czw. / Mon.–Thu. 10:00–0:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 17:00–4:00

Wystawa stanowi zbiór plakatów robionych dla frajdy, na luzie i po godzinach. W swoich pracach autorka bada potencjał typografii, siłę kompozycji oraz eksploruje czynnik humoru. Takie projektowanie jest jak świetna rozgrzewka przed walką z problemami projektowymi. Marta Przeciszewska to projektantka graficzna i asystentka w Pracowni Identyfikacji Wizualnej Wrocławskiej Akademii Sztuk Pięknych. Zajmuje się m.in. typografią, projektowaniem identyfikacji graficznych, systemów informacji wewnętrznej. Współpracuje z grupą projektową Kolektyf, wydawnictwami i instytucjami kultury.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Recepcja

Wstęp wolny

The exhibition contains of a series of posters designed for fun and afterhours. In her works, Marta explores the potential of typography, power of composition and the humorous side of art. This approach to design and creating serves as a great warmup before facing design-related difficulties. Marta Przeciszewska works as a graphic designer and an assistant at the Visual Identification Studio at the Academy of Art and Design in Wrocław. She works in the fields of typography, identification, information and book design. She is affiliated with Kolektyf project group and various publishing houses and cultural institutions.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free entrance

3–30.11 | 18:00

każdy wtorek / each Tuesday

Blok #6: „Fenomen Bauhausu” – cykl spotkań

Block #6: *The phenomenon of the Bauhaus* – a series of meetings

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY

online via Facebook (MuzeumArchitektury)

Walter Gropius – założyciel legendarnej niemieckiej szkoły designu, malarstwa i architektury – pisał: *Celem Bauhausu nie jest konkretny styl, system, dogmat czy kanon, nie jest nim żadna recepta i żadna moda! Jest żywy, dopóki nie trzyma się kurczowo formy, lecz dopóki za zmienną formą sam szuka życiowego fluidu!* Co zatem stało za fenomenem Bauhausu? Na to pytanie postarają się odpowiedzieć uczestnicy cotygodniowych spotkań i wykładów, towarzyszących wystawie „Cały świat to Bauhaus”.

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Wstęp wolny

Walter Gropius – the founder of the legendary German school of design, painting, and architecture – wrote: *“The goal of Bauhaus is not a specific style, system, dogma or canon, nor some recipe or trend! It is alive for as long as it does not cling desperately to form, instead searching for life’s essence in the ever-changing form!”* What is the reason behind the phenomenon of Bauhaus? The participants of the weekly meetings and lectures accompanying *The Whole World a Bauhaus exhibition* will attempt to answer this question.

Museum of Architecture in Wroclaw
/ Free entrance

8.11 | 15:00

Wrocław 70/20/70: „Nowa normatywność” – oprowadzanie po wystawie

Wrocław 70/20/70: *New Normativity* – a guided tour around the exhibition

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Cykl „Wrocław 70/20/70” jest pretekstem do dyskusji o naszym mieście z perspektywy trzech momentów: roku 1970, w którym zorganizowano Sympozjum Plastyczne Wrocław ’70, czasów współczesnych oraz przyszłości planowanej na 2070 rok. Każda z części dotyczy innego obszaru tematycznego: sztuki w przestrzeni publicznej, ekologii, urbanistyki oraz architektury. Kolejne oprowadzanie z cyklu przygotuje architekt Roman Rutkowski.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

The “Wrocław 70/20/70” series gives pretext for discussions about our city in the context of three points in time: 1970, when the Fine Arts Symposium Wrocław ‘70 was organised; the modern times; and the future planned for 2070. Each aspect refers to a different thematic area: art in public space, ecology, urban planning, and architecture. The next tour as part of the series will be prepared by the architect Roman Rutkowski.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum
/ Free entrance

Wrocław 70/20/70: „Nowa normatywność”; Zdzisław Jurkiewicz, „Pole percepcji”, 1970, kolekcja Muzeum Narodowego we Wrocławiu, fot. Małgorzata Kujda

edukacja + animacja

education + animation

5.11 | 17:00

„Sztuka + biologia = ekologia” – warsztaty artystyczne

Art + biology = ecology – art workshops

„Stanica” Harcerski Ośrodek Wodny, ul. Kożuchowska 13

Głównym celem spotkań na Wielkiej Wyspie jest uwrażliwienie na tematy ekologiczne – dlatego w centrum uwagi warsztatów jest natura, a w trakcie zajęć powstają przedmioty codziennego użytku inspirowane okoliczną przyrodą. Wydarzenia wzbogacone są o rozmowy na temat ekologii, segregacji odpadów czy powtórnego wykorzystania przedmiotów i materiałów. Uczestnicy listopadowych zajęć wspólnie poznawać będą tajniki malowania na szkle. Ostatnie w tym roku spotkanie będzie też okazją do podsumowania wcześniejszych wydarzeń – zaplanowano prezentację dzieł wykonanych na poprzednich warsztatach. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Karolina Buczaniewicz

www.strefakultury.pl/mikrograny

Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/project/sztuka-biologia-ekologia/

The main objective of the meetings is to raise awareness of environmental issues – that's why nature is the focus of the workshops, and during the classes, participants create everyday objects inspired by the surrounding nature. The events are be enriched with debates on ecology, waste segregation, as well as reuse of various objects and materials. Participants of the November workshops will discover the secrets of painting on glass. The final meeting this year will also be an opportunity to summarise previous events with a presentation of works made during previous workshops. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Karolina Buczaniewicz / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/project/sztuka-biologia-ekologia/

5.11 | 17:00–19:00

„Maskowanie liśćmi” – warsztaty ceramiczne

Masking with leaves – ceramic workshops

MaluMika, ul. Jagiełły 3/5

Kolorowa jesień w pełni, warto więc ją utrwalić na ceramice. Stwórz wspaniałą aranżację z liści na wybranej formie ceramicznej. Wybierz się na spacer do parku, zbierz liście i przynieś je ze sobą na warsztaty. Będą twoimi szablonami. Jeśli więc chcesz udekorować swoje wnętrza wyjątkowymi wazonami czy miskami, MaluMika zaprasza do zabawy. Młodsi goście też będą zachwyceni efektami: najpiękniejszy liść znaleziony tej jesieni zostanie na dłużej na ulubionym talerzyku.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: MaluMika

www.malumika.pl

Cena: 36–40 PLN
Zapisy: kontakt@malumika.pl

It’s time for autumn inspirations on ceramics! Create a unique leaf arrangement on the ceramic form of your choice. Go for a walk in a park and bring some leaves with you to the workshop. You can use them as stencils when painting! Come and join the fun if you enjoy handmade decorations in your home. Younger painters are also welcome, they will be thrilled to see their favourite leaf starting second life on ceramics!

Additional language: English
/ Organiser: MaluMika / Price: 36–40 PLN
/ Registration: kontakt@malumika.pl

5.11 | 17:00–19:00

Akademia Miejskiego Ogrodnika: „Czar par” – wykład

City Gardener's Academy: *Lovers' magic spell* – a lecture

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (barbarakultura)

Przed wami legendarny program „Czar par” w roślinnej, czarującej odsłonie. Kultowy program dla śmiałków – par, które gotowe są podjąć się kwiatowym wyzwaniom i zyskać wieczną sławę. Nie myślcie jednak, że skończy się tylko na zabawie – jak zawsze Filip Marek przekaże porządną porcję wiedzy praktycznej. Czwartkowe popołudnie będzie okazją, aby dowiedzieć się nieco więcej na temat roślinnych amuletów i afrodyzjaków.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara (od 29.10)

You are in for a special treat – a special, green edition of the legendary *Lovers' magic spell*. A great opportunity for couples, who are ready to take on floral challenges and win eternal fame. Don’t be afraid, that’s not all there is to it – as always, Filip Marek will give you a great deal of practical knowledge. Thursday afternoon will be an opportunity to learn a little more about plant amulets and aphrodisiacs.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara (from 29.10)

„Sztuka + biologia = ekologia” – warsztaty, fot. Marta Marcinkowska

6.11 | 18:00
7, 8.11 | 13:00

„Niecodzienny pokaz mody” – warsztaty

An unusual fashion show – workshops

Pracownia Komuny Paryskiej 45 / Komuny Paryskiej 45 Workshop, ul. Komuny Paryskiej 45

Uczestnicy prowadzonych przez Julitę Goździk warsztatów będą mieli okazję, by poznać różne sposoby recyklingowego podejścia w sztuce i w projektowaniu kostiumu. Ich praca skupiona będzie na kreatywnym przetworzeniu odpadów i stworzeniu kostiumów współczesnych dobrych duchów Ziemi, opiekunów naszej tonącej pod śmieciami planety. Grupa czerpać będzie z dawnych i współczesnych technik powtórnego użycia materiałów, nie tylko ze świata tkaniny, ale też tworzyw sztucznych i przedmiotów codziennego użytku.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Natalia Gołubowska, Otwarty Zakład Artystyczny

PracowniaKP45

Wstęp wolny
Zapisy: pracownia@strefakultury.pl

The participants of the workshop led by Julita Goździk will have the opportunity to learn about different ways of recycling in art and costume design. Their work will focus on the creative processing of waste and creating costumes of contemporary good spirits of the Earth, guardians of our planet buried under heaps of garbage. The group will take advantage of old and modern recycling and reusing techniques, focusing not only on the fabrics, but also plastics and other everyday objects.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Natalia Gołubowska, Otwarty Zakład Artystyczny / Free entrance / Registration: pracownia@strefakultury.pl

6, 14.11 | 18:00–20:00

Polish jest spoko – spotkania międzykulturowe

Polish jest spoko – multi-culti conversation meetings

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY ~~Stowarzyszenie Żółty Parasol, ul. Prusa 37-39~~

Listopadowe spotkanie z kolektywem Spoko Polish, który w swobodnej i przyjaznej atmosferze rozprawia się z mitem o wyjątkowej trudności języka polskiego. Pierwsze zajęcia będą okazją do zapoznania się z przeszłością Wrocławia i historią narodów, które tu zamieszkiwały wcześniej i zamieszkują obecnie. Nowi wrocławianie dowiedzą się też nieco więcej o codziennym życiu w polskim mieście. Drugie spotkanie poświęcone zostanie rodzinnym uroczystościom i tradycjom, które mogą być niezrozumiałe dla osoby niewychowującej się w typowym polskim domu. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM:
6.11 – „Wszyscy tu kiedyś przyjechaliśmy, We're all migrants here, Мы все однажды попали сюда”
14.11 – „Przy rodzinnym stole, At the family table, За семейным столом”

Dodatkowy język: angielski, rosyjski

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Spoko Polish”

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

SpokoPolish

Wstęp wolny
Zapisy: biuro@spokopolish.pl

November meeting with the Spoko Polish collective, which dispels the myth of the exceptional difficulty of the Polish language in a friendly and accessible manner. The first classes will be an opportunity to learn about the past of Wrocław and the history of the nations that lived here before and now. The new residents of Wrocław will also learn a bit more about everyday life in the Polish city. The second meeting will be devoted to family celebrations and traditions that may be incomprehensible to a person who is not brought up in a typical Polish home. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Additional language: English, Russian / Organisers: Culture Zone Wrocław, "Spoko Polish" informal group / Free entrance / Registration: biuro@spokopolish.pl

6.11 | 18:30

OP_Talks: „Wyznaczanie granic i konstruowanie tożsamości Europy” – spotkanie z Michałem Bilewiczem

OP_Talks: *Defining borders and constructing the identity of Europe* – a meeting with Michał Bilewicz

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (openheim)

Czy możemy spodziewać się wzrostu negatywnych postaw przeciwko mniejszościom? Czy zauważalny jest zwrot w kierunku własnej tradycji i kultury? Jak zmieniają się przekonania i społeczne funkcjonowanie człowieka pod wpływem zagrożenia? Podczas spotkania z Michałem Bilewiczem, które poprowadzi Olga Chrebor, poruszone zostaną kwestie zmian przekonań i społecznego funkcjonowania w trakcie pandemii.

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

Can we expect an increase in negative attitudes against minorities? Is there a noticeable shift towards one's own tradition and culture? How do beliefs and human social functioning change under the influence of threat? During the meeting with Michał Bilewicz, led by Olga Chrebor issues of changing beliefs and social functioning during a pandemic will be discussed.

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance / Registration: visit@openheim.org

6.11 | 13:00–16:00
7.11 | 11:00–15:00

„Spacer z Elką” – podwórkowe wędrówki audiowizualne

Walk with Elka – audiovisual backyard trips

dawna wytwórnia wódek Carla Schirdewana / Carl Schirdewan's former vodka factory, ul. Traugutta 102b

Inspirowana zasłyszanymi i opowiedzianymi lokalnymi historiami audiowizualna wędrówka po podwórku, na którym mieści się dawna wytwórnia wódek Carla Schirdewana. Artystka i performerka Kamila Wolszczak zabierze chętnych na indywidualne spacery ze swoim alter ego – Elką. Dwa listopadowe dni staną się okazją do zgłębienia historii tajemniczego i nieco już zapomnianego miejsca – XIX-wiecznej fabryki, która od lat popada w ruinę, czekając na nowe przeznaczenie. Kluczem do poznania tego miejsca będą opowieści jego mieszkańców oraz zapuszczających się tu odkrywców dawnej przedwojennej architektury Wrocławia. Wydarzenie jest częścią „finałowego weekendu” Sympozjum Wrocław 70/20, w ramach którego między 6 a 8 listopada miasto wypełnią artystyczne działania nawiązujące do obchodów 50. rocznicy wrocławskiego zjazdu.

Organizatorzy: Samonośne Uniwersalne Wystawy (SUW), Strefa Kultury Wrocław, Sympozjum Wrocław 70/20

www.sympozjum7020.pl

projektsuw

Wstęp wolny
Zapisy: projektsuw@gmail.com

„Spacer z Elką”, fot. Artur Busz

An audiovisual trip around the backyard where the former Carl Schirdewan vodka factory can be found, inspired by local stories and tales. The artist and performer Kamila Wolszczak will take the participants on a walk with her alter ego – Elka. The two November days will be an opportunity to explore the history of a mysterious and somewhat forgotten place – a 19th-century factory that has been falling into disrepair for years, waiting for a new purpose. The key to getting to know this place will be the stories of its residents and the explorers of the old pre-war architecture of Wrocław.

Organisers: Universal Self-Supporting Exhibitions, Culture Zone Wrocław, Sympozjum Wrocław 70/20 / Free entrance / Registration: projektsuw@gmail.com

7.11 | 13:00–15:00

Dolnośląska Giełda Fonograficzna

The Lower Silesian Phonographic Fair

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Dolnośląska Giełda Fonograficzna to cykliczne wydarzenie kulturalne. W pierwsze soboty miesiąca, ODA Firlej otwiera swoje drzwi dla wszystkich miłośników muzyki: wydawców, sklepów płytowych, kolekcjonerów, wielbicieli płyt winylowych, kaset magnetofonowych, kompaktów i innych nośników dźwięków. Cosobotnie spotkania to doskonała okazja, aby uzupełnić swoją kolekcję płyt czy nabyć trochę nowych nagrań, powymieniać się krążkami lub po prostu spotkać się i porozmawiać w przyjaznej atmosferze.

Organizator: ODA Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

The Lower Silesian Phonographic Exchange is a cyclic cultural event through which ODA Firlej opens its doors to all music lovers. Publishers, record stores, collectors, fans of vinyl records, cassettes, compact discs and other sound media are welcome. Saturday meetings are a great opportunity to complete your CD collection, purchase some new recordings, swap discs or just meet and talk in a friendly atmosphere.

Organiser: ODA Firlej / Free entrance

7.11 | 14:00–20:00

Warsztaty serbskich pieśni tradycyjnych z zespołem Łada

Workshops of Serbian traditional songs with the Łada band

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Zespół Łada to rekonstruktorzy dawnej muzyki wsi, poszukujący najbardziej archaicznych motywów w pieśniach południowych i wschodnich Słowian. Prowadzone przez nich warsztaty głosowe mają na celu doskonalenie sprawności wokalnych. Każde zajęcia poprzedzone są specjalnymi rozgrzewkami głosowymi, ułatwiającymi i usprawniającymi mięśnie potrzebne do pracy wokalnej. Bazą do warsztatów są nagrania terenowe pozyskane podczas własnych etnomuzykologicznych badań i nagrań archiwalnych. Dodatkowo uczestnicy pozyskają wiedzę o roli pieśni w dawnym społeczeństwie, związanych z nią rytuałach oraz czasie jej wykonywania w trakcie roku obrzędowego.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Cena: 150 PLN
Zapisy: zespollada@gmail.com

The members of Łada band are reconstructors of old village music, looking for the most archaic motifs in the songs of southern and eastern Slavs. The basis of the classes are recordings obtained during own ethnomusicological research and archival records. Additionally, participants of workshops will broaden the awareness of the role of song in the former society, the rituals associated with it and the time of its performance during the ritual year.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Price: 150 PLN / Registration: zespollada@gmail.com

7.11 | 11:00

„Obroty i zwroty" – warsztaty tańca dla dzieci w wieku 6–12 lat

Turns and switches – dance workshops for children aged 6–12

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Każdy potrafi kręcić się w koło, wirować z rękami rozłożonymi na boki! W takim tańcu wyrastają niepostrzeżenie niewidzialne skrzydła. Wśród figur namalowanych przez Marka Oberländera i Jana Lebensteina dzieci znajdą natchnienie do tańca intuicyjnego; płynnego, spokojnego, ale i do ruchu pełnego energicznych zwrotów i obrotów. Zatańczą wszystko to, co je wzrusza i porusza w sztuce tych sławnych artystów. Prowadzenie: Barbara Przerwa.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 3 PLN
Zapisy: edukacja@mnwr.pl

Everyone can spin around and spread their arms! When you dance like that, you grow invisible wings. Among the figures painted by Marek Oberländer and Jan Lebenstein, children will find inspiration for intuitive dance – both smooth and calm, as well as lively, filled with energetic turns. They will express everything that moves them in the art of these famous artists with dance.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 3 PLN / Registration: edukacja@mnwr.pl

7.11 | 16:00

„Znak ciała" – warsztaty tańca dla dorosłych

Body sign – dance workshops

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

W malarstwie Marka Oberländera i Jana Lebensteina figura ludzka przechodzi niewiarygodne przemiany. Można odnieść wrażenie, że postaci – wirując wokół własnej osi – tracą szczegóły ludzkiego ciała, a artyści za pomocą farb potrafią zatrzymać pulsujące w niej życie. Pod ostrą kreską, rozlaną plamą, mocnym kolorem, chropowatą fakturą ukryty jest człowiek, który kocha, cierpi, przeżywa wzloty i upadki. W trakcie warsztatów uczestnicy poszukają połączeń pomiędzy totemicznym znakiem ludzkiej figury a swoimi ciałami. Poruszą pulsującą w nich energię, zatańczą swoje znaki i swoje totemy.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 3 PLN
Zapisy: edukacja@mnwr.pl

In the paintings of Mark Oberländer and Jan Lebenstein, the human figure undergoes incredible transformations. One could even get an impression that the characters spinning around lose the details of human body, and the artists can stop the life pulsating in them with their art. The sharp lines, spots, colours and a rough texture conceal a human being, who loves, suffers and lives through ups and downs. During the workshop, the participants will look for connections between the totemic sign of the human figure and their bodies. They will move the energy pulsating in them, dance their signs and their totems.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 3 PLN / Registration: edukacja@mnwr.pl

8.11 | 10:30–12:30

Bajkowe Poranki w Zajezdni

Fairy Tale Mornings at the Depot

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Center, ul. Grabiszyńska 184

Edukacyjne pokazy filmowe adresowane do dzieci oraz ich rodziców. W czasie seansów prezentowany jest klasyczny dorobek polskich wytwórni filmów animowanych. Wspólną przygodę z kinem zwieńczają warsztaty plastyczne tematem nawiązujące do prezentowanej bajki. Wydarzenie – oprócz zabawy – pozwala także rozwijać kreatywność i zdolności artystyczne dzieci.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Bilety: 10 PLN
Zapisy: wystawa@zajezdnia.org

Fairy Tale Mornings is a series of educational film screenings for the younger audience and their parents. The screenings showcase the classic works of Polish animated film studios. This cinematic adventure is punctuated with art workshops tailored to the presented cartoon. Fairy Tale Mornings provide entertainment, but also develop creativity and artistic talents in children.

Organiser: Depot History Center / Tickets: 10 PLN / Registration: wystawa@zajezdnia.org

8.11 | 12:00

„Drukowane obrusy" – warsztaty dla dzieci w wieku 5–12 lat

Printed tablecloths – a workshop for children aged 5–12

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum ul. Traugutta 116/118

ODWOŁANE / CANCELLED

Spotkanie będzie poświęcone tradycyjnej technice drukowania tkaniny, która znajduje się na Europejskiej Liście Niematerialnego Dziedzictwa UNESCO, a stosowana była dawniej także na Dolnym Śląsku. Uczestnicy zobaczą zabytkowe klocki drukarskie i naśladując mistrzowskie wykonania, stworzą własną tkaninę dekoracyjną. Prowadzenie: Paulina Suchecka.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 3 PLN
Zapisy: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

The meeting will be devoted to the traditional technique of textile printing, which was included on the UNESCO European List of Intangible Cultural Heritage and previously used in Lower Silesia. The participants will have an opportunity to see historic printing blocks and to create their own decorative fabrics, following in the footsteps of old masters.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 3 PLN / Registration: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

8–29.11 | 12:30
każda niedziela / each Sunday

Niedziele we WRO – rodzinne działania twórcze

Sundays at WRO – creative actvities for families

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Nowa sytuacja aktywizuje nowe pomysły i propozycje! Dlatego dobrze znane małej i dużej wrocławskiej publiczności Niedzielne Poranki zmieniają się teraz w rodzinne i twórcze Niedziele we WRO. W każdym tematycznym miesiącu na uczestników czekać będą autorskie działania przygotowane przez zespół w nowej, warsztatowej formule. Niestandardowe pomysły, nowe doświadczenia i innowacyjne rozwiązania – doskonały pomysł na pierwszą część dnia!

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

The new situation inspires new ideas and proposals! Therefore, well known to small and large audiences in Wroclaw, Sunday Matinée are now turning into family and creative Sundays at WRO. In each thematic month you will be awaited by the authorial activities prepared by the team in a new, workshop formula.

Additional language: English
/ Organiser: WRO Center for Media Art Foundation / Free entrance

8, 15.11 | 13:00

„Sztuka starożytnego Rzymu" – wykład

Art of ancient rome – a lecture

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław pl. Powstańców Warszawy 5

ODWOŁANE / CANCELLED

Grzegorz Wojtarski postara się ukazać, w jaki sposób architektura, rzeźba i malarstwo Rzymu wyemancypowały się spod wpływów tradycji grecko-hellenistycznej. Jakimi osiągnięciami z dziedziny inżynierii budowlanej, architektury i rzeźby Rzymianie zasłynęli i zasłużyli na miano ojców cywilizacji europejskiej. Na końcu wykładu słuchacze dowiedzą się, czy starożytny Rzym jest również obecny w krajobrazie dawnej i nowożytnej kultury Śląska.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 5 PLN
Zapisy: edukacja@mnwr.pl

Grzegorz Wojturski will try to showcase the emancipation of architecture, sculpture and painting of Rome from under the influence of the Greek Hellenic tradition, as well as the achievements in the field of engineering, architecture and sculpture that ensured Romans' fame and gave them the moniker of the fathers of European civilisation. At the end of the lecture, the audience will learn if ancient Rome is also present in the landscape of old and modern Silesian culture.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 5 PLN / Registration: edukacja@mnwr.pl

8, 22.11 | 15:30–17:00
prelekcje filmowe / film lectures

~~**8, 15, 22, 29.11 | 12:00–14:00**~~
~~wycieczki rowerowe / bike trips~~

„Zobaczymy się w niedzielę, czyli wrocławski modernizm w kadrze" – ~~wycieczki rowerowe~~ i prelekcje filmowe

«See You on Sunday», or Wrocław's modernism in the lens – ~~bike trips~~ and film lectures

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Zoom

Zainspirowana filmem Stanisława Lenartowicza „Zobaczymy się w niedzielę" grupa „Filmowy Wrocław" zaprasza na cztery niedzielne wycieczki rowerowe po Biskupinie, Dąbiu, Sępolnie i Bartoszowicach. Każda z wypraw będzie wzbogacona prelekcją poświęconą modernizmowi w architekturze. Na entuzjastów kina czekają także dwa spotkania o filmowym Wrocławiu połączone z dyskusją oraz wymianą wspomnień mieszkańców Wielkiej Wyspy. Dodatkowo charakterystyczne pod względem architektury miejsca zostaną uwiecznione na filmowych pocztówkach. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Filmowy Wrocław"

www.strefakultury.pl/mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: filmowywroclaw@gmail.com

Inspired by Stanisław Lenartowicz's film *See You on Sunday* the Filmowy Wrocław group would like to invite everybody for four Sunday bicycle tours around Biskupin, Dąbie, Sępolno and Bartoszowice. Each of the trips will be complemented with a lecture devoted to modernism in architecture. Film lovers can also join us for two meetings on film in Wrocław, combined with a debate and exchange of memories of the residents of the Great Island. What is more, the characteristic architecture in the city will be immortalised on film postcards. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, informal group "Cinematic Wrocław" / Free entrance / Registration: filmowywroclaw@gmail.com

10, 24.11 | 18:30

„Chór na Trójkącie” – warsztaty muzyczne

Triangle Choir – music workshops

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY

online via Facebook (pracowniaKP45)

Skierowane do młodzieży i dorosłych zajęcia, które obejmują ćwiczenia z emisji głosu oraz kreatywne wykonywanie i tworzenie utworów wokalno-instrumentalnych. Narzędziem pracy dla chóru będzie dźwięk, rytm, słowo, ruch i przestrzeń, a uczestnicy będą przyglądać się formom wymagającym kreatywnego i otwartego podejścia. Efekty wspólnej pracy zostaną zaprezentowane m.in. podczas pokazu mody – jednego z elementów projektu „Trójkąt? W modzie”.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Natalia Gołubowska, Otwarty Zakład Artystyczny

pracowniaKP45

Wstęp wolny
Zapisy: pracownia@strefakultury.pl

An activity aimed at young people and adults, which include exercises in voice emission, as well as creative performance and creation of vocal and instrumental works. The choir will be working with sound, rhythm, word, movement and space, and its members will take a closer look at forms that require a creative and open approach. The results of their joint work will be presented, among others, during a fashion show – one of the elements of the *Triangle? It's fashionable!* project.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Natalia Gołubowska, Otwarty Zakład Artystyczny / Free entrance / Registration: pracownia@strefakultury.pl

11.11 | 14:00–20:00

„11/11 Wolność Kocham i Rozumiem” – rodzinne obchody Święta Niepodległości

11/11 Freedom I love and understand – family Independence Day celebrations

ODWOŁANE / CANCELLED

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

CK Agora po raz kolejny zaprasza do wspólnego i radosnego świętowania tego ważnego dnia, jakim jest 11 listopada. Tegoroczna edycja skupiona będzie wokół burzliwych i zarazem interesujących losów Wrocławia. Uczestnicy zajęć zaprezentują swoje działania artystyczne. W programie nie zabraknie także warsztatów dla całych rodzin, animacji, konkursu z nagrodami i pokazu filmowego. Wieczorem odbędzie się nastrojowy koncert oraz wernisaż wystawy prac wyłonionych w ogólnopolskim konkursie graficznym „Granice wolności”.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

Once again CK Agora invites you to celebrate this important day together and joyfully! This year's edition will be focused on the turbulent and interesting fate of Wrocław. Participants of the classes will present their artistic activities during the annual performances. The programme will include workshops for the whole family, animations, a competition with prizes and a film screening.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

11.11 | 11:11

„Ojczyzna-Synczyzna” – rodzinne obchody Święta Niepodległości

Homeland – family Independence Day celebrations

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

Tegoroczne Święto Niepodległości CBK Fama będzie celebrować w rytmie folku, swinga, reggae i funky. Na scenie wystąpi Alicja Janosz z repertuarem z najnowszej płyty „Alicja Janosz dzieciom”,

REKLAMA

„Chór na Trójkącie” – warsztaty muzyczne, fot. Wojtek Chrubasik

na której znalazły się energetyczne utwory różnorodne gatunkowo. Piosenki wprowadzają dzieci w świat muzyki, a teksty mają charakter edukacyjny w duchu bliskości rodzicielstwa. Rozumienie własnych emocji, potrzeba zdrowego stylu życia, wiara we własne możliwości – to tylko niektóre tematy utworów, będących doskonałą bazą do kreowania wartościowych postaw.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

This year's Independence Day will be celebrated at Fama to the rhythm of folk, swing, reggae and funky. Alicja Janosz will showcase songs from her latest album *Alicja Janosz Dzieciom*, featuring a variety of energetic and energising songs, which introduce children to the world of music, educational lyrics about closeness and parenthood. Understanding one's own emotions, the need for a healthy lifestyle, faith in one's own abilities – these are just some of the themes of the songs, which foster valuable attitudes.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)

12, 13.11 | 16:00–20:00
14.11 | 11:00–15:00

„Byliny to nie bliny" – baśniowe warsztaty

Bylina, not blin – fairy tale workshops

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Zoom

Byliny to nie tylko rośliny wieloletnie, ale także epickie pieśni wschodniosłowiańskie opowiadające o dostojnych mocarzach. Są najlepsze, gdy są opowiadane na żywo przez tzw. „opowiadaczy" lub bajarzy. Podczas spotkań uczestnicy poznają historię, formę i inne charakterystyczne cechy bylin, a także zapoznają się z historią Rusi Kijowskiej oraz zasadami sztuki opowiadania historii oraz stworzą własne byliny. Na wielkim finale wystąpią prawdziwi opowiadacze, czyli Szymon Góralczyk oraz Łukasz Szypkowski, dzięki którym będzie

„Byliny to nie bliny", Szymon Góralczyk, fot. z arch. Szymona Góralczyka, „Witrażowe inspiracje" – warsztaty ceramiczne, fot. Eliza Błotnicka

można przenieść się w czasy rosyjskich bajarzy. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM:
12, 13.11 – warsztaty językowe i wykład z warsztatami „Byliny rosyjskie – pieśni epickie"
13.11 – warsztaty językowe i warsztaty sztuki opowiadania
14.11 – występ opowiadaczy oraz wspólne tworzenie byliny

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Alla Iacovuc

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: opowiadania.byliny@gmail.com

„Bylina" – this term refers not only to perennial plants, but also epic Eastern Slavic songs about the noble heroes. They are best when they are told live by so-called storytellers. During the meetings, participants will learn about the history, form and other characteristic features of bylina songs, as well as discover the past of Kievan Rus and the principles of the art of storytelling. In the end, they will create their own bylinas. The grand finale will feature real storytellers – Szymon Góralczyk and Łukasz Szypkowski, who will take the participants on a journey to the times of Russian storytellers. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Alla Iacovuc / Free entrance / Registration: opowiadania.byliny@gmail.com

14.11 | 17:00–20:00

Kuchnia dla opornych: „Niebiański świat kluch i kluseczek" – warsztaty

Kitchen for Dummies: *Heavenly world of potato dumplings and noodles* – workshops

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (barbarakultura)

Kuchnia dla opornych inspiruje do nowych smakowych odkryć. Tym razem twórczyni cyklu wokół jedzenia, Agnieszka Szydziak, przygotowała nie lada niespodziankę. Zaprosiła wrocławską znawczynię kuchni roślinnej – Dominikę Józalę – która to wprowadzi uczestników warsztatów w niebiańską podróż do świata klusek. Uczestnicy poznają tajniki idealnego ciasta, a może nawet przygotują farsz doskonały?

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara (od 1.11)

The Kitchen for Dummies meeting series inspires new and tasty discoveries. This time, Agnieszka Szydziak, author of the series about food, has prepared quite a surprise. She invited Dominika Józala, an expert in plant cuisine from Wrocław, who will take the workshop participants on a heavenly journey to the world of noodles, during which they will learn the secrets of the perfect dough, and maybe even prepare a perfect stuffing?

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara (from 1.11)

17.11 | 18:00

„Witrażowe inspiracje" – warsztaty ceramiczne

Stained glass inspirations – ceramic workshops

MaluMika, ul. Jagiełły 3/5

Podobają ci się witraże i chciałbyś je odwzorować na kubku lub wazonie? Przyjdź na wyjątkowe spotkanie inspirowane sztuką witrażową. Po krótkim, historycznym wprowadzeniu, zajmiesz się przenoszeniem znanych przykładów na ceramikę. Prowadzący pokażą, jak namalować własną wersję wybranego motywu w witrażowym stylu. Zaproszeni są wszyscy miłośnicy średniowiecznych katedr jak i wielbiciele Tiffany'ego!

Dodatkowy język: angielski

Organizator: MaluMika

www.malumika.pl

Cena: 36–54 PLN
Zapisy: kontakt@malumika.pl

Are you into stained glass decorations and would like to decorate a mug or a vase in this style? Join a unique meeting inspired by stained glass windows! After a short historical introduction, you will focus on transferring well-known pieces onto ceramics. Organisers will also show you how to paint your own design in a style inspired by stained glass. All welcome – medieval cathedrals lovers and Tiffany devotees!

Additional language: English / Organiser: MaluMika / Price: 36–54 PLN / Registration: kontakt@malumika.pl

18, 25.11 | 10:30–13:00

„Namaluj Psie Pole" – warsztaty dla seniorów

Painting Psie Pole – workshops for senior residents

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Zoom

Jesienią seniorzy z Psiego Pola będą mogli wziąć udział w warsztatach malarskich i rysunkowych, poprzedzonych spotkaniem fotograficznym. Uczestnicy w trakcie spacerów po zakątkach osiedla wykonają zdjęcia obiektów oraz przestrzeni

interesujących pod względem architektury – inspiracji do wykonania autorskich prac. Na zajęciach nie zabraknie czasu na burzę mózgów, podczas której wybrana zostanie nazwa oraz wygląd krasnala, jaki miałby pojawić się w przestrzeni ryneczku Psiego Pola. Efektem artystycznych spotkań będzie wystawa prac oraz film dokumentujący działania. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Elżbieta Niciak

www.strefakultury.pl/mikrograny

namalujpsiepole

Wstęp wolny
Zapisy: namalujpsiepole@gmail.com

In the autumn seniors from Psie Pole will have an opportunity to take part in painting and drawing workshops, preceded by a meeting about photography. During walks around the nooks and crannies of the estate, the participants will take pictures of objects and spaces that are interesting from the standpoint of architecture – serving as an inspiration for their own works. During the workshops, there will be no shortage of time for brainstorming, during which participants will choose the name and appearance of the dwarf, who will appear in the space of Psie Pole Market Square. The artistic meetings will result in an exhibition of works and a film documenting the activities. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Elżbieta Niciak / Free entrance / Registration: namalujpsiepole@gmail.com

18.11 | 17:00–20:00

Haftujemy!: „Hafty ze świata: Japonia" – warsztaty

Let's embroider: *Embroideries of the world: Japan* – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Haft jest bardzo demokratyczną techniką – nie wymaga ani specjalistycznego sprzętu ani drogich materiałów. Łagodzi obyczaje i skołatane nerwy, uczy koncentracji, relaksuje i sprzyja rozmowom. Uczestnicy listopadowego spotkania poznają japońską technikę haftu zwaną „sashiko". Jest to oparty na geometrycznych formach haft wykonywany tradycyjnie białą nitką na ciemnogranatowym tle. Prowadząca zajęcia Olga Budzan pokaże piękne japońskie tkaniny, a Barbarę wypełni muzyka z Kraju Kwitnącej Wiśni. Zapraszamy wszystkie osoby poszukujących, jaki tydzień może z igłą znaleźć [illegible].

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara (od 11.11)

The participants of the November meeting will learn a Japanese embroidery technique called sashiko – it is based on geometric forms, traditionally made with white thread on a dark blue background. The workshop host and teacher Olga Budzan will showcase beautiful Japanese fabrics and Barbara will be filled with music from Japan.

Classes are intended both for beginners as well as for those who are well-acquainted with the craft.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara (from 11.11)

19.11 | 18:00–20:00

Akademia Miejska: „Jak mieszkać inaczej? Nie tylko kupno i wynajem" – spotkanie

City Academy: *How to live differently? Not only buying and renting* – a meeting

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (barbarakultura)

Z badań Eurostatu wynika, iż mieszkania na polskim rynku wtórnym w pierwszym kwartale 2020 r. podrożały w stosunku do cen sprzed 12 miesięcy aż o 15,1%. Pandemia COVID-19 na jakiś czas zahamuje zapewne podwyżki cen najmu, niemniej w dłuższej perspektywie i one będą rosnąć. Czy są jakieś alternatywne sposoby zamieszkiwania? Co można zrobić, by znaleźć miejsce do życia, nie kupując i nie wynajmując lokum? Gdzie szukać informacji o innych sposobach finansowania mieszkań? O tym wszystkim i innych kwestiach związanych z mieszkaniem dyskutować będą Agata Twardoch, Iwona Borowik i Joanna Panciuchin.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara (od 12.11)

According to the Eurostat survey, in the first quarter of 2020, the prices for pre-owned apartments grew by 15.1% compared to the prices seen 12 months ago. The COVID-19 pandemic will probably curb rental price hikes for some time, but in the long run they will continue to grow. Are there any alternative ways of living? What can you do to find a place to live without buying or renting? Where to look for information on other ways of financing flats?

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara (from 12.11)

20.11 | 18:30

OP_Talks: „Sztuka przeciwko uprzedzeniom" – debata

OP_Talks: *Art against prejudice* – a debate

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY online via Facebook (openheim)

Debata, w ramach której podjęta zostanie rozmowa o sprawczości sztuki i jej wpływie na otaczającą nas rzeczywistość. Jakie działania w sztuce inspirują do tolerancji, wspólnotowości? Czy sztuka może reagować na krzywdę i krytykować opresyjne mechanizmy – homofobię, nacjonalizm czy zapędy totalitarne?

Organizator: OP ENHEIM

www.openheim.org

Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

A debate during which a conversation about the agency of art and its impact on the reality around us will be undertaken. What activities in art inspire tolerance and community? Can art react to harm and criticize oppressive mechanisms – homophobia, nationalism or totalitarian impulses?

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance / Registration: visit@openheim.org

21.11 | 12:00–15:00

Pchli targ w Firleju

Flea market in Firlej

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Pchli targ w Firleju to inicjatywa, która pozwala na wyjątkowe, nietuzinkowe zakupy oraz umożliwia sprzedaż swoich ubrań, książek, kwiatów, zabawek czy innych bibelotów. Pchli targ odbywa się bez zapisów, jest bezpłatny zarówno dla wystawiających, jak i kupujących. ODA Firlej dysponuje kilkunastoma stolikami, jednak zachęca także do wzięcia ze sobą [illegible] może bardziej [illegible] przed [illegible]. Gdy zabraknie [illegible] sia[illegible] znajdzi[illegible] [illegible] chcącego.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: ODA Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

The flea market at Firlej is a monthly initiative, which allows you to do some exceptional, extraordinary shopping and gives you an opportunity to sell your clothes, books, flowers, toys and other trinkets. Firlej offers dozens of tables, but you can also bring a hanger or find another (perhaps more creative) way of displaying your items.

Organiser: ODA Firlej / Free entrance

„Haftujemy!", fot. Marcin Szczygieł

21.11 | 16:00–20:00

„Kilim" – warsztaty ze Splotką

The kilim – workshops with Splotka

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Cztery godziny tkania klasycznego kilimu w relaksującej atmosferze. Prowadząca, Splotka, wytłumaczy wszystkie tajniki sztuki splotu. Będziecie mieli możliwość wejścia w tkacki świat, ucząc się o wątku i osnowie. Warsztaty adresowane są zarówno do osób, które nie miały jeszcze do czynienia z tymi technikami, jak i do tych, którzy chcą rozwijać swoje umiejętności we wyjątkowym rękodziele. Wszystkie będą tylko naturalne włókna, czyli wełna i bawełna, a efekt końcowym będzie ścienny owymiarowy [illegible]

PRZENIESIONE / POSTPONED

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Cena: 100 PLN
Zapisy: www.splotka.pl

Four hours of weaving a classic kilim in a relaxing atmosphere. The leader will explain all the secrets of the art of weaving. You will have the opportunity to enter the weaving world by learning about weft and warp. These workshops are intended for people who have not dealt with this technique yet, as well as for those who want to develop their skills in knitted handicrafts.

Organizator: Klub Pod Kolumnami
/ Price: 100 PLN / Registration: www.splotka.pl

21.11 | 14:00

„Jak ziarnka piasku..." – warsztaty dla osób niewidomych i niedowidzących

Like grains of sand... – workshop for blind and partially sighted people

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

„Draśnięty zębem czasu", „duch czasu", „rychło w czas" czy „zabić czas"? Czy czas ucieka ci przez palce? Czy ciągnie się w nieskończoność? Poznając instalację Güntera Ueckera poruszona zostanie kwestia czasu w sztuce. Oraz podjęta próba zamknięcia [illegible] uczestników warsztatów. Prowadzenie: Agata Ziółkowska-Uszczyk.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

"Spirit of the times", "time's up", "killing time" and "passing time"? Do you have the tendency to lose time? Or maybe it drags on forever? Discover Günther Uecker's installation and learn more about time in art, while making an attempt to capture it in your works during the workshop.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 3 PLN / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

21.11 | 11:00, 14:00

Tektura i papier: „Podskoki w kaloszach" – rodzinne warsztaty

Cardboard and paper: *Jumping in wellies* – family workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Sobotnie popołudnie w Barbarze będzie okazją do działań artystycznych i kreatywnych. Katarzyna Bury, prowadząca warsztaty, zaprasza rodziny, które wspólnie z dziećmi chcą zmalować prawdziwą polską jesień i zanurzyć się w jej kolorach. Będzie to świetna okazja, by stworzyć kolaże i przyjrzeć się światu w odbiciach tekturowej kałuży. Najmłodsi bywalcy Barbary oddadzą się wspaniałej i odkrywczej zabawie. Zajęcia adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) oraz 6–10 (14:00–15:15).

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Culture Zone Wrocław

www.strefakultury.pl

Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara (od 14.11)

Saturday afternoon at Barbara will be an opportunity to join some artistic and creative activities. Katarzyna Bury, host of the workshops, invites families who want to paint a real Polish autumn and immerse themselves in its colours. It will be a great opportunity to create collages and look at the world in reflections of a cardboard puddle. Barbara's youngest regulars will get a wonderful opportunity to explore and play. The workshops are intended for children aged 4–6 (11:00–11:45) and 6–10 (14:00–15:15).

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara (from 14.11)

22.11 | 12:00

„Brudne, złe i brzydkie" – warsztaty plastyczne dla dzieci w wieku 8–12 lat

Dirty, evil and ugly – art workshops for children aged 8–12

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Nasza rzeczywistość to nie tylko piękno, czystość i dobro. To, co złe i brudne, bywa zwykle odrzucane, znajduje jednak miejsce swojego wyrazu w sztuce. Takie tematy poruszali też twórcy ludowi i naiwni. Na zajęciach uczestnicy przyjrzą się ich pracom i zastanowią, jakie znaczenie dla [illegible] mają rzeczy złe i brzydkie. Prowadzenie: Maria Pietrzyk.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 3 PLN
Zapisy: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

Our reality is not only about beauty, purity and goodness. What is evil and dirty is usually rejected, but finds its place in art. These subjects were also raised by folk and naïve artists. During the workshops, the participants will look at their work and think about the importance of evil and ugly things.

Organiser: The National Museum in Wrocław
Bilety / Tickets: 3 PLN / Registration: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

26.11 | 18:00–20:00

Warsztaty domowego designu

Home design workshops

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY

online via Facebook (Firlejkawiarnia)

Warsztaty domowego designu to spotkania, podczas których – wykorzystując różne techniki: szycie ręczne, decoupage, farbowanie, wycinanie, robienie na drutach – uczestnicy samodzielnie i własnoręcznie projektują i tworzą nowe przedmioty dekoracyjne. Warsztaty dostosowane są do różnych grup wiekowych w zależności od umiejętności, poziomu zaawansowania, ale też od kreatywności i pomysłów.

Dodatkowy język: ukraiński

Organizator: ODA Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

Home design workshops are meetings during which the participants design and create new decorative objects using various techniques: hand sewing, decoupage, dyeing, cutting out and knitting. The workshops are adapted to different age groups depending on skills and expertise, as well as creativity and ideas.

Additional language: Ukrainian
/ Organiser: ODA Firlej / Free entrance

„Tektura i papier", fot. Marcin Szczygieł

26.11 | 18:00–20:00

Wspólne robienie kolaży

Joint collage making

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY — online via Facebook (Firlejkawiarnia)

Wspólne robienie kolaży to okazja do spędzenia dwóch godzin w twórczej atmosferze, przejrzenia ciekawych gazet i druków, powycinania, poklejenia i stworzenia cudownych, czasem zabawnych, a czasem bardzo na serio kompozycji. Nie trzeba niczego się bać – wystarczy chcieć po prostu wycinać, układać i się bawić. Wszystkie materiały są zapewnione.

Organizator: ODA Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

Making collages together is an opportunity to spend two hours in a creative atmosphere, looking through interesting newspapers and prints, cutting, glueing and creating wonderful, sometimes funny and sometimes very serious compositions. There's nothing to be afraid of – all you need is some will to cut things, arrange them and have fun. All materials are provided.

Organiser: ODA Firlej / Free entrance

26.11 | 18:00

„Doznanie ciszy" – spotkanie

The experience of silence – a meeting

Łokietka 5 – Infopunkt Nadodrze
/ Łokietka 5 – Nadodrze Infopoint

Podsumowanie projektu Viktorii Tofan, która przez dwa miesiące przeprowadziła szereg wydarzeń przybliżających kulturę społeczności g/Głuchych we Wrocławiu oraz ułatwiła integrację osób, które dźwięki odbierają w pełni i tych, którzy słyszą je nieco słabiej lub w ogóle. Podczas listopadowego spotkania będzie można zobaczyć wywiady z osobami z niepełnosprawnością słuchu, które opowiedziały o swoich historiach, pasjach oraz barierach, z jakimi codziennie muszą się mierzyć. Wydarzenie będzie też okazją do tego, by zapoznać się z kartami stworzonymi m.in. w trakcie spaceru badawczego po placówkach usługowych na Nadodrzu – mają one ułatwić komunikację osobom nieznającym Polskiego Języka Migowego. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

PRZENIESIONE / POSTPONED

Dodatkowy język: Polski Język Migowy

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Viktoriia Tofan, Doznanie ciszy

www.strefakultury.pl/mikrogranty

doznanieciszy

Wstęp wolny
Zapisy: doznanieciszy@gmail.com

Conclusion of the project by Viktoria Tofan, who for two months conducted a series of events presenting the culture of the d/Deaf community in Wrocław and facilitated the integration of people who perceive the sounds fully and those who hear them a little worse or not at all. During the November meeting, you will have the opportunity to see interviews with people with hearing loss who told about their stories, passions and the obstacles they have to face every day. The event will also be an opportunity to discover the cards created during a study walk through the service outlets in Nadodrze, aimed at facilitating communication for people who do not know the Polish Sign Language. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Additional language: Polish Sign Language
/ Organisers: Culture Zone Wrocław, Viktoriia Tofan, The experience of silence / Free entrance
/ Registration: doznanieciszy@gmail.com

27.11 | 18:00

„Rodzinne archiwa historii mówionej na Krzykach" – spotkanie

Family oral history archives in Krzyki district – a meeting

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY

Finałowe spotkanie będzie okazją do tego, by posłuchać opowieści mieszkańców Wrocławia, którzy jesienią podzielili się swoimi rodzinnymi wspomnieniami związanymi z osiedlaniem się w mieście. Rozmowy opracowane zostały w formie podcastów / słuchowisk o codziennych historiach, o których nie można przeczytać w podręcznikach. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa Historie (nie)codzienności

www.strefakultury.pl/mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: bielska.kat@gmail.com

The final meeting will be an opportunity to listen to the stories of the residents of Wrocław, who in the autumn shared their family memories connected with settling in the city. The conversations are presented in the form of podcasts / radio plays about everyday stories that cannot be read in textbooks. The project is carried out in cooperation with the Micrograns programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, "(not)everyday stories" group / Free entrance
/ Registration: bielska.kat@gmail.com

28.11 | 15:00

„Wyszywamy torbę" – warsztaty

Stitching a bag – workshops

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Podczas warsztatów z Olgą Budzan, będzie można wyhaftować torbe lub plecak z własnym wywrotowym hasłem inspirowanym wystawą „Makatka wywrotowa". Będzie to okazja do zgłebienia związku między literaturą i sztukami plastycznymi.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 5 PLN
Zapisy: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

During the workshop with Olga Budzan, participants will get an opportunity to embroider a bag or backpack with their own subversive slogan

Wspólne robienie kolaży, mat. organizatora, „Doznanie ciszy" – spotkanie, fot. Jerzy Wypych

inspired by the *Subversive Tapestry* exhibition, as an opportunity to explore the relationship between literature and the visual arts.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 5 PLN / Registration: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

28.11 | 14:00

„Czas: praktyka" – warsztaty teatralne dla dorosłych

Time: Practice – theatre workshops for adults

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Zwykłe materiały i proste gesty układające się w metaforę. Zwyczajność, która w zapętleniu nabiera cech abstrakcji. Jak muzealny obiekt może inspirować do performatywnych praktyk? Sprawdzicie to na sobie, praktykując w obecności pracy Güntera Ueckera... czas. Podlejcie ciało i wyobraźnię dzięki nowoprawym na trwaniu procesie, powtarzalności. Czy czas to przemijanie? Trwanie? Cierpliwość? Prowadzenie: Justyna Oleksy.

ODWOŁANE / CANCELLED

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 3 PLN
Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

Ordinary materials and simple gestures that make up a metaphor. A common thing, which becomes abstract in a loop. How can a museum object inspire performative practices? You will have an opportunity to check it out yourself by practising time with Günter Uecker's work. You will subject your body and imagination to actions based on persistence, process, repetitiveness. Does time mean passing? Persistence? Patience?

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 3 PLN / Registration: edukacja.pawilon@mnwr.pl

28.11 | 12:00

„Znane i zapomniane barokowe pałace na Śląsku" – wykład Michała Pieczki

Famous and forgotten Baroque palaces in Silesia – a lecture by Michał Pieczka

TYLKO ONLINE / ONLINE ONLY

online via Facebook (Muzeum.Narodowe.Wroclaw)

W ramach wykładu poświęconego dolnośląskim zabytkom, autor przybliży słuchaczom historię powstania i architekturę oraz opowie o nierzadko tragicznych powojennych losach pałaców i dworów wznoszonych w XVII i XVIII wieku na terenie Dolnego Śląska. Słuchacze będą mieli okazję odbyć niezwykłą podróż szlakiem znanych i zapomnianych barokowych pałaców tego regionu.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny
Zapisy: edukacja@mnwr.pl

As part of the lecture devoted to the monuments of Lower Silesia, the author will introduce the audience to the history and architecture, talking about the oft-tragic post-war fate of palaces and manors erected in Lower Silesia in the 17th and 18th centuries. The participants will have a unique opportunity to go on an extraordinary journey along the trail of famous and forgotten Baroque palaces in the area.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance / Registration: edukacja@mnwr.pl

29.11 | 12:00

Modna niedziela – warsztaty rodzinne

Fashionable Sunday – family workshops

Pracownia Komuny Paryskiej 45 / Komuny Paryskiej 45 Workshop, ul. Komuny Paryskiej 45

Zajęcia dla dzieci i ich opiekunów, podczas których wspólnie odkrywają niezwykły świat sztuki i mody. Listopadowe spotkanie inspirowane będzie dziełem Stanisława Dróżdża „Bez tytułu (wycięte)". Dowiadując się o tym, jak pokazać słowo i nie zmarnować ani kawałka materiału, uczestnicy stworzą sieci haseł i skojarzeń. Zastanowią się nad ich graficzną formą, a następnie – idąc tropem wycinanek – przygotują autorskie koszulki. Praca Stanisława Dróżdża udostępniona jest dzięki uprzejmości partnera cyklu, Muzeum Współczesnego Wrocław.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Natalia Gołubowska, Otwarty Zakład Artystyczny

pracowniaKP45

Wstęp wolny
Zapisy: pracownia@strefakultury.pl

Workshops for children and their guardians, during which they will be able to discover the extraordinary world of art and fashion together. The November meeting will be inspired by Stanisław Dróżdż's work *Bez tytułu (wycięte)*. By learning how to show the word and not to waste a single piece of material, participants will create a network of slogans and associations – first, they will think about their graphic form, and then – by preparing the cut-outs – they will make their own T-shirts.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Natalia Gołubowska, Otwarty Zakład Artystyczny / Free entrance / Registration: pracownia@strefakultury.pl

„Wyszywamy torbę" fot. Wojciech Rogowicz, „Modna niedziela" – warsztaty rodzinne, fot. Wojtek Chrubasik

ЛИСТОПАД У ВРОЦЛАВІ

25.10–24.01.2021

«Наш час» – виставка

Pawilon Czterech Kopuł, ul. Wystawowa 1

вт.–чт. 10:00–16:00
пт. 12:00–18:00
сб.–hд. 10:00–18:00

Найвідоміші роботи Магдалени Абаканович з колекцій Національного музею у Вроцлаві – «Натовп» і «Клітка», які тимчасово були представлені в Дрезденській галереї Альбертінум. Глядачі в Польщі матимуть можливість побачити інсталяцію «Піщаний Млин» («Sandmühle») Гюнтера Уеккера – одного з найвидатніших сучасних німецьких художників. Він був однолітком Магдалени Абаканович (1930-х років народження), але на жаль, його вже немає в живих (помер в 2017). Гюнтеру Уекеру в березні 2020 року виповнилося б 90 років. Творчість обох стосується актуальних та екзистенціально важливих тем. Питання про стан і становище людини в нинішньому світі актуальне сьогодні як ніколи. Показана в музеї «Pawilnion Czterech Kopuł» робота «Піщаний Млин» – це одна з ранніх робіт художника, до якого Уеккер з 1966 року постійно повертається. Монотонно обертаючийся млин нагадує тварин і людей в ярмі, які годинами рухаються, несучи це ярмо, та приводячі в рух млин або підіймальний кран.

СКАСОВАНО

Квитки: 20 PLN (стандартний), 15 PLN (пільговий)

30.10–27.11

«Поміж [в епоху COVID-19]» – виставка

Galeria FOTO-GEN, pl. Nankiera 8

вт.–сб. 10:00–18:00

У виставці візьмуть участь п'ять артистів (Томаш Баєр, Анжеліка Долинська, Домінік Гралак, Юстина Лах, Патриція Станашек), що втілюють свої творчі ідеї технікою документальної та постановочної фотографії, а також у формі відео- та фотоінсталяцій. Те, що об'єднує сюжети всіх робіт – це феномен відділення або примусового відчуження, спричиненого строгістю санітарно-епідеміологічних обмежень. Цей специфічний стан «звуження реальності» і одночасний її поділ на внутрішнє і зовнішнє (хоча воно завжди було притаманне людському досвіду) до весни цього року не існував у формі настирливої необхідністі повсякденного існування. Цей стан – це феномен «поміж»: поміж світом, який безповоротно пройшов, і світом, тільки передбачуваним та насилу уявним.

СКАСОВАНО

Квитки: 4 PLN (стандартний), 2 PLN (пільговий), вівторки – вхід вільний

2, 16, 23, 30.11 | 19:00

Дискусійний Кіноклуб «Центр»

Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a

Яке значення мають кровні узи? Як визначити сучасну родину? Що відбувається всередині неї в різних куточках світу, а що у Польщі? На листопадових зустрічах Кіноклубу «Центр» нас чекають незвичайні сімейні історії, які відкриють скарби і прикрості основного соціального інституту. Програму відкриває монументальна сестринська мелодрама прямо з Бразилії, потім глядачі разом з Пенелопою Крус і Хав'єром Бардемом зможуть відправитися в сонячну Іспанію. Пізніше, звичайно, запланований показ в Нових горизонтах, а вже через тиждень [illegible] знаменитої стрічки «Причастя» Анни Замецької, яка буде показана на закінчення проєкту Brave Inclusive, і буде супроводжуватися виступом артистів з обмеженими можливостями. Наприкінці місяця запланована зустріч з Кароліною Брухницькою – головною героїнею фільму «Донька тренера» режисера Лукаша Гжегожка, яка розповість про зйомки стрічки. Навіть у листопаді може бути тепло. По-сімейному тепло.

СКАСОВАНО

ПРОГРАМА:
2.11 – «Невидиме життя сестер Гусмао», реж. Карім Айнуз (2019)
16.11 – «Усі знають», реж. Асгар Фархаді (2018)
23.11 – «Причастя», реж. Анна Замецька (2016) + фінал проєкту Brave Inclusive
30.11 – «Донька тренера», реж. Лукаш Гжегожек (2018) + зустріч з авторами фільму

Квитки: 13 PLN

5–15.11

20-й Міжнародний Кінофестиваль «Нові Горизонти» та 11-й Фестиваль американського кіно

онлайн на платформі Nowe Horyzonty Video

20-й Міжнародний Кінофестиваль «Нові Горизонти» цьогоріч об'єднається з 11-м Фестивалем американського кіно. Подвійний захід мав відбутися у гібридній формі: згідно планів організаторів серцем фестивалю мали залишитися стаціонарні кінопокази, а частина їх була б перенесена на новогоризонтівську онлайн-платформу. Однак епідемічна ситуація зіпсувала плани організаторів – маючи на меті безпеку глядачів, організатори прийняли непросте рішення про перенесення всіх кінопоказів Міжнародного Кінофестивалю «Нові Горизонти» та Фестивалю американського кіно на платформу онлайн. В кінозалі відбудеться тільки кілька символічних показів, які пройдуть згідно з вказівками головної санстанції. Провідним мотивом фестивалю буде різноманіття – ми побачимо як грандіозні хіти з найважливіших світових кінофестивалей, так і хоробрі експерименти молодих режисерів, а також стрічки, що гармонійно поєднують вишуканий мистецький стиль з енергією блокбастерів.

Квитки: 18–25 PLN

6, 14.11 | 18:00–20:00

Polish jest spoko – міжкультурні зустрічі

Stowarzyszenie Żółty Parasol, ul. Prusa 37-39

вт., ср., сб., нд. 10:00–17:00
чт., пт. 12:00–19:00

Листопадові зустрічі з колективом Spoko Polish, який в вільній і приязній атмосфері розвінчують міф про надзвичайні труднощі при вивченні польської мови. Перша зустріч стане нагодою до заглиблення в історію Вроцлава і історію народів, котрі проживали тут раніше і проживають нині. Нові мешканці міста (учасники зустрічі) дізнаються також про повсякденне життя у Вроцлаві. Друга зустріч буде присвячена домашнім традиціям та урочистостям, що можуть бути незрозумілими для осіб, які не виховувались в польській родині. Проєкт реалізується у співпраці з Мікрограндами.

РОЗКЛАД:

6.11 – «Ми всі колись сюди приїхали»/ «Wszyscy tu kiedyś przyjechaliśmy, We're all migrants here, Мы все однажды попали сюда»

14.11 – «За родинним столом»/«Przy rodzinnym stole, At the family table, За семейным столом»

Вхід вільний (записи: biuro@spokopolish.pl)

7.11 | 14:00–20:00

Майстер-класи з виконання традиційних сербських пісень з гуртом Лада

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Колектив Лада – це реконструктори старої сільської музики, котрі шукають найбільш архаїчні мотиви в піснях південних та східних слов'ян. Голосові майстер-класи, що проводяться ними, мають на меті покращення вокальних здібностей. Кожне заняття починається зі спеціальної розминки голосу, що розслабляє та приводить в тонус м'язи потрібні для співу. Основою занять є база аудіозаписів, яка створювалась під час власних етномузичних польових досліджень та архівні записи колективу. Додатково учасники отримають знання про значення пісень, як пов'язані були з ритуалами та виконувалися під час обрядів, для суспільства в минулому.

Ціна: 150 PLN
(записи: zespollada@gmail.com)

8.11 | 10:30–12:30

Казкові ранки в Zajezdni

Centrum Historii Zajezdnia, ul. Grabiszyńska 184

Навчальні кінопокази для дітей та їх батьків. Під час сеансів буде представлений класичний доробок польського мультиплікаційного кінематографу. Пригода у світі мультиків закінчиться художніми майстернями, які будуть тематично пов'язані з показаними стрічками. Захід, окрім розваги, дозволить теж розвинути креативність і художні навички дітей.

Квитки: 10 PLN
(записи: wystawa@zajezdnia.org)

DKF „Centrum": kadr z filmu „Niewidoczne życie sióstr Gusmao", mat. organizatora; 20. MFF Nowe Horyzontyl, kadr z filmu „Szczypce i skorupki", mat. organizatora

8.11 | 18:00
11.11 | 19:00

«Страшний двір» – опера (концертна версія)

Opera Wrocławska, ul. Świdnicka 35

З музичної сторони «Страшний двір», безумовно, – це найкраща з оперних композицій Станіслава Монюшко, а, отже, є однією з перлин всього польського оперного мистецтва XIX сторіччя. Основні його переваги – це гармонія винахідливості та чудова конструкція сцен, тонка і водночас барвиста інструментовка, а також мелодійна, наповнена винятковим благородством інвенція та логіка індивідуального стилю оперної драматургії створена композитором і, нарешті, чарівна польська атмосфера, яка досягається серед іншого завдяки танцювальним ритмам та інтонації, схожій на фольклорну. Листопадове концертне виконання опери присвячено двом важливим ювілеям в історії: 102-тій річниці відновлення Польщею незалежності та 40-й річниці створення незалежної профспілки «Солідарність».

Квитки: 30–70 PLN

12, 13.11 | 16:00–20:00
14.11 | 11:00–15:00

«Билини – це не млинці» – казкові майстерні

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

ср. 12:00–20:00
чт.–нд. 12:00–18:00

Byliny/Багаторічники – це не тільки багаторічні рослини, а й епічні східнослов'янські пісні, що прославляють подвиги народних героїв. Найкраще вони звучать, коли їх розповідають наживо так звані співці-музики або казкарі. Під час зустрічей учасники познайомляться з історією, формою та іншими характерними особливостями билин, а також з історією Київської Русі, принципами мистецтва оповідання та створять власні билини. На закінчення виступлять справжні казкарі, тобто Шимон Гуральчик і Лукаш Шипковскі, завдяки яким можна буде перенестися в давні часи і відчути себе як на виступі справжніх казкарів з Київської Русі. Проєкт реалізується у співпраці з Мікрогрантами.

РОЗКЛАД:
12, 13.11 – мовні майстер-класи та лекція з майстер-класи «Билини Київської Русі – епос у народних піснях»
13.11 – мовні семінари та майстер-класи з мистецтва оповідання
14.11 – виступ казкарів і спільне створення билин

Вхід вільний
(записи: opowiadania.byliny@gmail.com)

19.11 | 19:00

Swing Sessions: «Blue Note Records» – концерт

ТІЛЬКИ ОНЛАЙН online via YouTube (Centrum Kultury AGORA / Wrocław)

Осінні вечори відмінно поєднуються з джазовою музикою, яка заохочує до спільних танців в стилі свінг з 50-х та 60-х років. Авторська програма заходу пов'язана буде з легендарною американською студією звукозапису Blue Note Records. Учасники почують композиції з платівок записаних в цій легендарній для музикантів і поціновувачів джазу, сучасній студії. В 50-х та 60-х роках саме цей музичний жанр був дуже популярним як в багатьох американських домах, так і в концертних залах чи музичних клубах в усьому світі. А це все завдяки вроцлавському гітаристу Марчіну Яцаку, який заграє разом з колективом – Тарасом Баковським (саксафон), Бартломеем Хойнацкім (контрабас) та Давидом Опалінським (барабани).

Вхід вільний

19.11–14.02.2020

«Akces» – виставка VI Конкурсу найкращих дипломних праць з медіа-мистецтва

ТІЛЬКИ ОНЛАЙН online via Facebook (wroartcenter)

вт.–пт. 11:00–18:00
нд. 12:00–15:00

Це вже шостий щорічний конкурс найкращих дипломних праць з медіа-мистецтва презентації кращих праць бакалаврів та магістрів, виконаних у державних художніх університетах в Гданську, Катовіцах, Кракові, Лодзі, Познані, Щецині, Варшаві та Вроцлаві. 8 художників, 8 обраних робіт, 3 нагороди та супровідня конференція. Відеоінсталяції, комп'ютерна анімація, праці в соціальних мережах, інтерактивні та генеративні проєкти, аудіовізуальні концерти, проєкти на межі з біо-артом і нейронними мережами, а також праці з використання естетики косплей і світу комп'ютерних ігор. Конкурс створює платформу для співпраці та обміну досвідом між університетами з різними моделями навчання в галузі медіа-мистецтва. Захід підкреслює важливість медіа-мистецтва як галузі навчання в сучасному мистецтві.

Вхід вільний

19.11 | 18:00–20:00

Міська академія: «Як мешкати по-іншому? Не тільки покупка і оренда» – зустріч

ТІЛЬКИ ОНЛАЙН online via Facebook (barbarakultura)

Дослідження Євростату показує, що квартири на польському вторинному ринку в першому кварталі 2020 року подорожчали в порівнянні з цінами 12 місяців тому на 15,1%. Епідемія COVID-19 на деякий час загальмує зростання орендних цін, проте в довгостроковій перспективі і вони будуть рости. Чи є альтернативні види помешкань? Що можна зробити, щоб знайти місце для життя, не купуючи і не орендуючи житло? Де шукати інформацію про інші способи фінансування житла? Про все це та інші питання, пов'язані з житлом, розкаже Агата Твардох, Івона Боровик і Йоанна Панчюхіна.

Вхід вільний
(записи: strefakultury.pl/zapisy-barbara (від 12.11))

20.11 | 11:00
22.11 | 12:00

«Блоха – шахрайка» – опера для дітей

ТІЛЬКИ ОНЛАЙН online via YouTube (Opera Wrocławska)

Це перший сімейний захід в новому театральному сезоні. Вірш Яна Брехви виховав не одне покоління поляків. Видатний представник літературної групи «Скамандер» вмів звертатись до дітей, як мало хто з поетів. Пустощі норовливої блохи він прикрасив чудовими римами, які у виставі режисера Анни Сенюк переливаються всіма барвами, в тому числі завдяки музиці Мачея Малецького. Сольні веселі виступи, пустощі в дуеті, жарти у виконанні хору будують тепле, радісне шоу, яке запрошує в світ театру і опери не лише найменших глядачів.

Квитки: 30–35 PLN

23.11 | 18:00

Фінальна вистава проєкту Be Together 2020

ТІЛЬКИ ОНЛАЙН online via Facebook (betogetherprojekt)

Be Together – це проєкт, який об'єднує людей з обмеженими можливостями та звичайних людей за допомогою художніх інструментів. В цьому році захід перенесе учасників у світ театру завдяки Агаті Безумковській, у світ цирку завдяки Жакліні Малолепшей і у світ мистецтва слова завдяки Себастьяну Костеру. Разом з учасниками проєкту було створено повноцінний і відкритий простір, в якому ніхто не боїться займатися такими складними темами, як самотність, ізоляція або страх.

Вхід вільний

26.11 | 18:00–20:00

Майстер-класи з побутового дизайну

ТІЛЬКИ ОНЛАЙН online via Facebook (Firlejkawiarnia)

Майстер-класи з побутового дизайну – це зустрічі, в ході яких, використовуючи різні методи – ручне шиття, декупаж, фарбування, вирізання, в'язання – учасники самостійно, власними руками вигадають і створять нові декоративні предмети. Семінари адаптовані до різних вікових груп залежно від навичок, рівня вмінь, а також від креативності та ініціативності.

Вхід вільний

26, 27.11 | 19:00

«Ленінград» – музичний спектакль

Impart, ul. Mazowiecka 17

Після прекрасного сприйняття виступу просто неба «Ленінграду» у подвір'ї біля Impart спектакль повертається і відбудеться за тією ж адресою: ul. Mazowiecka 17. Восени Маріуш Кіляна, Томаш Марс та їхні колеги запросять глядачів на два рок-за[illegible] реалізований музичний [illegible] на основі творчості [illegible] «Ленінград» з Санкт-Петербурга. Вистава з самого початку притягую увагу глядачів цілком правдоподібно і переконливо створеним настроєм перманентної вечірки, відмінною грою акторів – Маріуша Кіляна і Томаша Марса, порядною дозою чорного гумору і неймовірною енергією живої, прямолінійної музики у виконанні інструменталістів, які також беруть участь у драматичних діях на сцені.

ПЕРЕНЕСЕНО

Квитки: 45 PLN (стандартний), 35 PLN (пільговий)

28.11 | 12:00

«Відомі та забуті палаци в стилі бароко в Сілезії» – лекція Михайла Пєчкі

ТІЛЬКИ ОНЛАЙН online via Facebook (Muzeum.Narodowe.Wroclaw)

В рамках лекції, присвяченої нижньосілезьким пам'ятникам, промовець познайомить слухачів з історією виникнення та архітектурою палаців і садиб, зведених в XVII і XVIII століттях на території Нижньої Сілезії, а також розповість про їх нерідко трагічну післявоєнну долю. Учасники матимуть можливість здійснити незвичайну подорож стежинами відомих і забутих палаців бароко цього регіону.

Вхід вільний (записи: edukacja@mnwr.pl)

BARBARA

Spotkania wokół roślin

Akademia Miejskiego Ogrodnika

strefakultury.pl
barbarakultura
barbarakultura

Wstęp wolny
Zapisy:
strefakultury.pl/zapisy-barbara

Barbara
Świdnicka 8B
17:00–19:00

5.11 + online

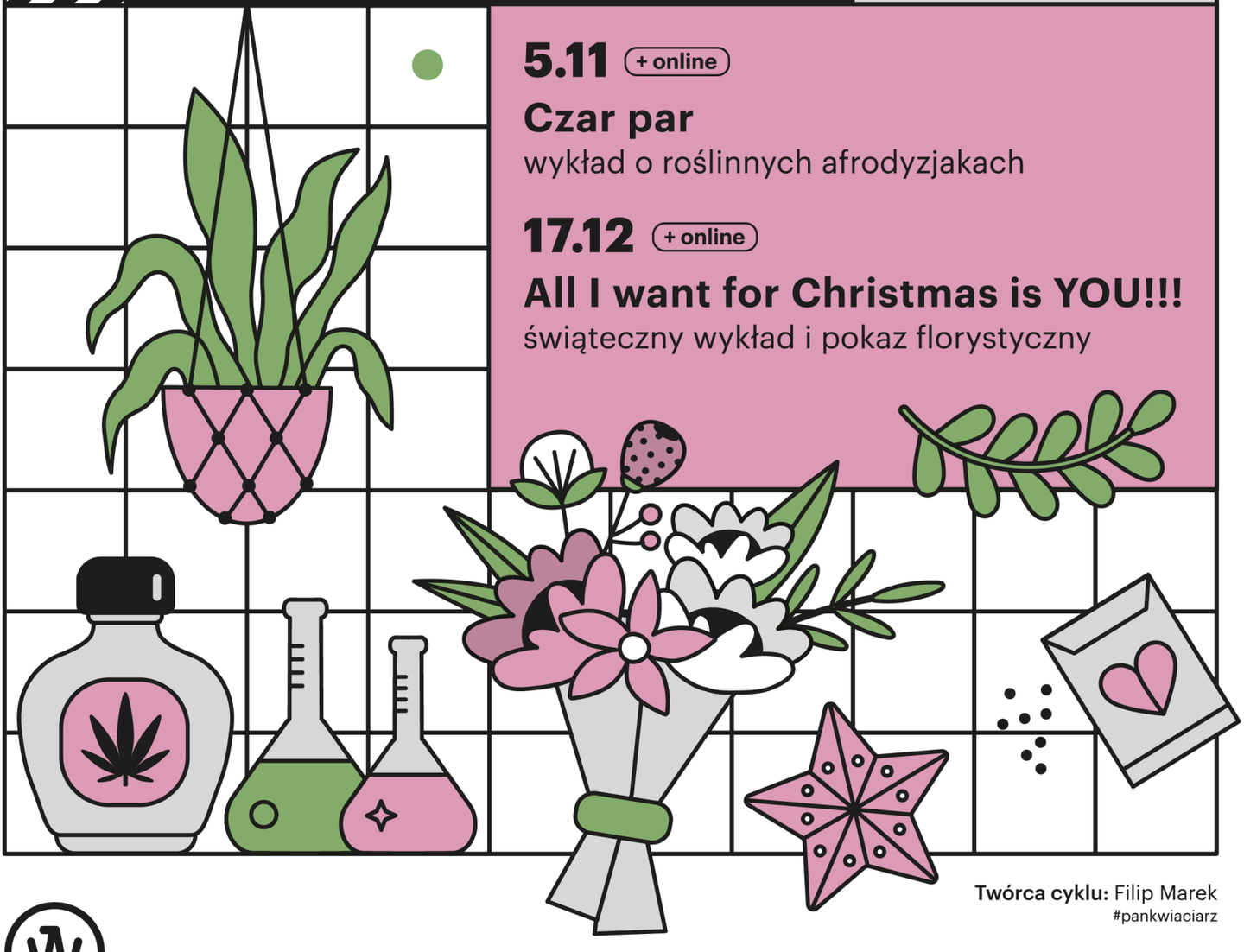
Czar par

wykład o roślinnych afrodyzjakach

17.12 + online

All I want for Christmas is YOU!!!

świąteczny wykład i pokaz florystyczny

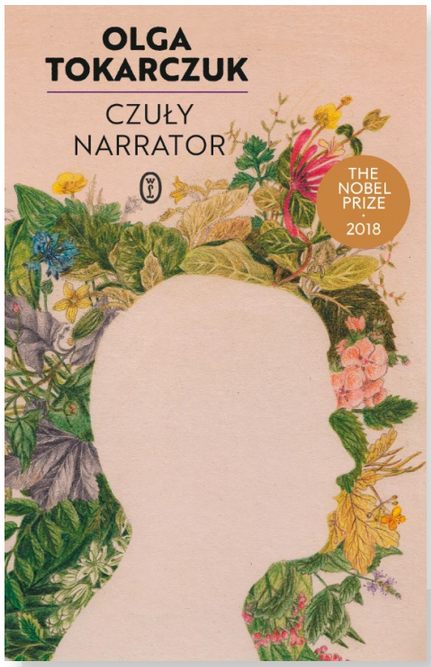


Twórca cyklu: Filip Marek
#pankwiaciarz

Strefa Kultury Wrocław

przeczytaj / read

W LISTOPADZIE / IN NOVEMBER



Tytuł / Title:
„Czuły narrator”
/ The Tender Narrator

Autor / Author:
Olga Tokarczuk

Data premiery
/ Release date:
12.11.2020

Wydawnictwo
/ Publishing house:
Literackie

Liczba stron
/ Number of pages:
304

Oprawa / Binding:
twarda / hardcover

O książce / *About the book:*

To pierwsza książka Olgi Tokarczuk po przyznaniu jej przez Akademię Szwedzką Literackiej Nagrody Nobla, która składa się z dwunastu tekstów: sześciu esejów i sześciu wykładów (w tym: szeroko komentowanej mowy noblowskiej wygłoszonej w Sztokholmie 7 grudnia 2019 roku). *To książka eseistyczna, w której autorka zaprosi nas za kulisy swojej twórczości, opowie o laboratorium swoich idei* – zapowiadał Waldemar Popek z Wydawnictwa Literackiego. Wraz z Tokarczuk podążamy za logiką rodzącej się fabuły i za wewnętrznym światem bohaterów; odkrywamy ich motywację i poznajemy światopogląd.

This is the first book written by Olga Tokarczuk after being awarded the Nobel Prize in Literature by the Swedish Academy. The book consists of twelve pieces: six essays and six lectures (including the widely discussed Nobel Prize award speech she delivered in Stockholm on 7th of December 2019). *"The books is an essay in nature. The author takes us behind the scenes of her own work, presenting the creative process behind her concepts"*, said Waldemar Popek form the Wydawnictwo Literackie publishing house. We follow Tokarczuk on the trail of logic of the unfolding story as well as the environment of the protagonists – we discover their motivations and world view.

O autorce / *About the author:*

Wybitna prozaiczka i eseistka, laureatka Nagrody Nobla w dziedzinie literatury za 2018 rok i The Man Booker International Prize 2018 za powieść „Biegunni”. Wielbicielka Junga, znawczyni filozofii i wiedzy tajemnej, studiowała psychologię na Uniwersytecie Warszawskim. Głośnym sukcesem pisarki była jej trzecia powieść – „Prawiek i inne czasy” (1996). W 2014 roku ukazały się „Księgi Jakubowe”, za które otrzymała Nagrodę Literacką Nike (po raz drugi, po „Biegunach” w 2008 roku). 3 lata temu roku Agnieszka Holland przeniosła jej inną powieść „Prowadź swój pług przez kości umarłych” (2009) na srebrny ekran. Film zatytułowany „Pokot” miał swoją premierę na Berlinale i został nagrodzony Srebrnym Niedźwiedziem.

Fantastic writer of prose and essays, winner of the 2018 Nobel Prize in literature as well as The Man Booker International Prize 2018 for the *Flights* novel. A great admirer of Jung, expert in philosophy and mysticism, she studied psychology at the Warsaw University. Her third book – *Primeval and Other Times* (1996) – was the writer's massive success. In 2014 she published *The Books of Jacob*, which won her the Nike Literary Award (for the second time – she won one in 2008 for the *Flights*). Three years ago Agnieszka Holland adapted one of her other books – *Drive Your Plow Over the Bones of the Dead* (2009) – for the big screen. The movie titled *Spoor* had its premiere at the Berlinale festival, and won the Silver Bear award.

O książce / *About the book:*

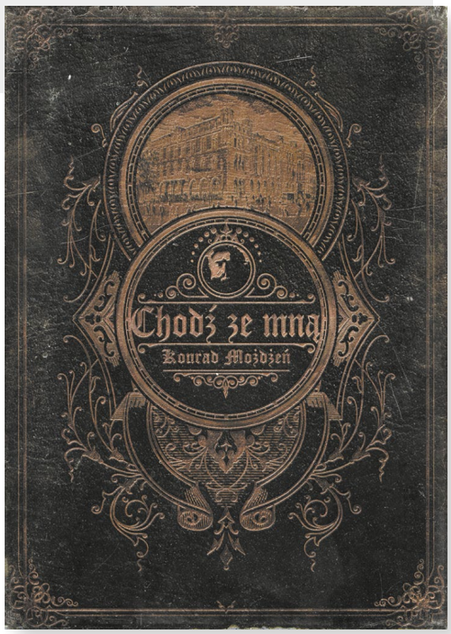
To mroczna powieść grozy, której akcja dzieje się we współczesnym Wrocławiu, choć jest powiązana z Breslau początku lat 20. XX wieku i grasującym wówczas kanibalem, Karlem Denke. Dariusz Drzewiecki, wrocławski restaurator, decyduje się na otwarcie knajpy w jednym z przedwojennych budynków. Nie spodziewa się jednak, że ponad stuletnie, podziemne pomieszczenia wypełnione są czymś więcej niż tylko chłodem i wilgocią. *To wielkie miasto, wielkich zbrodni i wielkich nieszczęść. Olśniewające i piękne, ale jednocześnie ponure i cuchnące śmiercią* – mówi w jednym z wywiadów o umieszczeniu fabuły we Wrocławiu sam autor.

The story of this horror novel takes place in modern Wrocław, however the events refer to Breslau in the early 1920s and the infamous cannibal – Karl Denke. Dariusz Drzewiecki, an owner of a restaurant in Wrocław, decides to open a venue in one of pre-war buildings. To his surprise the over 100-year-old basement hides more than just cold air and damp surfaces. *"A major urban centre means terrible crimes and great tragedies. It's glamorous and beautiful, and yet filled with dread and stench of death"* – that's how author described Wrocław in one of the interviews.

O autorze / *About the author:*

Mieszka i pracuje we Wrocławiu, w którym to mieście – jak sam mówi – jest zakochany. Do tego stopnia, że jego kolejna książka, nad którą pracuje, również opowiadać będzie o naszym mieście, lecz akcja toczyć się będzie wcześniej niż w debiutanckiej „Chodź ze mną”. Konrad Możdżeń – oprócz tego, że pisze – jest członkiem dwóch wrocławskich zespołów, w których gra na perkusjonaliach: w wykonującym muzykę reggae z elementami dub i ska Bethelu oraz w mieszającej elektronikę raz z jazzem, raz z disco grupie Fox in the Box.

He lives and works in Wrocław, the city – as he says – is in love with. His passion for the city is so great, that his second book, which he is now working on, will also be about our city. This time however it will describe events from before the story of „Chodź ze mną”. You may experience the artistry of Konrad Możdżeń not only by reading, but listening as well. He plays drums in two Wrocław music bands: Bethel, which is focused on reggae music with dub and ska elements, and the Fox in the Box group mixing electronic music sometimes with jazz and sometimes with disco.



Tytuł / Title:
„Chodź ze mną”
/ Come with me

Autor / Author:
Konrad Możdżeń

Data premiery
/ Release date:
30.09.2020

Wydawnictwo
/ Publishing house:
Vesper

Liczba stron
/ Number of pages:
530

Oprawa / Binding:
twarda / hardcover

fot. mat. wydawców

= posłuchaj / listen =

W LISTOPADZIE — IN NOVEMBER

Tytuł / Title: **„Nie ma. Osiecka/Satanowski"**
/ There isn't. Osiecka/Satanowski
Autorzy / Authors: **Justyna Szafran (ar. Rafał Karasiewicz, Kuba Olejnik)**
Data premiery / Release date: **13.06.2020**
Wydawca / Publisher: **Play-Art Rafał Karasiewicz**

O płycie */ About the album:*

Na płycie spotkały się trzy bezdyskusyjne talenty-osobowości: teksty Agnieszki Osieckiej z muzyką Jerzego Satanowskiego w niezwykłej interpretacji Justyny Szafran. Zawiera czternaście piosenek, a jedną z nich jest zupełnie premierowy utwór „Umrzeć z miłości", czyli nieznany wiersz Agnieszki Osieckiej, do którego muzykę napisał Kuba Olejnik. Tytuł jest nieprzypadkowy – całość zbieżna jest z programem recitalu Justyny Szafran, prezentowanym w Teatrze Muzycznym Capitol. Autorką oprawy graficznej płyty jest również znana z desek Capitolu – Emose Uhunmwangho.

The album features three undisputed talents/personalities: lyrics of Agnieszka Osiecka with music of Jerzy Satanowski in a fascinating interpretation by Justyna Szafran. There's fourteen songs in total, and one of them is the brand new *To die from love*, which is based on an unknown poem by Agnieszka Osiecka, with the music of Kuba Olejnik. The title is not a mere coincidence – the album accompanies the recital of Justyna Szafran presented at the Capitol Musical Theatre. The album's graphic cover was designed by another Capitol performer – Emose Uhunmwangho.

O autorach */ About authors:*

Justyna Szafran to aktorka i piosenkarka, która zasila zespół Teatru Muzycznego Capitol od 2007 roku. Z piosenkami Agnieszki Osieckiej spotkała się już po śmierci poetki dzięki udziałowi w spektaklu „Nie żałuję" w reżyserii Jerzego Satanowskiego w Teatrze Atelier w Sopocie. Od jego premiery minęły 22 lata i teraz, bogatsza o wiele doświadczeń życiowych, wraca do tych kompozycji, a towarzyszą jej Rafał Karasiewicz (pianista, aranżer, kompozytor i producent) oraz Kuba Olejnik (kontrabasista, gitarzysta basowy, pedagog i animator życia muzycznego).

Justyna Szafran is an actress and a singer, who's been with the Capitol Musical Theatre since 2007. She discovered songs by Agnieszka Osiecka – only after the poet has passed away – during preparations for the *I don't regret* play directed by Jerzy Satanowski at the Atelier Theatre in Sopot. It's been 22 since the premiere of the spectacle. Now, after many life experiences, she returns to these compositions in the company of Rafał Karasiewicz (pianist, arranger, composer, and producer) and Kuba Olejnik (double bass player, bass guitarist, educator, and animator of musical scene).

Tytuł / Title: **„Tu jest prawda"** */ The truth is here*
Zespół / Band: **Prawda**
Data premiery / Release date: **9.10.2020**
Wydawca / Publisher: **Lou & Rocked Boys**

O zespole */ About the band:*

Wrocławska punk-rockowa formacja założona latem 1994 roku przez Skutera i Melona jako kontynuacja legendarnego na Dolnym Śląsku zespołu Zwłoki (1980–1983). Swój debiutancki materiał – „Biologię z drugiej strony" – Prawda zarejestrowała w grudniu 1994 roku. Przez kilkanaście lat funkcjonowania nagrała cztery regularne albumy, kilka EP-ek, album kompilacyjny i wiele składanek. W czerwcu 2016 r. w zupełnie nowym składzie zespół wyjechał w trasę koncertową i rozpoczął pracę nad nowym materiałem. Ostatnie cztery lata od owej reanimacji zaowocowały wydaniem dwóch EP-ek i dwóch albumów, z których pierwszy („Chaos in Poland") został wydany jedenaście miesięcy po zagraniu pierwszego koncertu.

Wrocław punk-rock formation founded in the summer of 1994 by Skuter and Melon as a continuation of the band Zwłoki (1980–1983) renowned across Lower Silesia. They've recorded their debut material – *Biology from the other side* – in December of 1994. Over several years the band recorded four regular albums, several EPs, a compilation album, and many selections. In June of 2016 the band went on a concert tour featuring all new members, and began working on their new material. The last four years since the reanimation resulted in the release of two EPs and two albums, the first of which (*Chaos in Poland*) was released eleven months after the first concert.

O płycie */ About the album:*

To szósty krążek grupy istniejącej od ponad ćwierćwiecza. *Ostatni album „Chaos In Poland" to 90% polityki i 10% tematów z nią niezwiązanych. Tym razem jest zupełnie odwrotnie. Pomimo tego, że polityka wdziera się z buciorami w nasze życie, uznaliśmy, iż mamy też kilka innych kwestii do przekazania i kilka innych historii do opowiedzenia* – mówią o płycie jej twórcy. Materiał nagrany został w Perlazza Studio, masteringiem zajął się najlepszy duet punkowo-dubowy w kraju, czyli Mario i Smok ze studia As One.

This is the sixth album of the group existing for over a 25 years. *"Our last album was 90% politics and 10% of other matters. This time it's the other way around. While politics invade our lives at every turn, we have a couple of other things to discuss and stories to tell"*, said the musicians. The material was recorded by Perlazza Studio. The finest punk-dub duo – Mario and Smok from As One studio – handled the audio mastering.

fot. mat. wydawców

Mercedes-Benz Certified

Samochody używane

Klasa A 180 – średnie zużycie paliwa 6,4 l/100 km, średnia emisja CO_2 142,5 g/km. Klasa C 180d – średnie zużycie paliwa 5,6 l/100 km, średnia emisja CO_2 147 g/km. GLC 200d – średnie zużycie paliwa 6,6 l/100 km, średnia emisja CO_2 172,5 g/km.

Jesień. Czas bezpiecznych decyzji.

Zdecyduj się na sprawdzonego, używanego Mercedesa. Z przedłużoną gwarancją, pewnym przebiegiem i przeprowadzoną kontrolą techniczną. Wyposażonego w innowacyjne usługi i oferty, które połączą Twój samochód ze wszystkim, co dla Ciebie ważne.

Poznaj ofertę aut dostępnych od ręki.

Przedłużona gwarancja

Sprawdzony przebieg

Kontrola stanu technicznego

GRUPA WRÓBEL

Wrocław, Opole, Zielona Góra, Częstochowa, Gdańsk

tel.: +48 777 100 100

Wrocławski Kongres Kultury

Katarzyna Domżalska

30.11 – 4.12.2020

online

Więcej informacji: kongres.kulturawroclaw.pl

/Wrocławski Kongres Kultury

Organizatorzy:

Wrocław miasto spotkań

Strefa Kultury Wrocław

kultura wrocław

Patronat medialny:

TVP Wrocław

wyborcza.pl

Radio Wrocław

Radio Wrocław Kultura

Radio Ram 89,8 w dobrym tonie